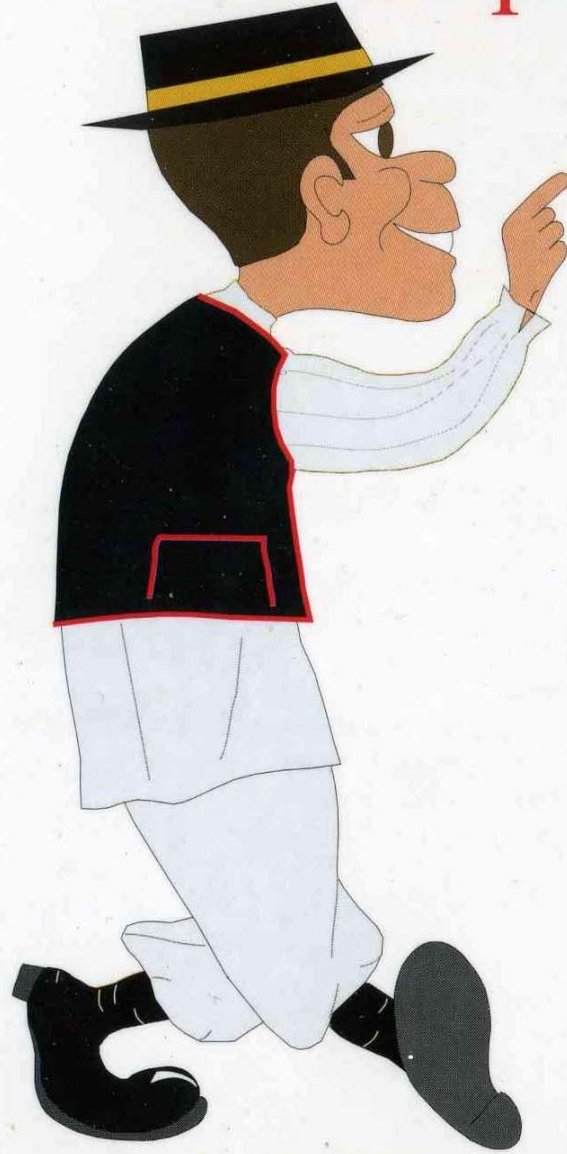


ASSIMIL[®] évasion

LE CROATE

de poche



Les nombres – **brojevi** (voir aussi p. 79)

| | | | |
|-----|---------------------------|-----|--|
| 0 | nula | 10 | deset |
| 1 | jedan | 11 | jedanaest |
| 2 | dva | 12 | dvanaest |
| 3 | tri | 13 | trinaest |
| 4 | četiri | 14 | četрнаest |
| 5 | pet | 15 | petnaest |
| 6 | šest | 16 | šesnaest |
| 7 | sedam | 17 | sedamnaest |
| 8 | osam | 18 | osamnaest |
| 9 | devet | 19 | devetnaest |
| 20 | dvadeset | 101 | sto jedan |
| 21 | dvadeset jedan | 102 | sto dva |
| 22 | dvadeset dva | 110 | sto deset |
| 23 | dvadeset tri, etc. | 111 | sto jedanaest |
| 30 | trideset | 200 | dvjesto |
| 40 | četrdeset | 300 | tristo |
| 50 | pedeset | 400 | četiristo |
| 60 | šezdeset | 500 | petsto |
| 70 | sedamdeset | 600 | šesto |
| 80 | osamdeset | 700 | sedamsto |
| 90 | devedeset | 800 | osamsto |
| 100 | sto | 900 | devetsto |
| | 999 | | devetsto devedeset devet |
| | 1 000 | | tisuća |
| | 2 000 | | dvije tisuće |
| | 3 000 | | tri tisuće |
| | 4 000 | | četiri tisuće |
| | 9 999 | | devet tisuća devetsto devedeset devet |
| | 1 000 000 | | milijun |
| | 1 000 000 000 | | milijarda |

ASSIMIL évasion →



La prononciation (voir aussi p. 6)

L'alphabet croate, latin, comporte 30 lettres. Q, w, x et y n'existent pas, mais il y a 8 nouvelles lettres avec lesquelles il faudra vous familiariser. Les lettres n'apparaissant pas ici se prononcent comme en français.

| lettre | transcription | prononciation |
|--------|---------------|---|
| a | a | toujours ouvert comme dans "chat" |
| c | ts | comme dans "tsétsé" |
| č | tch | comme dans "tchèque" |
| ć | č | comme un "t" fortement appuyé suivi d'un "y", un peu comme dans "tiens" |
| dž | dj | comme dans "djinn" |
| đ | d' | un "d" mouillé suivi d'un "y", un peu comme dans "dieu" |
| e | è | toujours comme dans "lettre" |
| g | g, gu | toujours comme dans "guitare" |
| h | H | en chassant l'air du fond de la gorge sans la râcler |
| i | y, i | comme dans "yoyo" ou dans "travail" |
| lj | l' | comme dans "lieu" |
| m | m, mm | toujours prononcé ; jamais comme dans "ambre", "ombre" ou "timbre" |
| n | n, nn | toujours prononcé ; jamais comme dans "danse", "cinq", "jonque" |
| nj | gn, gne | comme dans "baignade" |
| o | o | toujours ouvert comme dans "sport" |
| r | r, rr | légèrement roulé et toujours prononcé |
| | eur | entre deux consonnes, il se comporte comme une voyelle prononcée "eur" |
| s | s, ss | toujours prononcé comme dans "passe" et jamais comme dans "rose" |
| š | ch | comme dans "chinchilla" |
| u | ou | comme dans "mouche" |
| ž | j | comme dans "jardin" |

Rien compris ? Persévérez !

Slabo govorim hrvatski.

slabo govorimm Heurvatski

Faiblement parle croate.

Je parle assez mal le croate.

Molim vas, govorite polako.

molimm vass, govoritè polako

S'il vous plaît, parlez lentement.

Ne razumijem.

nè razoumiyèmm

Je ne comprends pas.

Što to znači?

chto to znatchi

Qu'est-ce que ça veut dire ?

Govorite li francuski?

govoritè li franntsouski

Parlez-vous français ?

Kako se to kaže na hrvatskom / francuskom / engleskom?

kako sè to kajè na Heurvatskomm / franntsouskomm / ènngleskomm

Comment dit-on cela en croate / français / anglais ?

Comment dit-on cela en croate / français / anglais ?

Molim vas, možete li to ponoviti / napisati?

molimm vass, mojàtè li to ponoviti / napissati

Prie vous, pouvez est-ce-que ça répéter / écrire ?

S'il vous plaît, pouvez-vous répéter / écrire ça ?

Budite dobri, prevedite mi to na francuski ili engleski.

bouditè dobri, prèvèditè mi to na franntsouski ili ènnglèski

Soyez bon, traduisez à-moi ça en français ou anglais.

Soyez gentil, traduisez-moi ça en français ou en anglais.

ASSIMIL évasion



Mise en pages : ASSIMIL France



© Assimil 2001

ISBN 2-7005-0304-X
ISSN 1281-7554

La version originale de cet ouvrage est parue en allemand
sous le titre : **Kroatisch Wort für Wort**, aux éditions
Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH, Bielefeld.

Copyright Peter Rump.

ASSIMIL évasion →

Le croate de poche

d'après Dragoslav Jovanović

adaptation française de Dora Glembay
et de Catherine de Monteclain

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL®

B.P. 25

94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Dans sa collection **Évasion**
ASSIMIL vous propose

• **Langues de poche**

| | | |
|-----------------------------|---------------------------|-------------|
| Afrikaans | Créole martiniquais | Néerlandais |
| Albanais | Croate | Norvégien |
| Allemand | Danois | Polonais |
| Anglais pour globe-trotters | Espagnol | Portugais |
| Anglais australien | Espagnol de Cuba | Québécois |
| Arabe marocain | Grec | Russe |
| Arabe tunisien | Hiéroglyphe | Serbe |
| Basque | Hongrois | Suédois |
| Brésilien | Indonésien | Tagalog |
| Breton | Irlandais | Tamoul |
| Bruxellois | Islandais | Tchèque |
| Calédonien | Italien | Thaï |
| Chinois | Italien pour fans d'opéra | Turc |
| Créole guadeloupéen | Japonais | Vietnamien |
| Créole haïtien | Malgache | Wallon |
| | | Wolof |

• **Sans interdits (Argot)**

Américain sans interdits
Anglais sans interdits
Espagnol sans interdits

Argot français pour néerlandophones

• **Français à l'usage des étrangers**

Français pour anglophones
Français pour germanophones
Français pour hispanophones
Français pour Hongrois
Français pour Italiens

Français pour lusophones
Français pour néerlandophones
Français pour Polonais
Français pour russophones

Les titres indiqués en gras sont parus. Les autres sont en cours de réalisation et paraîtront prochainement. Renseignez-vous auprès de votre libraire.

Les guides "langue de poche" Assimil sont différents !

Vous prenez :

- Une petite dose de **grammaire** (très digeste...). Rassurez-vous, nous avons pris le parti de la simplicité, ne retenant que les règles nécessaires à votre expression et à votre compréhension. Vous y trouverez toutes les structures de base de la langue pour pouvoir former vos propres phrases très rapidement.
- Une bonne pincée de **conversation**, par laquelle nous vous mettons dans des situations que vous serez appelé à rencontrer au cours de votre voyage. Nous vous simplifions le travail en vous donnant une traduction mot à mot – parfois un peu comique, mais bien utile –, qui vous aidera à comprendre plus vite la structure de la phrase. Vous verrez bientôt qu'avec un peu d'habitude, il vous sera facile, en remplaçant certains mots par d'autres (puisés par exemple dans notre lexique), de construire vos propres phrases. L'auteur de cet ouvrage a su choisir les expressions les plus utiles à la vie de tous les jours. La littérature viendra plus tard...
- Un petit coup de pouce supplémentaire : sur les ratats, vous trouverez quelques ingrédients de base : les indications nécessaires pour bien **prononcer**, ainsi que quelques **phrases clés** pour assurer vos premiers contacts.

• Un saupoudrage, réparti au fil des rubriques, de **conseils d'amis** et de tuyaux sur les **coutumes locales** en rapport avec les thèmes abordés. Ces petits renseignements utiles et pratiques vous permettront non seulement d'éviter les mauvaises surprises et les malentendus, mais aussi de mieux comprendre les multiples facettes de cet extraordinaire pays qu'est la Croatie.

• Et puis, en dessert, après une **bibliographie** qui vous indiquera comment élargir vos connaissances, nous vous proposons un double **lexique** français-croate, croate-français.

• Enfin, n'oublions pas le petit zeste d'humour, apporté par nos **illustrations**, qui vous permettra d'apprendre avec le sourire.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Alors maintenant, à vous de jouer !

Notre "langue de poche" Assimil ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle. Vous voilà prêt à devenir un peu plus qu'un simple touriste !

SOMMAIRE

| | |
|--|----|
| Le Croate de poche, mode d'emploi | 1 |
| La langue, le pays | 2 |
| L'alphabet et la prononciation | 6 |
| Les voyelles | 7 |
| Les consonnes | 8 |
| Grammaire | |
| Genre et nombre | 10 |
| Les noms communs | 12 |
| Les pronoms personnels | 14 |
| Le verbe "être" et le verbe "avoir" | 14 |
| Le verbe "être" | 14 |
| Le verbe "avoir" | 18 |
| Les adjectifs | 19 |
| Quelques adjectifs qui vous seront utiles | 19 |
| Les couleurs | 22 |
| Comparatif et superlatif | 24 |
| Les possessifs | 29 |
| Possesseur : "je" "tu" "il/elle" (m. / n. + f) | 29 |
| Possesseur : "nous" "vous" "ils/elles" (m. + f. + n.) | 30 |
| Les démonstratifs | 32 |
| Les adverbes | 35 |
| Quelques adverbes courants | 36 |
| Quelques adverbes utiles | 37 |
| Enfin, quelques adverbes de temps | 38 |
| Verbes et temps | 39 |
| Le présent | 41 |

| | |
|---|-----------|
| Le passé | 46 |
| Le futur | 51 |
| Le conditionnel | 53 |
| L'impératif | 55 |
| Les aspects | 57 |
| Les conjonctions | 61 |
| D'autres conjonctions | 62 |
| Les cas et les prépositions | 63 |
| La déclinaison des pronoms personnels | 69 |
| Les mots interrogatifs | 72 |
| Quelque chose, quelque part | 76 |
| L'ordre des mots | 76 |
| Compter | 79 |
| Les cardinaux | 79 |
| Les ordinaux | 81 |
| Se repérer dans le temps | 82 |
| Quelle heure est-il ? | 82 |
| Le temps qui passe | 84 |
| Les jours de la semaine (dani u tjednu) | 86 |
| Les mois, les saisons, la date (mjeseći, godišnja doba, datum) | 87 |
| Repérage | 89 |
| Conversation | |
| La manière d'être des Croates | 91 |
| Les premiers pas : arrivée dans le pays | 92 |
| Police, douane, change | 93 |
| Se saluer | 95 |
| Dormir | 97 |
| À l'hôtel (u hotelu) | 97 |
| Chez l'habitant | 100 |

| | |
|--|------------|
| Au camping (na logoravanju) | 103 |
| Boire et manger | 103 |
| Au café | 105 |
| Au restaurant | 107 |
| Où acheter quoi et comment ? | 114 |
| L'argent | 114 |
| Où acheter ? | 116 |
| Qu'acheter ? | 118 |
| Comment acheter (prix-quantité) ? | 121 |
| Visite de la ville | 123 |
| À la poste (na pošti) | 125 |
| Faire connaissance | 126 |
| Être invité | 129 |
| La famille | 130 |
| Être invité (suite) | 132 |
| Petite conversation | 133 |
| Être invité (suite et fin) | 136 |
| Au téléphone | 137 |
| Flirter | 138 |
| Voyager dans le pays | 140 |
| En voiture | 140 |
| En car ou en train | 143 |
| En bateau ou en avion | 145 |
| La plage | 147 |
| Péripéties | 148 |
| La pharmacie, le médecin, le dentiste | 148 |
| Chez le garagiste | 154 |
| Au commissariat (na policijskoj stanici) ... | 156 |
| Festivités estivales | 158 |
| Souvenirs – suvenirī | 159 |

| | |
|-------------------------------|------------|
| Bibliographie | 161 |
| Lexiques | 165 |
| Lexique français-croate | 165 |
| Lexique croate-français | 192 |

Le Croate de poche, mode d'emploi

Les rabats

Vous avez sûrement commencé par eux ! Vous avez donc constaté qu'ils vous donnent succinctement de quoi compter, la prononciation des lettres, de quoi poser des questions simples, s'orienter dans l'espace et dans le temps et les phrases et mots indispensables pour vous débrouiller dès votre arrivée en Croatie.

La grammaire

Première grande partie de cet ouvrage qui vous donne un aperçu de la grammaire croate sans entrer dans les détails ; les exceptions vous sont épargnées ! Le juste nécessaire vous est donné afin de mieux comprendre la partie "Conversation".

La conversation

Deuxième grande partie de cet ouvrage. Vous y trouverez, classé par thèmes, l'essentiel du vocabulaire et des phrases toutes faites dont vous aurez besoin lors de votre séjour en Croatie.

Une transcription phonétique vous est systématiquement donnée afin de vous aider dans la prononciation. Chaque phrase se présente de la manière et sous les formes suivantes :

1^{re} ligne : **phrase en croate**

2^e ligne : *transcription phonétique* (l'accent tonique étant marqué par un caractère gras)

3^e ligne (facultative) : traduction mot à mot (lorsqu'elle s'avère nécessaire pour plus de clarté)

4^e ligne : traduction française

Parlez le plus possible ! Les Croates seront sensibles à vos efforts et vous pardonneront aisément vos fautes ; celles-ci seront d'ailleurs de moins en moins nombreuses si vous persévérez.

Les lexiques

Nous y avons répertorié les mots les plus utiles. Tous les mots apparaissant dans la partie "Conversation" n'y sont pas systématiquement repris !

La pagination

Apprendre à compter vous sera plus facile grâce à la pagination ; tous les numéros de pages sont écrits en chiffres et en lettres.

La langue, le pays

La langue

Le croate, langue officielle de la Croatie, appartient au groupe méridional des langues slaves comme

le slovène, le serbe, le bulgare et le macédonien. À l'étranger, cependant, il est fréquent d'entendre la question : mais, est-ce que cette langue existe ? Existe-t-il vraiment une langue croate ? Les quelques cinq millions et demi de Croates ne se posent pas cette question ; pour eux, c'est une évidence. En effet, cette langue témoigne de l'histoire particulièrement mouvementée de la Croatie. Le pays a été à maintes reprises divisé et dépecé, mais la langue a tracé une continuité par-delà les fractures et les replis. En l'absence d'unité territoriale, c'est la langue qui a représenté l'espace symbolique de la patrie. Est-ce pour cela que les Croates sont tant attachés à leur langue ? Celle-ci a l'avantage d'être très proche de celle des peuples voisins, principalement des Bosniaques, des Serbes et des Monténégrins, à tel point que d'aucuns peuvent les confondre. La raison de cette apparente similitude est que la langue standard de tous ces peuples est basée sur un dialecte commun : le štokavien. Aussi, ayant longtemps fait partie du même pays, l'ex-Yougoslavie, les gens ont appris à se comprendre.

Comprendre ses voisins est sûrement un avantage et une situation à tout point de vue enrichissante. Cependant, le projet romantique du XIX^e siècle de forger une seule langue "serbo-croate" n'a pu se réaliser ni par des accords ni par des mesures coercitives. Est-ce à cause des différents destins culturels de ces langues, en apparence tant semblables ? Est-ce parce que chaque peuple est héritier d'un patrimoine différent qui a forgé son identité ? Sans doute. Ainsi, la langue croate raconte-t-elle de nombreuses histoires

de son passé. Elle se distingue en ajoutant au štokavien, des traces de deux autres dialectes : le čakavien et le kajkavien (le nom de ces trois dialectes est dérivé du pronom interrogatif signifiant "quoi" : ča?, kaj? et što?).

Parmi les marques du passé présentes dans la langue, la plus importante est sans doute celle qui témoigne de la très ancienne rencontre entre le latin et le slave (VII^e siècle). Ensuite, surgissent les souvenirs d'italianisation, de germanisation, de turquisation, de magyarisation... Ce fonds hétérogène de la langue croate est à l'origine de sa complexité mais aussi de sa richesse. Si l'on tient compte de tout cela, on devine aisément qu'essayer de dire aux gens quelques mots ou quelques phrases dans leur langue, c'est d'emblée attirer leur sympathie. Les Croates sont très sensibles à l'intérêt que l'on peut montrer pour leur langue. S'intéresser à elle, c'est s'intéresser à eux.

Voyageur curieux qui irez chercher les plus anciens textes croates, vous serez récompensé en découvrant la stèle de Baška, sur l'île de Krk, sur laquelle vous découvrirez, gravée dans la pierre, l'écriture glagolitique. L'invention de l'alphabet glagolitique a été attribuée à saint Cyrille et à son frère saint Méthode. Cette belle écriture ancienne est restée prédominante au Moyen Âge, en Croatie plus longtemps que dans les autres pays slaves ; son usage a perduré dans certaines communautés religieuses jusqu'au XIX^e siècle.

Le pays

La langue, la géographie, l'histoire, la cuisine et la

manière d'être, tout cela peut être résumé par deux mots : diversité et complexité. Pour petite qu'elle soit (56 610 km²), la Croatie n'en présente pas moins une remarquable diversité de paysages : du karst (plateau calcaire) et des garrigues du littoral adriatique jusqu'aux plaines fertiles et aux chênaies de Slavonie, en passant par les forêts touffues des Alpes dinariques, partout des paysages féériques, partout des photos à prendre ! Aime-t-on la nature ? Qu'à cela ne tienne, il faut courir aux lacs de Plitvice, une merveille ! Seize lacs reliés entre eux par des cascades et situés au milieu des hêtres et des sapins. Encore ces lacs ne font-ils partie que de l'un des sept parcs nationaux que compte la Croatie, tous plus beaux les uns que les autres. Aime-t-on la ville ? Pas de problème ! Les villes sont ici plus nombreuses et plus denses qu'en Europe du Sud-Est. Leur origine est, en grande partie, antique ou médiévale. Parmi ces villes, on trouve celle qui est, pour les Croates, La Ville : Dubrovnik, cité-État libre jusqu'à l'arrivée de Napoléon. Aime-t-on les monuments ? La Croatie est encore une bonne destination. Justement, Dubrovnik et sa centaine d'édifices publics connus, Split où l'empereur Dioclétien a construit son palais, Poreč où se trouve une fameuse basilique byzantine, Pula et son amphithéâtre romain ou encore, les églises et châteaux baroques du Nord. Aime-t-on la mer ? Avec ses 1 778 km de côte, ses 1 185 îles (qui ajoutent 4 000 km de côtes) dont 66 seulement sont habitées, sa mer limpide et son climat méditerranéen, la Croatie est le paradis des plaisanciers et des amateurs de farniente.

L'alphabet et la prononciation

Comme vous avez pu le voir sur le deuxième rabat, l'alphabet croate s'écrit en lettres latines comme le français. Certaines lettres sont nouvelles pour vous, d'autres se prononcent différemment, quelques-unes se prononcent comme en français, d'autres enfin, qui existent en français, sont absentes de l'alphabet croate (q, w, x et y).

Quel que soit le cas de figure, sachez qu'en croate, toutes les lettres se prononcent, donc pas de "e" muet ! Pour un mot se terminant par **et**, on prononcera le **e** et le **t** et non pas simplement "è" ou "é" (exemple : **cvijet** (fleur) se prononce *tsvijètt*).

De même, les sons "an", "en", "in", "on", n'existent pas : **an** se prononce toujours *ann*, **en** - *ènn*, **in** - *inn*, **on** - *onn*, etc.

Quant à l'accentuation, les règles en sont un peu trop complexes pour être énoncées ici. Sachez seulement que la dernière syllabe d'un mot n'est jamais accentuée en croate, sauf pour certains mots d'origine étrangère. Dans la transcription phonétique, l'accent tonique est indiqué par un caractère en gras [exemple : **velika** *vèlika* (grande)]. L'accentuation peut être longue ou brève, mais pour une oreille francophone, cette nuance est si subtile que nous ne vous l'indiquerons pas, vous le ferez naturellement lorsque vous serez en Croatie en répétant les mots tels que vous les entendrez. N'hésitez pas à parler même si vous n'êtes

pas sûr de votre prononciation, l'accent "français" est, paraît-il, charmant aux oreilles des Croates ! Dans les expressions faites de plusieurs mots monosyllabiques, en général, un seul de ces "petits" mots prend l'accent tonique [exemple : **Da li si...?** *da li si...?* (Est-ce que tu es... ?)].

Les voyelles

La langue croate a cinq voyelles : **a, e, i, o, u**. Ces voyelles ne sont jamais nasalisées (voir l'explication plus haut) et il n'existe aucune association de voyelles en croate ; les voyelles sont toutes prononcées séparément (ex. : **ai** se prononce a-i (*ai*), jamais è, **oi** = o-i (*oi*), jamais oille ou oua, **au** = a-ou (*aou*), jamais o...).

voy. = voyelle, trans. = transcription

| voy. | trans. | prononciation | exemples |
|----------|-------------|----------------------------------|---|
| a | <i>a</i> | toujours ouvert comme "chat" | kava <i>kava</i> café |
| e | <i>è</i> | toujours "è" comme "lettre" | ples <i>plèss</i> danse |
| i | <i>i, ĭ</i> | comme dans "île" | misliti <i>misliti</i> penser |
| o | <i>o</i> | toujours ouvert comme "sport" | bova <i>bova</i> bouée |
| u | <i>ou</i> | comme "mouche" | lutka <i>loutka</i> poupée |

Les consonnes

Nous ne vous donnons pas ici les consonnes qui se prononcent strictement comme en français (b, f, k, l, p, v). N'oubliez cependant pas que chaque consonne se prononce et que **dž**, **lj** et **nj** sont des consonnes à part entière.

cons. = consonne

| cons. | trans. | prononciation | exemple |
|-----------|--------------|--|---|
| c | <i>ts</i> | comme dans "tsétsé" | carina <i>tsarina</i> douane |
| č | <i>tch</i> | comme dans "tchèque" | mačka <i>matchka</i> (chat) |
| ć | <i>tʃ</i> | comme un "t" fortement appuyé suivi d'un "y", un peu comme dans "tiens" | braća <i>bratʃa</i> frères |
| d | <i>d, dd</i> | toujours prononcé même en fin de mot | grad <i>gradd</i> ville |
| dž | <i>dj</i> | comme dans "djinn" | pidžama <i>pidjama</i> <i>pyjama</i> |
| đ | <i>dʲ</i> | un "d" mouillé suivi d'un "y" un peu comme dans "dieu" | lađa <i>ladʲa</i> bateau |
| g | <i>g, gu</i> | toujours comme dans "guitare" | gitara <i>guitara</i> guitare |
| h | <i>H</i> | en chassant l'air du fond de la gorge sans la râcler | hvala <i>Hvala</i> merci |

| | | | |
|-----------|----------------|--|---|
| j | <i>y ou ĵ</i> | "y" comme "yoyo" ou "il" comme "travail" | ja ya je, moi |
| lj | <i>ʎ</i> | "ly" comme "lieu" | dalje <i>dalʎe</i> plus loin |
| m | <i>m, mm</i> | toujours prononcé ; jamais comme dans "ambre", "ombre" ou "timbre" | damski <i>dammski</i> pour dames |
| n | <i>n, nn</i> | toujours prononcé ; jamais comme dans "danse", "cinq", "jonque" | banka <i>bannka</i> banque |
| nj | <i>gn, gne</i> | comme dans "baignade" | lipanj <i>lipagne</i> juin |
| r | <i>r, rr</i> | légèrement roulé et toujours prononcé | riba <i>riba</i> poisson |
| | <i>eur</i> | entre deux consonnes, il se comporte comme une voyelle prononcée "eur" (assez légèrement) | brzo <i>beurzo</i> vite |
| s | <i>s, ss</i> | toujours prononcé comme dans "passé" et jamais comme "rose" | pas <i>pass</i> chien |
| š | <i>ch</i> | comme dans "chinchilla" | šator <i>chator</i> tente |
| t | <i>t, tt</i> | toujours prononcé même en fin de mot | cvijet <i>tsvijètt</i> fleur |
| u | <i>ou</i> | comme dans "mouche" | ulica <i>oulitsa</i> rue |
| ž | <i>j</i> | comme dans "jardin" | živjeli! <i>jivyèli</i> santé ! |

GRAMMAIRE

La grammaire croate n'est pas plus simple que la grammaire française ! Elle a certaines particularités qui ne surprendront pas les latinistes (ou les hellénistes) mais pourront déconcerter les autres. Ne vous inquiétez pas, rien de ce qui suit n'est à apprendre par cœur. Toute cette partie n'est là que pour vous aider à mieux comprendre l'esprit de la langue. De toutes les façons, les Croates seront si agréablement surpris de vous entendre parler leur langue qu'ils vous pardonneront aisément vos éventuelles erreurs qui, comme pour la prononciation, feront partie de votre charme !

Genre et nombre

En croate comme en latin, les noms, pronoms et adjectifs peuvent être masculins, féminins ou neutres. Comme en français, ils peuvent être au singulier ou au pluriel et s'accordent les uns avec les autres (ce bon étudiant – ces bons étudiants – cette belle femme – ces belles femmes).

cons. = consonne

| | masculin | féminin | neutre |
|-----------|--------------|------------|--------|
| singulier | consonne | -a / cons. | -o/-e |
| pluriel | -i/-ovi/-evi | -e, i | -a |

• Masculin singulier

ovaj dobar student
ovai dobar stoudènnntt
ce bon étudiant

veliki grad
vèliki gradd
la grande ville

jedan zeleni miš
yèdann zèlèni mich
une souris verte

• Masculin pluriel

ovi dobri studenti
ovi dobri stoudènnnti
ces bons étudiants

veliki gradovi
vèliki gradovi
les grandes villes

zeleni miševi
zèlèni michèvi
des souris vertes

• Féminin singulier

ova lijepa žena
ova liyèpa jèna
cette belle femme

nova ljubav
nova l'oubav
un nouvel amour

• Féminin pluriel

ove lijepe žene
ovè liyèpè jènè
ces belles femmes

nove ljubavi*
novè l'oubavi
de nouvelles amours

* Les noms féminins terminés par une consonne se comportent comme des noms masculins pluriels.

• Neutre singulier

dobro vino

dobro vino
du bon vin

toplo more

toplo more
une mer chaude

• Neutre pluriel

dobra vina

dobra vina
de bons vins

topla mora

topla mora
des mers chaudes

Les noms communs

En croate, les noms communs n'ont pas d'article et se divisent en trois genres (masculin, féminin et neutre) reconnaissables à la terminaison des mots. Le singulier se distingue également du pluriel par la terminaison. Nous verrons plus loin que cette terminaison change aussi en fonction du rôle du mot dans la phrase mais à chaque jour suffit sa peine !

• Masculin

| | Singulier | | Pluriel | |
|--------|-------------------|-------------|-------------------|------------|
| cons. | student | -i | studenti | étudiant/s |
| | <i>stoudènntt</i> | | <i>stoudènnti</i> | |
| cons.* | grad | -ovi | gradovi | ville/s |
| | <i>gradd</i> | | <i>gradovi</i> | |
| cons.* | miš | -evi | miševi | souris |
| | <i>mich</i> | | <i>michèvi</i> | |

* Certains noms masculins ont leur pluriel en **-ovi** /

-evi. Ce sont en général des monosyllabiques. On trouvera la terminaison **-evi** après les consonnes **c, ć, č, đ, dž, z, ž, s** et **š**. Après toutes les autres consonnes, on trouvera la terminaison **-ovi**. Quelques noms masculins se terminent en **-a** ; on les décline alors comme des mots féminins.

• Féminin

| | Singulier | | Pluriel | |
|-----------|-------------------------|-----------|-------------------------|---------|
| -a | žena <i>jèna</i> | -e | žene <i>jènè</i> | femme/s |
| cons.** | ljubav | -i | ljubavi | amour/s |
| | <i>ljoubav</i> | | <i>ljoubavi</i> | |

** Quelques noms féminins se terminent par une consonne et, se calquant sur le masculin, ont un pluriel en **-i**. Cependant, l'adjectif ou le pronom qui les accompagne garde la marque du féminin : **moja ljubav** *moya ljoubav* (mon amour), **moje ljubavi** *moyè ljoubavi* (mes amours), **lijepa noć** *liyèpa not'* (une belle nuit), **lijepa noći** *liyèpè not'i* (de belles nuits), **moderna umjetnost** *modèrna oumyètnostt* (art moderne), **moderne umjetnosti** *modèrnè oumyètnosti* (arts modernes).

• Neutre

| | Singulier | | Pluriel | |
|-----------|-------------|-----------|-------------|-------|
| -o | vino | -a | vina | vin/s |
| | <i>vino</i> | | <i>vina</i> | |
| -e | more | -a | mora | mer/s |
| | <i>more</i> | | <i>mora</i> | |

Les pronoms personnels

| | | |
|------------|------------|-------------------------|
| ja | <i>ya</i> | je, moi |
| ti | <i>ti</i> | tu, toi |
| on | <i>onn</i> | il, lui |
| ona | <i>ona</i> | elle |
| ono | <i>ono</i> | il/elle (neutre) |
| mi | <i>mi</i> | nous |
| vi | <i>vi</i> | vous |
| oni | <i>oni</i> | ils, eux |
| one | <i>onè</i> | elles |
| ona | <i>ona</i> | ils, eux/elles (neutre) |

Comme en français, on vouvoie avec la forme **vi** et, au pluriel, le masculin l'emporte sur le féminin. Le pronom réfléchi, quant à lui, est très simple car il garde la même forme quelles que soient les personnes : **ja se igram** *ya sè igramm* (je joue), **ona se igra** *ona sè igra* (elle joue), **mi se igramo** *mi sè igramo* (nous jouons).

Le verbe "être" et le verbe "avoir"

Le verbe "être"

Comme en français, l'infinitif du verbe "être" (**biti** *biti*) n'a pas grand chose à voir avec son présent. Il existe deux formes de conjugaison du verbe "être" :

une longue et une brève. Voici d'abord la forme brève :

| | | |
|-------------------------|--------------------------|-----------------|
| ja sam | <i>ya samm</i> | je suis |
| ti si | <i>ti si</i> | tu es |
| on, ona, ono je | <i>onn, ona, ono yè</i> | il, elle est |
| mi smo | <i>mi smo</i> | nous sommes |
| vi ste | <i>vi stè</i> | vous êtes |
| oni, one, ona su | <i>oni, onè, ona sou</i> | ils, elles sont |

NB : le pronom personnel est très souvent supprimé, mais une phrase ne peut jamais commencer par la forme brève du verbe être (excepté à la 3^e personne du singulier – **je** – dans la forme interrogative, c'est-à-dire lorsque **je** est suivi de **li**). Notons aussi que ces formes brèves ne sont jamais accentuées.

Ja sam dobar student.

ya samm dobar stoudènntt

Je suis un bon étudiant.

Student sam.

stoudènntt samm

Étudiant suis.

Je suis étudiant.

Dobar sam student.

dobar samm stoudènntt

Bon suis étudiant.

Je suis un bon étudiant.

Les formes longues du verbe "être" sont utilisées pour poser des questions (dans ce cas, elles sont suivies de **li**), pour répondre brièvement ou pour insister sur une affirmation. Voici ces formes longues :



Student sam.

| | | |
|------------------------|------------------------|-----------------|
| (ja) jesam | <i>(ya) yèssamm</i> | je suis |
| (ti) jesi | <i>(ti) yèssi</i> | tu es |
| (on, ona, ono) | <i>(onn, ona, ono)</i> | il, elle est |
| jest | <i>yèsstt</i> | |
| (mi) jesmo | <i>(mi) yèsmo</i> | nous sommes |
| (vi) jeste | <i>(vi) yèstè</i> | vous êtes |
| (oni, one, ona) | <i>(oni, onè, ona)</i> | ils, elles sont |
| jesu | <i>yèssou</i> | |

Jesam li u pravu?

yèssamm li ou pravou?

Suis est-ce-que dans droit ?

Ai-je raison ?

Jesi.

yèssi

Es.

Tu as raison. / Oui.

Jesi li gladan?

yèssi li gladann?

Es est-ce-que affamé ?

As-tu faim ?

Jesam.

yèssamm

Suis.

Oui.

Je* li on Belgijanac?

yè li onn Belguiyanats?

Est est-ce-que il Belge ?

Est-il Belge ?

Jest.

yèsstt

Est.

Il l'est. / Oui.

Jesmo li izgubljeni?

yèsmo li izgubl'èni?

Sommes est-ce-que perdus ?

Sommes-nous perdus ?

Jesmo.

yèsmo

Sommes.

Nous le sommes. /

Oui.

Jeste li žedni?

yèstè li jèdni?

Êtes est-ce-que assoiffés ?

Avez-vous soif ?

Jesu li oni dobro?

yèssou li oni dobro?

Sont est-ce-que ils bien ?

Vont-ils bien ?

Jesu.

yèssou

Sont.

Ils vont bien. / Oui.

* Voir explication plus haut, dans le *Nota Bene*.

La négation d'un verbe se "fabrique" comme en français avec une particule négative additionnée du verbe (comme on le verra plus loin). Cependant, pour plus de simplicité concernant les verbes les plus couramment utilisés, les Croates ont intégré la négation au verbe. Il en va ainsi pour le verbe "être" et pour le verbe "avoir".

Voici la négation du verbe "être" :

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------|------------------------|
| (ja) nisam | <i>(ya) nissamm</i> | je ne suis pas |
| (ti) nisi | <i>(ti) nissi</i> | tu n'es pas |
| (on, ona, ono) nije | <i>(onn, ona, ono) niyè</i> | il, elle n'est pas |
| (mi) nismo | <i>(mi) nismo</i> | nous ne sommes pas |
| (vi) niste | <i>(vi) nistè</i> | vous n'êtes pas |
| (oni, one, ona) nisu | <i>(oni, onè, ona) nissou</i> | ils, elles ne sont pas |

Mi smo / Jesmo turisti ali nismo izgubljeni!

mi smo / yèsmo turisti ali nismo izgubl'èni!

Nous sommes en effet touristes, mais nous ne sommes pas perdus !

NB : Le verbe "être" est utilisé comme auxiliaire dans la formation du passé (voir le chapitre sur ce temps).

Le verbe "avoir"

Bien que le verbe avoir (**imati imati**) ne serve pas d'auxiliaire comme en français, il est néanmoins très utilisé en croate. Voici donc sa conjugaison au présent :

| | | |
|------------------------------|-------------------------------|----------------|
| (ja) imam | <i>(ya) imamm</i> | j'ai |
| (ti) imaš | <i>(ti) imach</i> | tu as |
| (on, ona, ono) ima | <i>(onn, ona, ono) ima</i> | il, elle a |
| (mi) imamo | <i>(mi) imamo</i> | nous avons |
| (vi) imate | <i>(vi) imatè</i> | vous avez |
| (oni, one, ona) imaju | <i>(oni, onè, ona) imayou</i> | ils, elles ont |

La négation du verbe "avoir" :

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------|----------------------|
| (ja) nemam | <i>(ya) nèmamm</i> | je n'ai pas |
| (ti) nemaš | <i>(ti) nèmach</i> | tu n'as pas |
| (on, ona, ono) nema | <i>(onn, ona, ono) nèma</i> | il, elle n'a pas |
| (mi) nemamo | <i>(mi) nèmamo</i> | nous n'avons pas |
| (vi) nemate | <i>(vi) nèmatè</i> | vous n'avez pas |
| (oni, one, ona) nemaju | <i>(oni, onè, ona) nèmayou</i> | ils, elles n'ont pas |

Les adjectifs

| | singulier | pluriel |
|----------|--|--|
| masculin | dobar, loš <i>dobar, loch</i> bon, mauvais | dobri, loši <i>dobri, lochi</i> bons, mauvais |
| féminin | dobra, loša <i>dobra, locha</i> bonne, mauvaise | dobre, loše <i>dobrè, lochè</i> bonnes, mauvaises |
| neutre | dobro, loše <i>dobro lochè</i> bon / bonne, mauvais/e | dobra, loša <i>dobra, locha</i> bons / bonnes, mauvais/es |

Quelques adjectifs qui vous seront utiles

| | |
|------------------------|-------------|
| nov, nova, novo | neuf, neuve |
| <i>nov, nova, novo</i> | |

| | |
|---|--------------------------|
| star, stara, staro <i>star, stara, staro</i> | vieux, vieille |
| mlad, mlada, mlado <i>mlad, mlada, mlado</i> | jeune |
| mali, mala, malo <i>mali, mala, malo</i> | petit/e |
| velik, velika, veliko <i>vèlik, vèlika, vèliko</i> | grand/e |
| lijep, lijepa, lijepo <i>liyèp, liyèpa, liyèpo</i> | beau, belle |
| ružan, ružna, ružno <i>roujan, roujna, roujno</i> | laid/e |
| skup, skupa, skupo <i>skoup, skoupa, skoupo</i> | cher, chère |
| jeftin, jeftina, jeftino <i>yèftinn, yèftina, yèftino</i> | bon marché |
| drag, draga, drago <i>drag, draga, drago</i> | cher / chère, chéri/e |
| topao, topla, toplo <i>topao, topla, toplo</i> | chaud/e |
| hladan, hladna, hladno <i>Hladann, Hladna, Hladno</i> | froid/e |
| mek, meka, meko <i>mèk, mèka, mèko</i> | mou, molle |
| tvrđ, tvrđa, tvrđo <i>tveurd, tveurda, tveurdo</i> | dur/e |
| lak, laka, lako <i>lak, laka, lako</i> | léger/e, facile |
| težak, teška, teško <i>tèjak, tèchka, tèchko</i> | lourd/e, difficile |
| pun, puna, puno <i>pounn, pouna, pouno</i> | plein/e |

| | |
|--|----------------------|
| prazan, prazna, prazno <i>prazann, prazna, prazno</i> | vide |
| tanak, tanka, tanko <i>tanak, tannka, tannko</i> | fin/e, mince |
| debeo, debela, debelo <i>dèbèò, dèbèla, dèbèlo</i> | épais/se, gros/se |
| svijetao, svijetla, svijetlo <i>sviyètao, sviyètla, sviyètlo</i> | clair/e |
| taman, tamna, tamno <i>tamann, tammna, tammno</i> | sombre |
| pametna, pametna, pametno <i>pamètann, pamètna, pamètno</i> | intelligent/e |
| glup, glupa, glupo <i>gloup, gloupa, gloupo</i> | stupide |
| sretan, sretna, sretno <i>srètann, srètna, srètno</i> | heureux/euse |
| tužan, tužna, tužno <i>toujann, toujna, toujno</i> | triste |
| zdrav, zdrava, zdravo <i>zdrav, zdrava, zdravo</i> | sain/e |
| bolestan, bolesna, bolesno <i>bolèstann, bolèsna, bolèsno</i> | malade |

Rappelons que les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

dobar prijatelj

dobar priyatèl'

un bon ami

Moji dobri prijatelji su u Kanadi.

moyi dobri priyatèl'i sou ou Kanadi

Mes bons amis sont au Canada.

mlada žena
mlada jèna
une jeune femme

Ove mlade žene su lijepe.
ovè mladè jènè sou liyèpè
Ces jeunes femmes sont belles.

Bien sûr, on applique la même règle quand l'adjectif se rapporte à un pronom :

On je sretan.
onn yè srètann
Il est heureux.

Ona je sretna.
ona yè srètna
Elle est heureuse.

Les couleurs

bijel, bijela, bijelo

biyèl, biyèla, biyèlo

blanc/che

crn, crna, crno

tseurn, tseurna, tseurno

noir/e

siv, siva, sivo

siv, siva, sivo

gris/e

smeđ, smeđa, smeđo

smèdʲ, smèdʲa, smèdʲo

brun/e

žut, žuta, žuto

joutt, jouta, jouto

jaune

crven, crvena, crveno

tseurvènn, tseurvèna, tseurvèno

rouge

ružičast, ružičasta, ružičasto

roujitchastt, roujitchasta, roujitchasto

rose



Ove mlade žene su lijepe.

plav, plava, plavo

plav, plava, plavo

bleu/e

narančast, narančasta, narančasto

naranntchastt, naranntchasta, naranntchasto

orange

zelen, zelena, zeleno

zèlènn, zèlèna, zèlèno

vert/e

ljubičast, ljubičasta, ljubičasto

lʹoubitchastt, lʹoubitchasta, lʹoubitchasto

violet/te

šaren, šarena, šareno

charenn, charena, chareno

multicolore

Quelques particularités :

Une femme brune aura

smeđokosa *smèdʲokossa* une chevelure brune
avec-du-brun-chevelure

mais une femme blonde aura

plavokosa *plavokossa* une chevelure blonde
avec-du-bleu-chevelure

ou, plus logiquement

zlatokosa *zlatokossa* une chevelure dorée
avec-de-l'or-chevelure

De plus, le croate, lui, fait une différence entre la bière
et les femmes ! Ainsi

tamno pivo
tammno pivo
sombre bière
bière brune

svijetlo pivo
sviyètlò pivo
claire bière
bière blonde

Quant au vin,

bijelo vino
biyèlò vino
blanc vin
vin blanc

crno vino
tseurno vino
noir vin
vin rouge

Quant au vin rosé, les Croates ont adopté le mot
français et disent et écrivent tout simplement : "rosé".

Comparatif et superlatif

Voici les règles de base pour former comparatifs et
superlatifs :

24 **dvadeset četiri**

Le comparatif

adjectif + **-iji iyi / -ija iya / -ije iyè**

Le superlatif

naj nai + comparatif

star, stara, staro

star, stara, staro

vieux, vieille

stariji, starija, starije

stariyi, stariya, stariyè

plus vieux, plus vieille

najstariji, najstarija, najstarije

naïstariyi, naïstariya, naïstariyè

le plus vieux, la plus vieille

Pour les adjectifs terminés par **-an ann** et **-ao au**
masculin, on se basera sur l'orthographe du féminin.

sretan, sretna, sretno

srètann, srètna, srètno

heureux, heureuse

sretniji, sretnija, sretnije

srètniyi, srètniya, srètniyè

plus heureux, plus heureuse

najsretniji, najsretnija, najsretnije

naïsrèttniyi, naïsrèttniya, naïsrèttniyè

le plus heureux, la plus heureuse

dvadeset pet 25

Quelques exceptions qui vous seront utiles. Notons que le superlatif étant toujours composé de **naj** *naï* + comparatif, nous ne le mentionnons donc pas ici.

| | |
|---|---------------------------|
| lijep, lijepa, lijepo <i>liyèp, liyèpa, liyèpo</i> | beau, belle |
| ljepši, ljepša, ljepše <i>l'èpchi, l'èpcha, l'èpchè</i> | plus beau, plus belle |
| lak, laka, lako <i>lak, laka, lako</i> | léger/e, facile |
| lakši, lakša, lakše <i>lakchi, lakcha, lakchè</i> | plus léger/e, plus facile |
| mlad*, mlada, mlado <i>mladd, mlada, mlado</i> | jeune |
| mlađi, mlađa, mlađe <i>mlad'vi, mlad'a, mlad'è</i> | plus jeune |
| dug*, duga, dugo <i>doug, douga, dougo</i> | long/ue |
| duži, duža, duže <i>douji, douja, doujè</i> | plus long/ue |
| jak*, jaka, jako <i>yak, yaka, yako</i> | fort/e |
| jači, jača, jače <i>yatchi, yatcha, yatchè</i> | plus fort/e |

* Dans certaines positions, une consonne peut se transformer comme ici : **d** devient **đ**, **g** – **ž** et **k** – **č**. Encore plus irréguliers :

| | |
|--|----------------------|
| dobar, dobra, dobro <i>dobar, dobra, dobro</i> | bon/ne |
| bolji, bolja, bolje <i>bo'vi, bo'a, bo'è</i> | meilleur/e |
| zao, zla, zlo <i>zao, zla, zlo</i> | mauvais/e, méchant/e |
| gori, gora, gore <i>gori, gora, gorè</i> | plus méchant/e |
| velik, velika, veliko <i>vèlik, vèlika, vèliko</i> | grand/e |
| veći, veća, veće <i>vè'vi, vè'a, vè'è</i> | plus grand/e |
| mali, mala, malo <i>mali, mala, malo</i> | petit/e |
| manji, manja, manje <i>magni, magna, magnè</i> | plus petit/e |

Notons que

| | |
|---|----------------|
| loš, loša, loše <i>loch, locha, lochè</i> | mauvais/e |
| lošiji, lošija, lošije <i>lochiyi, lochiya, lochiyè</i> | plus mauvais/e |

accepte aussi comme comparatif **gori, gora, gore**.

Enfin, voici les formes comparative et superlative de deux adverbes que vous rencontrerez souvent.

| | |
|---|-------------------------|
| mnogo / puno – više – najviše <i>mnogo / pouno –vichè –naïvichè</i> | beaucoup, plus, le plus |
|---|-------------------------|

L'adverbe **malo** (peu), opposé à **mnogo** / **puno**, prend les mêmes formes que l'adjectif **malo** (neutre) :

malo – **manje** – **najmanje** (peu, moins, le moins).

La comparaison et le superlatif dans une phrase

Lorsqu'il y a égalité, on utilise **kao** (comme / aussi... que).

On je jak kao lav.

onn yè yak kao lav

Il est fort comme un lion (aussi fort qu'un lion).

En cas d'inégalité, on utilisera après le comparatif, soit **nego** (que), soit **od** (que).

On je jači nego lav.

onn yè yatchi nègo lav

On je jači od lava*.

onn yè yatchi od lava

Il est plus fort qu'un lion.

* Vous verrez, au chapitre parlant des cas, pourquoi **lava** et non **lav**.

Pour le superlatif, aucune difficulté :

Lav je najjača zvijer.

lav yè naiyatcha zviyèrr

Lion est le-plus-fort fauve

Le lion est le fauve le plus fort.



On je jači od lava.

Les possessifs

En croate, l'adjectif possessif tient compte de la personne qui possède (genre et nombre) par sa forme et de l'objet possédé (genre et nombre) par sa terminaison. Ici, une petite simplification : que le possesseur soit masculin ou neutre, la forme est la même.

Possesseur : "je" "tu" "il/elle" (m. + n.) "elle"

Possédé singulier

| | | | | |
|----------|-------------|--------------|----------------|----------------|
| masculin | moj | tvoj | njegov | njezin |
| féminin | moja | tvoja | njegova | njezina |
| neutre | moje | tvoje | njegovo | njezino |

Possédé pluriel

| | | | | |
|----------|-------------|--------------|----------------|----------------|
| masculin | moji | tvoji | njegovi | njezini |
| féminin | moje | tvoje | njegove | njezine |
| neutre | moja | tvoja | njegova | njezina |

| | | |
|----------------------|---------------------|--------------------|
| moj prijatelj | moja sestra | moje dijete |
| <i>moĭ priyatèlʹ</i> | <i>moya sèsstra</i> | <i>moyè diyètè</i> |
| mon ami | ma sœur | mon enfant |

njegovi prijatelji

gnègovi priyatèlʹi
ses copains (à lui)

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| njezine sestre | njezino dijete |
| <i>gnèzinè sèstrè</i> | <i>gnèzino diyètè</i> |
| ses sœurs (à elle) | son enfant (à elle) |

Possesseur : "nous" "vous" "ils/elles" (m. + f. + n.)

Possédé singulier

| | | | |
|----------|-------------|-------------|----------------|
| masculin | naš | vaš | njihov |
| féminin | naša | vaša | njihova |
| neutre | naše | vaše | njihovo |

Possédé pluriel

| | | | |
|----------|-------------|-------------|----------------|
| masculin | naši | vaši | njihovi |
| féminin | naše | vaše | njihove |
| neutre | naša | vaša | njihova |

naš prijatelj

nach priyatèlʹ
notre ami

vaši prijatelji

vachi priyatèlʹi
vos amis

njihovo dijete

gniHovo diyètè
leur enfant

njihova djeca*

gniHova dyètsa
leurs enfants

vaša sestra

vacha sèstra
votre sœur

* Le pluriel de **dijete** est irrégulier : **djeca**, de même le pluriel de **čovjek** *tchovyèk* (homme) est **ljudi** *lyoudi* (hommes / gens).

Lorsqu'en français on utilise le complément de nom pour marquer l'appartenance, en croate, si le possédant est un être vivant (nom propre ou nom commun), on transforme le nom en adjectif avec les terminaisons **-ov**, **-ev** pour le masculin et **-in** pour le féminin.

Ivan *ivann* Ivan, devient : **Ivanov/a/o/i/e/a** *ivanov...* d'Ivan

Vesna *vèssna* Vesna : **Vesnina/a/o/i/e/a** *vèsninn...* de Vesna

prijatelj *priyatèlʹ* ami : **prijateljev/a/o/i/e/a** *priyatèlʹèv* d'ami

sestra *sèsstra* sœur : **sestrina/a/o/i/e/a** *sèsstrinn* de sœur

Ainsi :

Ivanove sestre

Ivanovè sèsstrè

d'Ivan sœurs

les sœurs d'Ivan

prijateljevo dijete

prijatèl'èvo diyètè

d'ami enfant

l'enfant de l'ami

Notons que la majorité des compléments de nom peuvent s'exprimer en transformant les noms en adjectifs, en particulier pour les noms géographiques :

Europske zemlje

èouropskè zèmm'l'è

d'Europe pays

les pays européens / d'Europe

Retenez que la langue croate préfère en général les adjectifs.

Pour en finir avec les possessifs, sachez que les pronoms possessifs (le mien, le tien...) sont identiques aux adjectifs possessifs que vous venez de voir, excepté pour "la mienne" qui se dit **njen** *gnènn* et non pas **njezin** *gnèzinn*.

Les démonstratifs

En français, il y a deux nuances dans les démonstratifs (celui-ci, celui-là) correspondant à proche

Vesninn brat

vèssninn bratt

de-Vesna frère

le frère de Vesna

et éloigné. En croate, une troisième nuance s'intercale entre ces deux-là et on obtient :

- proche (par rapport à la personne qui parle)
- proche (par rapport à l'interlocuteur)
- éloigné (des deux)

C'est un petit plus qui permet une précision plus grande. En croate, un même mot démonstratif peut être adjectif ou pronom, ainsi :

| m. | f. | n. |
|-------------|------------|------------|
| ovaj | ova | ovo |
| <i>ovaï</i> | <i>ova</i> | <i>ovo</i> |

ce, cet, celui-ci/cette, celle-ci/ce, cet cette, ceci, celui-ci, celle-ci (par rapport à soi)

| taj | ta | to |
|------------|-----------|-----------|
| <i>taï</i> | <i>ta</i> | <i>to</i> |

ce, cet, celui-ci/cette, celle-ci/ ce, cet cette, ceci, celui-ci, celle-ci (par rapport à l'autre)

| onaj | ona | ono |
|-------------|------------|------------|
| <i>onaï</i> | <i>ona</i> | <i>ono</i> |

ce, cet, celui-là/cette, celle-là/ce, cet, cette, cela, celui-là, celle-là

Ovaj čovjek je moj brat, ta žena je moja majka a ona je moja sestra.

ovaï tchovyèk yè moï bratt, ta jèna yè moya maïka a ona yè moya sèstra

Cet homme-ci est mon frère, cette femme-ci est ma mère et celle-là est ma sœur.

Avec **ovaj / taj / onaj**, on forme trois autres démonstratifs – **ovakav / takav / onakav** – qui se traduisent par : comme celui-ci / comme celui-ci / comme celui-là (avec toujours les mêmes nuances entre **ovakav** et **takav** qu'entre **ovaj** et **taj**).

| | | |
|---------------|---------------|---------------|
| m. | f. | n. |
| ovakav | ovakva | ovakvo |
| <i>ovakav</i> | <i>ovakva</i> | <i>ovakvo</i> |

tel, comme celui-ci/telle, comme celle-ci/tel, telle, comme celui(elle)-ci

| | | |
|--------------|--------------|--------------|
| takav | takva | takvo |
| <i>takav</i> | <i>takva</i> | <i>takvo</i> |

tel, comme celui-ci/telle, comme celle-ci/tel, telle, comme celui(elle)-ci

| | | |
|---------------|---------------|---------------|
| onakav | onakva | onakvo |
| <i>onakav</i> | <i>onakva</i> | <i>onakvo</i> |

tel, comme celui-là/telle, comme celle-là/tel, telle, comme celui(elle)-là

Bien sûr, ces démonstratifs ont des pluriels :

| | |
|------------------|---|
| ovaj, ovi | ce/celui-ci, ces/ceux-ci |
| ova, ove | cette/celle-ci, ces/celles-ci |
| ovo, ova | ce/cette/celui-ci/celle-ci, ces/ceux-ci/celles-ci |

| | |
|----------------|---|
| taj, ti | ce/celui-ci, ces/ceux-ci |
| ta, te | cette/celle-ci, ces/celles-ci |
| to, ta | ce/cette/celui-ci/celle-ci, ces/ceux-ci/celles-ci |

| | |
|------------------|---|
| onaj, oni | ce/celui-là, ces/ceux-là |
| ona, one | cette/celle-là, ces/celles-là |
| ono, ona | ce/cette/celui-là/celle-là, ces/ceux-là/celles-là |

Il en va de même pour **ovakav, takav et onakav**.

Kakav otac, takav sin!

kakav otats, takav sinn!

Tel père, tel fils !



Kakav otac, takav sin!

Les adverbess

Comme en français, les adverbess sont reposants car ils sont invariables ! Ils prennent la forme de l'adjectif neutre (lorsque celui-ci existe).

Ana je lijepa.

anna yè liyèpa

Anna est jolie.

Ana lijepo pjeva.

anna liyèpo pyèva

Anna joliment chante.

Anna chante bien.

Quelques adverbess courants

| | | |
|----------------|----------------|------------------------|
| dobro | <i>dobro</i> | bien |
| loše | <i>lochè</i> | mal |
| pametno | <i>pamètno</i> | intelligemment |
| glupo | <i>gloupo</i> | stupidement |
| brzo | <i>beurzo</i> | vite |
| sporo | <i>sporo</i> | lentement / au ralenti |
| polako | <i>polako</i> | lentement / doucement |
| lijepo | <i>liyèpo</i> | joliment |

Le comparatif et le superlatif des adverbess se forment sur le même principe que pour les adjectifs.

| | | |
|---------------|-----------------|--------------------|
| rado | radije | najradije |
| <i>rado</i> | <i>radiyè</i> | <i>naïradiyè</i> |
| volontiers | plus volontiers | le plus volontiers |
| dobro | bolje | najbolje |
| <i>dobro</i> | <i>bolvè</i> | <i>naïbolvè</i> |
| bien | mieux | le mieux |
| daleko | dalje | najdalje |
| <i>dalèko</i> | <i>dalvè</i> | <i>naïdalvè</i> |
| loin | plus loin | le plus loin |

Trois adverbess de lieu indispensables :

| | | |
|--------------|--------------|----------------------|
| ovdje | <i>ovdyè</i> | ici, près de soi |
| tu | <i>tou</i> | ici, près de l'autre |
| tamo | <i>tamo</i> | là-bas |

Quelques adverbess utiles

| | | |
|------------------|-------------------|------------------------|
| baš | <i>bach</i> | justement / vraiment |
| vrlo | <i>veurlo</i> | très |
| jedva | <i>yèdva</i> | à peine |
| jako | <i>yako</i> | fortement / beaucoup |
| malo | <i>malo</i> | peu |
| više | <i>vichè</i> | plus |
| manje | <i>magnè</i> | moins |
| dosta | <i>dosta</i> | assez / suffisamment |
| isto / | <i>isto /</i> | de même / aussi |
| također | <i>takovèrr</i> | |
| nekako | <i>nèkako</i> | d'une certaine manière |
| nešto | <i>nèchto</i> | quelque peu |
| samo | <i>samo</i> | seulement |
| čak | <i>tchak</i> | même |
| ipak | <i>ipak</i> | pourtant |
| valjda | <i>valvda</i> | probablement |
| možda | <i>mojda</i> | peut-être |
| sasvim / | <i>sassvimm /</i> | tout à fait / |
| potpuno | <i>pottpouno</i> | totalemt |
| sigurno | <i>sigourno</i> | sûrement |
| stvarno / | <i>stvarno /</i> | réellement / vraiment |
| zaista | <i>zaissta</i> | |
| navodno | <i>navodno</i> | soi-disant |

De nombreux adverbes peuvent être précédés de **pre** qui signifie “trop”.

| | | |
|----------------|-----------------|------------------|
| previše | <i>prèvichè</i> | trop (trop plus) |
| premalo | <i>prèmalo</i> | trop peu |
| prejako | <i>prèyako</i> | trop fort, etc. |

Comme en français, un adverbe peut renforcer ou préciser le sens d'un autre :

U ovom restoranu se jako / vrlo dobro jede.

ou ovomm rèstoranou sè yako / veurlo dobro yèdè

Dans ce restaurant se très bien mange.

Dans ce restaurant on mange très bien.

Autobus dolazi dosta brzo.

aoutobouss dolazi dosta beurzo

L'autobus arrive assez vite.

Enfin, quelques adverbes de temps

| | | |
|-----------------|-----------------|------------------------|
| uvijek | <i>ouvijèk</i> | toujours |
| ponekad | <i>ponèkadd</i> | parfois |
| često | <i>tchèssto</i> | rarement |
| nikad(a) | <i>nikad(a)</i> | jamais |
| nekad(a) | <i>nèkad(a)</i> | autrefois |
| tad(a) | <i>tad(a)</i> | alors / à cette époque |
| sad(a) | <i>sad(a)</i> | maintenant |
| uskoro | <i>ouskoro</i> | bientôt |
| već | <i>vet'</i> | déjà |
| još | <i>yoch</i> | encore |

Verbes et temps

Dans le lexique, vous trouverez les verbes à l'infinitif ainsi que la terminaison de leur 1^{re} personne du singulier au présent de l'indicatif. En effet, celle-ci vous est nécessaire pour conjuguer à certains temps ; de plus, cette 1^{re} personne n'est pas facile à deviner ; or c'est sur son modèle que l'on forme les autres personnes du présent de l'indicatif. L'indication de cette forme dans le lexique vous sera donc bien utile.

Les infinitifs se terminent tous par **-ati, -eti, -iti** ou **-ći** :

| | | |
|------------------------|------------------------|-----------------|
| spavati, | <i>spavati,</i> | dormir, je dors |
| spavam | <i>spavamm</i> | |
| plesati, plešem | <i>plèssati,</i> | danser, je |
| | <i>plèchèmm</i> | danse |
| vidjeti, vidim | <i>vidyèti, vidimm</i> | voir, je vois |
| piti, pijem | <i>piti, piyèmm</i> | boire, je bois |
| ići, idem | <i>it'i, idèmm</i> | aller, je vais |

À partir de l'infinitif et de la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif, on obtient des formes de base : **plesati - plešem**, à partir desquelles on forme les temps, avec auxiliaire ou sans auxiliaire.

passé

plesao/ala/alo sam

plèssao/ala/alo samm

j'ai dansé / je dansais (m./f./n.)

futur

ja ću plesati / plesat ću

ya t'ou plèssati / plèssatt t'ou

je danserai

conditionnel

plesao/ala/alo bih

plèssao/ala/alo biH

je danserais (m./f./n.)

gérondif présent

plešuci

plèchout'ri

en dansant

impératif

pleši!

plèchi

danse !



Pleši!

Le présent

Rappelez-vous que, la plupart du temps, les pronoms personnels sont omis. On dira plus souvent **plešem** que **ja plešem**. Pour cette raison et pour plus de simplicité, nous ne vous les indiquons pas ici.

spavati

dormir

spavam

je dors

spavaš

tu dors

spava

il/elle dort

spavamo

nous dormons

spavate

vous dormez

spavaju

ils/elles dorment

plesati

danser

plešem

je danse

plešeš

tu dances

pleše

il/elle danse

plešemo

nous dansons

plešete

vous dansez

plešu

ils/elles dansent

vidjeti

voir

vidim

je vois

vidiš

tu vois

vidi

il/elle voit

vidimo

nous voyons

vidite

vous voyez

vide

ils/elles voient

Il y a trois types de terminaisons :

• en **-a** : **am, aš, a, amo, ate, aju** comme :

spavati (spavam)

spavati (spavamm)

dormir (je dors)

gledati (gledam)

glèdati (glèdammm)

regarder (je regarde)

slušati (slušam)

slouchati (slouchamm)

écouter (j'écoute)

• en **-e** : **em, eš, e, emo, ete, u** comme :

plesati (plešem)

plèssati (plèchèmm)

danser (je danse)

piti (pijem)

piti (piyèmm)

boire (je bois)

ići (idem)

it'i (idèmm)

aller (je vais)

en **-i** : **im, iš, i, imo, ite, e** comme :

vidjeti (vidim)

vidyèti (vidimm)

voir (je vois)

voljeti (volim)

vol'èti (volimm)

aimer (j'aime)

željeti (želim)

jèl'èti (jèlimm)

désirer (je désire)

Ona sluša glazbu i pije sok.

ona sloucha glazbou i piyè sok

Elle écoute de la musique et boit du jus de fruit.

Mi volimo slušati glazbu.

mi volimo slouchati glazbou

Nous aimons écouter de la musique.

Verbes irréguliers

1. **biti** *biti* (être)

Voir les chapitres “Le verbe être et le verbe avoir” et “Le passé”.

2. **htjeti**

tyèti

vouloir

hoću

Hot'ou

je veux

hoćeš

Hot'èch

tu veux

hoće

Hot'è

il/elle veut

hoćemo

Hot'èmo

nous voulons

hoćete

Hot'ètè

vous voulez

hoće

Hot'è

ils/elles veulent

Ce verbe a, comme le verbe “être”, des formes brèves que l'on obtient en enlevant le **ho** de la forme longue et comme **biti** (être), **htjeti** (vouloir) est utilisé comme auxiliaire (voir le chapitre sur le futur).

Forme négative de **htjeti** :

| | | |
|---------------|----------------|--------------------------|
| neću | <i>nètʹou</i> | je ne veux pas |
| nećeš | <i>nètʹèch</i> | tu ne veux pas |
| neće | <i>nètʹè</i> | il/elle ne veut pas |
| nećemo | <i>nètʹèmo</i> | nous ne voulons pas |
| nećete | <i>nètʹètè</i> | vous ne voulez pas |
| neće | <i>nètʹè</i> | ils/elles ne veulent pas |

Hoću spavati.

Hotʹou spavati

Je veux dormir.

Hoćete li sada spavati?

Hotʹètè li sada spavati

Voulez est-ce-que maintenant dormir ?

Voulez-vous dormir maintenant ?

| | | |
|----------------|---------------|-------------------|
| 3. moći | <i>motʹi</i> | pouvoir |
| mogu | <i>mogou</i> | je peux |
| možeš | <i>mojèch</i> | tu peux |
| može | <i>mojè</i> | il/elle peut |
| možemo | <i>mojèmo</i> | nous pouvons |
| možete | <i>mojètè</i> | vous pouvez |
| mogu | <i>mogou</i> | ils/elles peuvent |

Mogu li...? / Da li mogu...?

mogou li... / da li mogou...

Puis-je / Peuvent-ils/elles... ? / Est-ce que je / ils/elles peuvent... ?

Ne možeš.
nè mojèch
Tu ne peux pas.

Une petite pause pour nier et interroger

Avant de continuer la conjugaison, il vous sera utile de pouvoir interroger ou répondre par la négative à une question. Prenons trois phrases :

Ti slušaš glazbu.

ti slouchach glazbou

Tu écoutes de la musique.

Ona pije sok.

ona pijè sok

Elle boit du jus de fruit.

Oni vole plesati.

oni volè plèssati

Ils aiment danser.

La forme interrogative est très simple, il suffit d'ajouter la particule **li** après le verbe ou de commencer la phrase par **da li** :

Slušaš li glazbu? / Da li slušaš glazbu?

slouchach li glazbou / da li slouchach glazbou

Joues-tu de la musique ? / Est-ce que tu joues de la musique ?

Pije li ona sok? / Da li ona pije sok?

pijè li ona sok / da li ona pijè sok

Boit-elle du jus de fruit ? / Est-ce qu'elle boit du jus de fruit ?

Vole li oni plesati? / Da li oni vole plesati?

volè li oni plèssati / da li oni volè plèssati

Aiment-ils danser ? / Est-ce qu'ils aiment danser ?

Pour la négation, pas plus de difficulté, on ajoute la particule **ne** *nè* avant le verbe.

Ne slušaš glazbu.

nè slouchach glazbou

Tu ne joues pas de la musique.

Ona ne pije sok.

ona nè piyè sok

Elle ne boit pas de jus de fruit.

Les verbes “être” et “avoir” se distinguent un peu comme nous l’avons vu au chapitre “les pronoms personnels, le verbe être et le verbe avoir” ; le verbe **htjeti** *Htyèti* (vouloir) aussi, comme nous venons de le voir dans les verbes irréguliers ci-avant. Pour chaque temps, nous vous donnerons un exemple de phrase interrogative et un autre illustrant la négation. Nous pouvons maintenant reprendre le cours de nos conjugaisons.

Le passé

Il existe des équivalents au passé-simple (**aorist** *aorist*), à l'imparfait (**imperfekt** *impèrfèktt*) et au plus-que-parfait (**pluskvamperfekt** *ploussk-vammpèrfèktt*) qui sont surtout utilisés dans la langue

écrite et soignée. Pour la conversation, la forme la plus couramment employée est l'équivalent du passé-composé français (**perfekt** *pèrfèktt*) ; comme lui, il est formé de l'auxiliaire “être” (**biti**) et de l'équivalent du participe passé du verbe conjugué. Vous pourrez le traduire aussi bien par le passé-composé que par l'imparfait.

Formation du participe passé

forme de base : **spava-ti** (dormir)

singulier (m., f., n.) : **spavao, spavala, spavalo** (dormi)

pluriel (m., f., n.) **spavali, spavale, spavala** (dormi)

On forme le passé en ajoutant la forme brève du verbe “être” au participe passé du verbe conjugué. Nous vous donnons les deux formes possibles : sans ou avec pronom personnel. Elles sont équivalentes et se traduisent toutes deux soit par le passé composé, soit par l'imparfait.

spavao/ala sam (ja sam spavao/ala)

spavao/ala samm (ya samm spavao/ala)

j'ai dormi, je dormais

spavao/ala si (ti si spavao/ala)

tu as dormi, tu dormais

spavao/ala/alo je (on/ona/ono je spavao/ala/alo)

il/elle a dormi, il/elle dormait

spavali/le smo (mi smo spavali/le)

nous avons dormi, nous dormions

spavali/le ste (vi ste spavali/le)
vous avez dormi, vous dormiez
spavali/le/la su (oni/one/ona su
spavali/le/la)
ils/elles ont dormi, ils/elles dormaient

Comme promis, une interrogation :

Jesi* li spavao?

yèssi li spavao

As-tu dormi ?

et une négation :

Nisam spavao.

nissamm spavao

Je n'ai pas dormi.

* Voir l'interrogation du verbe "être" dans le chapitre
"Le verbe être et le verbe avoir".

Les verbes dont l'infinitif se termine en **-sti**, forment
leur participe passé en ajoutant **-o**, **-la**, **-lo**, **-li**,
-le, **-la** à la forme de base (infinitif moins **sti**) :

jesti *yèsti* (manger) donne **jeo**, **jela**... *yèo*, *yèla*...

pasti *pasti* (tomber) donne **pao**, **pala**... *pao*, *pala*...

sresti *srèsti* (rencontrer) donne **sreo**, **srela**... *srèo*,
srèla..., etc.

Jučer sam sreła prijateljicu.

youchèrr samm srèla priyatèl'itsou

Hier, j'ai rencontré une amie.



Jesi li spavao?

Ona je jela sendvič.

ona yè yèla sènn dvitch

Elle a mangé un sandwich.

Les verbes suivants sont irréguliers :

ići *it'vi* (aller) donne **išao**, **išla**... *ichao*, *ichla*...

ući *out'vi* (entrer) donne **ušao**, **ušla**... *ouchao*,
ouchla...

izići *izit'vi* (sortir) donne **izišao**, **izišla**... *izichao*,
izichla...

doći *dot'vi* (venir) donne **došao**, **došla**... *dochao*,
dochla...

otići *otit'vi* (partir) donne **otišao**, **otišla**... *otichao*,
otichla...

naći *nat'vi* (trouver) donne **našao**, **našla**... *nachao*,
nachla...

reći *rèt'vi* (dire) donne **rekao**, **rekla**... *rèkao*, *rèkla*...

peći *pèt'vi* (cuire) donne **pekao**, **pekla**... *pèkao*,
pèkla...

leći *lèʔi* (se coucher) donne **legao, legla... lègao, lègla...**

moći *moʔi* (pouvoir) donne **mogao, mogla... mogao, mogla...**

Mira jučer nije mogla doći.

mira youtchèrr niyè mogla doʔi

Mira, hier, n'a pas pu venir.

Dražen je došao kasno.

drajènn yè dochao kasno

Dražen est venu tard.

Voici maintenant le passé du verbe "être" :

bio/la sam (ja sam bio/la)

bio/la samm (ya samm bio/la)

j'ai été, j'étais

bio/la si (ti si bio/la)

tu as été, tu étais

bio/la/lo je (on/ona/ono je bio/la/lo)

il/elle a été, il/elle était

bili/le smo (mi smo bili/le)

nous avons été, nous étions

bili/le ste (vi ste bili/le)

vous avez été, vous étiez

bili/le/la su (oni/one/ona su bili/le/la)

ils/elles ont été, ils/elles étaient

On je jučer bio u hotelu.

onn yè youtchèrr bio ou Hotèlou

Il est hier été à hôtel.

Hier, il était à l'hôtel.

Oni su bili kod kuće.

oni sou bili kodd koutʔè

Ils ont été près maison

Ils étaient chez eux.

Négation :

Nije jučer bio u hotelu.

niyè youtchèrr bio ou Hotèlou

N'est-pas hier été à hôtel.

Hier, il n'était pas à l'hôtel.

Interrogation :

Jesu li bili kod kuće?

yèssou li bili kodd koutʔè?

Sont est-ce-que été près maison ?

Étaient-ils chez eux ?

Le futur

Le verbe **htjeti** (vouloir) sert d'auxiliaire pour former le futur. Ses formes longues sont utilisées pour les interrogations au futur et ses formes brèves pour les affirmations et les négations au futur. Pour plus de facilité, nous vous redonnons ici la conjugaison du verbe **htjeti** avec ses deux formes.

(ja) hoću - ću (je veux)
 (ti) hoćeš - ćeš (tu veux)
 (on, ona, ono) hoće - će (il, elle veut)
 (mi) hoćemo - ćemo (nous voulons)
 (vi) hoćete - ćete (vous voulez)
 (oni, one, ona) hoće - će (ils, elles veulent)

Pour former le futur, il suffit d'enlever la terminaison **-i** de l'infinitif et de lui adjoindre (sans la "coller") la forme brève de **htjeti** ou de placer la forme brève de **htjeti** suivie du verbe à l'infinitif "entier" :

Plesat će. / Ona će plesati.

plèssatt t'è / ona t'è plèssati

Danser veut. / Elle veut danser.

Elle dansera.

Slušat ćemo glazbu. - Mi ćemo slušati glazbu.

slouchatt t'èmo glazbou - mi t'èmo slouchati glazbou

Écouter voulons musique. / Nous voulons écouter musique.

Nous écouterons (de) la musique.

Attention, les verbes en **-ći** gardent toujours leur **-i** :

Doći ćeš poslije podne. / Ti ćeš doći poslije podne.

dot'i t'èch posliyè podnè / ti t'èch dot'i posliyè podnè

Venir veux après midi. / Tu veux venir après midi.

Tu viendras l'après-midi.

Pour nier, on utilisera toujours la deuxième forme du futur :

On neće plesati.

onn nèt'è plèssati

Il ne-veut-pas danser.

Il ne dansera pas.

Voici enfin un exemple d'interrogation au futur ; cette fois-ci, on prend toujours la forme longue de **htjeti** :

Hoće li on pisati roman?

hot'è li onn pissati romann

Veut est-ce-que écrire roman ?

Écrira-t-il un roman ?

NB : Comme en français, on peut exprimer le futur par un verbe au présent accompagné d'un adverbe de temps :

Sutra idem u kino.

soutra idèmm ou kino

Demain, je vais au cinéma.

Le conditionnel

Il est formé de l'aoriste (équivalent du passé simple français) du verbe "être" (**biti**), auquel on ajoute le participe passé du verbe conjugué. Voici tout d'abord l'aoriste du verbe **biti** (être), utilisé uniquement comme auxiliaire pour former le conditionnel :

| | | |
|--------------------------|---------------------------|--------------|
| (ja) bih | <i>ya biH</i> | je fus |
| (ti) bi | <i>ti bi</i> | tu fus |
| (on, ona, ono) bi | <i>(onn, ona, ono) bi</i> | il, elle fut |

| | | |
|------------------------|------------------------|------------|
| (mi) bismo | <i>(mi) bismo</i> | nous fûmes |
| (vi) biste | <i>(vi) biste</i> | vous fûtes |
| (oni, one, ona) | <i>(oni, onè, ona)</i> | ils, elles |
| bi | <i>bi</i> | furent |

Molim vas, biste li mi mogli pomoći?

molimm vass, biste li mi mogli pomoći

Prie vous, fûtes est-ce-que à-moi pouvoir aider ?

S'il vous plaît, pourriez-vous m'aider ?

Ona bi željela ici na put oko svijeta.

ona bi željela ići na put oko svijeta

Elle fut souhaité aller en voyage autour monde.

Elle souhaiterait faire le tour du monde.

Comme promis, une négation (comme au présent, la particule négative est attachée au verbe) :

Kad ne bi bilo kasno, išli bismo u restoran.

kadd nè bi bilo kasno, išli bismo u restoran

Si ne-pas fut été tard, allés fûmes au restaurant.

S'il n'était* pas tard, nous irions au restaurant.

* Contrairement au français, les deux parties de la phrase conditionnelle sont au conditionnel.

Et une interrogation :

Bismo li išli u restoran?

bismo li išli u restoran

Fûmes est-ce-que allés au restaurant ?

Irions-nous au restaurant ?



Ona bi željela ici na put oko svijeta.

L'impératif

Ici, pas de surprise : comme en français, l'impératif n'existe qu'à la 2^e personne du singulier et aux 1^{re} et 2^e personnes du pluriel.

Quand la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif se termine par **-am**, l'impératif est en **-aj** :

spavati - spavam :

| | |
|------------------|-----------|
| spavaj! | dors ! |
| spavajmo! | dormons ! |
| spavajte! | dormez ! |

dati - dam :

| | |
|---------------|-----------|
| daj! | donne ! |
| dajmo! | donnons ! |
| dajte! | donnez ! |

Quand la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif se termine par **-em** ou **-im**, l'impératif est en **-i** :

plesati - plešem :

| | |
|-----------------|-----------|
| pleši! | danse ! |
| plešimo! | dansons ! |
| plešite! | dancez ! |

vidjeti - vidim :

| | |
|----------------|----------|
| vidi! | vois ! |
| vidimo! | voyons ! |
| vidite! | voyez ! |

Pour la négation, deux solutions :

nemoj, nemojmo, nemojte *nèmoï, nèmoïmo, nèmoïtè* + infinitif
ou **ne** + impératif.

Nemoj plakati! Ne plači!

nèmoï plakati! nè platchi!

Ne pleure pas !

Nemojte nas fotografirati! Ne fotografirajte nas!

nèmoïtè nass fotografirati! nè fotografiraïtè nass!

Ne nous photographiez pas !

Restent enfin les mots **hajde, hajdemo** *Haïdè, Haïdèmo* : vas-y, allons, qui sont très utilisés en croate pour exprimer un encouragement :

Hajde, dođi!

Haïdè, dođ'i

Vas-y, viens !

Hajdemo, brzo!

Haïdèmo, beurzo

Allons-y, vite !

NB : L'expression "allons-y" peut aussi se traduire simplement par le présent du verbe **ići** : **idemo**. **Hajde** employé seul peut aussi bien dire : vas-y !

Les aspects

En croate, comme dans toutes les langues slaves, les verbes peuvent presque tous être vus sous deux aspects :

- l'aspect de l'action accomplie (perfectif),
- l'aspect de l'action inaccomplie ou répétée (imperfectif).

Presque tous les verbes vont donc par couple. La nuance entre ces deux aspects est souvent difficile à saisir par les étrangers mais il n'y a pas à s'inquiéter, en Croatie, vous serez compris même si vous ne choisissez pas la bonne moitié du couple. Disons simplement que les perfectifs sont à éviter au présent sauf avec les tournures **ako** (si) et **kad(a)** (quand). Bien entendu dans le lexique, vous aurez derrière l'infinitif des verbes, l'indication perf. (pour perfectif) et impf. (pour imperfectif).

Exemple : le couple **kupiti** (perf.) - **kupovati** (impf.)

Perfectif :

Jučer sam kupila novi žuti auto.

youtchèr samm koupila novi jouti aouto

Hier suis achetée nouvelle jaune voiture.

Hier, j'ai acheté une nouvelle voiture jaune.

Kad kupim auto, ostat ću bez novaca.

kadd koupimm aouto, ostatt t'ou bèz novatsa

Quand achète voiture, rester veux sans argent.

Quand j'achète une voiture, je n'ai plus d'argent.

Ako kupim auto, neću moći ici na more.

ako koupimm aouto, nèt'ou mo'ti it'i na morè

Si j'achète une voiture, je ne pourrai pas aller à la mer.

Imperfectif :

Što radiš? – Kupujem kruh, kao svaki dan.

čto radich? – koupouyèmm krouH kao svaki dann

Que fais-tu ? – J'achète le pain comme tous les jours.

C'est grâce aux verbes perfectifs et imperfectifs que vous pourrez faire une différence au passé entre passé-composé et imparfait :

- verbe perfectif au passé = passé composé,
- verbe imperfectif au passé = imparfait.

Le tableau suivant vous montre les différentes formes des verbes **kupiti** et **kupovati**.

Présent

aspect perfectif

kupiti

ako ona kupi...

si elle achète...

aspect imperfectif

kupovati

ona kupuje

elle achète

Passé

ona je kupila

elle a acheté

ona je kupovala

elle achetait

Futur

će kupiti

elle achètera (une fois)

će kupovati

elle achètera (souvent)

Conditionnel

bi kupila

elle achèterait (une fois)

bi kupovala

elle achèterait (plusieurs fois)

Impératif

kupi!

achète !

kupuj!

achète ! (plus impératif encore !)



Kupi!

Voici les deux aspects de quelques verbes courants :

perf. : **doći** *do'vi* – impf. : **dolaziti** *dolaziti* = venir
 perf. : **otići** *oti'vi* – impf. : **odlaziti** *odlaziti* = partir
 perf. **ući** *ou'vi* – impf. : **ulaziti** *oulaziti* = sortir
 perf. : **izići** *izi'vi* – impf. : **izlaziti** *izlaziti* = entrer
 perf. : **vidjeti** *vid'èti* = voir – impf. : **viđati** *vid'ati*
 = voir souvent, fréquenter.

NB : Les verbes imperfectifs, qui possèdent donc une nuance d'imprécision, sont souvent pris comme base pour former des verbes perfectifs. En effet, ajouter un préfixe à un verbe imperfectif fait disparaître sa nuance d'imprécision et donne donc au verbe un aspect perfectif. Le sens peut être légèrement modifié selon le préfixe choisi :

pisati (écrire, impf.) donne selon ce principe :
zapisati *zapissati* noter

60 **šezdeset**

prepisati *prèpissati* copier, recopier
upisati *oupissati* inscrire

gledati (regarder, impf.) donne :
zagledati *zaglèdati* fixer (du regard)
pregledati *prèglèdati* contrôler, inspecter
ugledati *ouglèdati* apercevoir.

Les conjonctions

i et / de même / aussi
a et / mais

La conjonction **i** relie deux mots ou deux phrases dont les sens se trouvent sur même plan (dans ce cas, on la traduit par “et”), ou s'utilise pour insister (dans ce cas, elle se traduit par “de même” ou “aussi”).

Josip i Ana su prijatelji.

yossip i anna sou priyate'vi

Yossip et Anna sont amis.

Danas idem u dućan. – I ja idem.

danass idèmm ou dou'ann – i ya idèmm

Demain vais à magasin. – Et je vais.

Demain, je vais au magasin. – Moi aussi.

La conjonction **a** relie en général deux propositions qui ont des sens légèrement opposés. Selon la force de l'opposition, on traduira **a** par “et” ou par “mais” :

šezdeset jedan 61

Majka čita novine, a otac kuha.
maïka tchita novinë, a otats kouHa
La mère lit le journal et le père fait la cuisine.

Lijepo je vrijeme, a on spava.
liyèpo yè vriyèmè, a onn spava
Beau est temps, et/mais il dort.
Il fait beau et (pourtant) / mais il dort.

Et aussi :

Kako ste? – Dobro hvala, a (kako ste) vi?
kako stè? – dobro Hvala, a (kako stè) vi?
Comment êtes ? – Bien merci, et (comment êtes) vous ?
Comment allez-vous ? – Bien, merci, et vous ?

Dans cette expression très courante, le “et” sera toujours **a** et jamais **i**.

D'autres conjonctions

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| ako | si |
| ali | mais |
| da | que, pour que |
| dok | pendant que, tandis que |
| dok ne | jusqu'à ce que |
| iako | bien que |
| ili | ou, ou bien |
| onda | alors, puis, ensuite |
| pa | alors |
| prije / nego što | avant que |
| zato | c'est pourquoi |

| | |
|-----------------------|----------------------|
| zato što / jer | parce que |
| pošto | après que, parce que |

Certains mots interrogatifs (voir ce chapitre) peuvent aussi servir de conjonctions :

| | |
|---------------|----------|
| kad(a) | quand |
| gdje | où |
| zašto | pourquoi |
| što | ce que |

Ne zna se zašto nije došao.

nè zna zachtò niyè dochao

Ne-pas sait se pourquoi n'est-pas venu.

On ne sait pas pourquoi il n'est pas venu.

Tko zna što on radi.

tko zna chtò onn radi

Qui sait ce qu'il fait.

Les cas et les prépositions

Dans les langues slaves comme en grec ou en latin, les cas servent à exprimer la fonction des mots dans la phrase. Un mot peut être sujet, complément d'objet direct... En croate, la terminaison du mot change selon sa fonction. Cela peut paraître surprenant pour un francophone n'ayant appris ni le latin ni le grec ; il y a pourtant une trace de ce système (souvenir du latin) dans la langue française avec les pronoms personnels : il danse, je le regarde et lui souris.

Le temps que cette pratique vous soit familière, vous serez compris même si vous n'employez que le cas du sujet. L'ensemble des formes que prennent les mots selon les cas s'appelle la déclinaison.

En croate, on décline les noms (même les noms propres !), les pronoms et les adjectifs. Nous avons vu qu'il y avait trois genres : le masculin, le féminin et le neutre. Le masculin a ceci de particulier qu'à l'accusatif singulier, on fait la différence entre les masculins désignant des êtres vivants [**Ivan, prijatelj** (ami), **jež yèj** (hérisson)] et les masculins désignant des objets inanimés [**grad** (ville), **cvijet tsviyètt** (fleur)].

Il existe sept cas en croate. Voici à quoi ils correspondent :

1. **Nominatif (N)** : cas du sujet et de l'attribut du sujet.
2. **Vocatif (V)** : cas de l'apostrophe (quand on s'adresse à quelqu'un).
3. **Accusatif (A)** : cas du complément d'objet direct.
4. **Génitif (G)** : cas du complément de nom.
5. **Datif (D)** : cas du complément d'attribution.
6. **Locatif (L)** : cas du complément circonstanciel de lieu.
7. **Instrumental (I)** : cas de l'accompagnement (avec qui - avec quoi) ou des compléments circonstanciels de manière / moyen.

Voici maintenant les déclinaisons des noms et des adjectifs masculins, féminins et neutres. Nous vous soulignons les terminaisons.

| | masc. sing. | plur. |
|---|---|---------------------------|
| N | dobar kuhar un bon cuisinier | dobri kuhari |
| V | dobri kuharu! | dobri kuhari! |
| A | dobrog kuhara (êtres vivants) | dobre kuhare |
| | dobar restoran (objets) | dobre restorane |
| G | dobrog kuhara | dobrih kuhara |
| D | dobrom kuharu | dobrim kuharima |
| L | *o dobrom kuharu | *o dobrim kuharima |
| I | dobrim kuharom | dobrim kuharima |

Pour le féminin, nous vous donnons un exemple terminé en **-a** et un exemple terminé par une **consonne**.

| | fém. sing. | plur. |
|---|--|-----------------------------------|
| N | lijepa žena / noć une belle femme / nuit | lijepe žene / noći |
| V | lijepa ženo / noći! | lijepe (ene / noći! |
| A | lijepu ženu / noć | lijepe žene / noći |
| G | lijepa žene / noći | lijepih žena / noći |
| D | lijepoj ženi / noći | lijepim ženama / noćima |
| L | *o lijepoj ženi / noći | *o lijepim ženama / noćima |
| I | lijepom ženom / noći | lijepim ženama / noćima |

Que le neutre se termine au nominatif par **-o** ou par **-e**, il suivra une seule et même déclinaison (sauf bien sûr au nominatif et vocatif).

| | | |
|--------------|-----------------------------------|-------------------------|
| neutre sing. | | plur. |
| N | staro vino un vieux vin | stara vina |
| V | staro vino! | stara vina! |
| A | staro vino | stara vina |
| G | starog vina | starih vina |
| D | starom vinu | starim vinima |
| L | *o starom vinu | *o starim vinima |
| I | starim vinom | starim vinima |

Le vocatif étant assez irrégulier, ces tableaux ne peuvent refléter l'étendue des possibilités.

* Notons que le datif et le locatif ont toujours la même terminaison, mais le datif n'est jamais introduit par une préposition alors que le locatif l'est toujours. Certaines prépositions vous aideront dans le choix des cas car elles en entraînent un obligatoire : l'accusatif, le génitif, le locatif ou l'instrumental.



staro vino

Voici une liste des prépositions les plus utilisées, classées selon le cas qui les suit.

Prépositions suivies de l'accusatif

| | |
|-------------|-----------|
| za | pour |
| kroz | à travers |

Prépositions suivies du génitif

| | |
|----------------|-----------------------|
| od | de |
| do | jusqu'à |
| bez | sans |
| iz | de (en provenance de) |
| zbog | à cause de |
| protiv | contre |
| kod | chez/à côté de |
| prije | avant |
| poslije | après |
| ispred | devant |
| ispod | dessous |

Prépositions suivies du locatif

| | |
|--------------|-------------------|
| o | de (parler de...) |
| po | selon/sur |
| prema | selon/vers |

Prépositions suivies de l'instrumental

| | |
|-------------|---------|
| s(a) | avec |
| pred | devant |
| pod | dessous |

U (dans, en, à) et **na** (sur, à) sont des prépositions suivies tantôt de l'accusatif, lorsqu'elles s'expriment dans une notion de mouvement :

| | |
|--|---|
| Idem u restoran. <i>idèmm ou rèstorann</i> Je vais au restaurant. | Idem na trg. <i>idèmm na teurg</i> Je vais sur la place. |
|--|---|

tantôt du locatif, lorsqu'il n'y a pas mouvement :

| | |
|--|--|
| Ja sam u restoranu. <i>ya samm ou restoranou</i> Je suis au restaurant. | Ja sam na trgu. <i>ya samm na teurgou</i> Je suis sur la place. |
|--|--|

Voici quelques phrases pour vous familiariser avec les cas :

Molim vas, jednu kavu bez šćera i dva soka, jedan s ledom a drugi bez.

molimm vass, yèdnou kavou bèz chèt'èra i dva soka, yèdann s lèdomm a drougui bèz

S'il vous plaît, un café sans sucre et deux jus de fruits, un avec glace et l'autre sans.

NB : Lorsque l'on emploie le verbe "avoir" dans le sens "il y a..." ou "il n'y a pas de...", il est toujours suivi du génitif.

Danas nema trajekta koji vozi za Dubrovnik.

danass nèma trayèkta koyi vozi za Dubrovnik
Aujourd'hui, il n'y a pas de bac qui conduit vers Dubrovnik.

U Dubrovniku ima puno hotela.

ou Doubrovnikou ima pouno Hotèla

À Dubrovnik, il y a beaucoup d'hôtels.

La déclinaison des pronoms personnels

Les pronoms personnels ont, à certains cas, une forme longue et une brève.

Voici les tableaux de déclinaison des pronoms personnels avec les deux formes (nous ne citons pas le vocatif) :

Singulier

| N | A | G |
|---------------|----------------|------------|
| ja (je) | mene / me | mene / me |
| ti (tu) | tebe / te | tebe / te |
| on (il) | njega / ga | njega / ga |
| ona (elle) | nju / je / ju* | nje / je |
| ono (il/elle) | njega / ga | njega / ga |

| D + L | I |
|------------|---------|
| meni / mi | sa mnom |
| tebi / ti | s tobom |
| njemu / mu | s njim |
| njoj / joj | s njom |
| njemu / mu | s njim |

* **je** est la forme la plus courante mais elle est remplacée par **ju** pour ne pas être confondue avec le verbe "être" à la 3^e personne du singulier au présent de l'indicatif.

On je vidi.*onn yè vidi*

Il la voit.

On ju je vidio.*onn you yè vidio*

Il l'a vue.

Pluriel

N

mi (nous)**vi** (vous)**oni, one, ona** (ils, elles)

D + L

nama / nam**vama / vam****njima / im**

A + G

nas**vas****njih / ih**

I

s nama**s vama****s njima**

Les formes brèves sont les plus fréquemment utilisées.
Les formes longues sont employées pour insister :

Ona ga voli.*ona ga voli*

Elle l'aime.

Ona njega voli.*ona gnèga voli*

Elle l'aime (lui et pas un autre).

*Ona njega voli.*

C'est également la forme longue que l'on prend pour débiter une phrase (jamais la brève) ou pour suivre une préposition.

Njega voli.*gnèga voli*

Lui aime.

Elle l'aime.

On je čeka a nje nema.*onn yè tchèka a gnè nèma*

Il l'attend et d'elle il-n'y-a-pas.

Il l'attend et elle n'est pas là.

Molim vas, dajte mi jednu kartu za Zagreb.*molimm vass, daitè mi yèdnou kartou za Zagreb*

Priez vous, donnez à-moi un billet pour Zagreb.

S'il vous plaît, donnez-moi un billet pour Zagreb.

Dođite s nama na plažu.*dođitè s nama na plajou*

Venez avec nous à la plage.

Reste le pronom réfléchi : **sebe / se**. Cette fois, le croate est plus simple que le français puisqu'il traduit me, te, se, nous, vous, se, par un seul et même pronom. Moi, toi, soi, eux, me, te, etc. n'étant jamais sujets, **sebe / se** n'a pas de nominatif.

A + G

sebe / se

D + L

sebi / si

I

sobom**Taj egoist voli samo sebe i govori samo o sebi.***taï ègoïst voli samo sèbè i govori samo o sèbi*

Cet égoïste aime seulement soi et parle seulement de soi.

Cet égoïste n'aime que lui et ne parle que de lui.

Kad idete na put, ponesite sa sobom dokumente i četkicu za zube.

kadd idètè na poutt, ponèssitè sa sobom dokoumènnè i tchètkitsou za zoubè

Quand allez en voyage, emportez avec soi papiers et brosse à dents.

Quand vous partez en voyage, emportez vos papiers et votre brosse à dents.

On pere rublje, a ona se pere.

onn pèrè roubljè, a ona sè pèrè

Il lave le linge et elle se lave.

Les mots interrogatifs

Nous avons déjà vu comment poser une question simple au début du chapitre "verbes et temps" après "le présent". Voici maintenant quelques mots interrogatifs qui vous permettront de poser des questions plus élaborées. On peut les classer en deux groupes : ceux qui ne se déclinent pas et ceux qui se déclinent.

Ne se déclinent pas :

| | | |
|----------------|---------------|--------------------------|
| gdje? | <i>gdyè</i> | où ? (où on est) |
| kamo? | <i>kamo</i> | où ? (où on va) |
| odakle? | <i>odaklè</i> | d'où ? (d'où l'on vient) |
| kad(a)? | <i>kad(a)</i> | quand ? |
| koliko? | <i>koliko</i> | combien ? |
| kako? | <i>kako</i> | comment ? |
| zašto? | <i>zachtò</i> | pourquoi ? |

Odakle si?

odaklè si
D'où es-tu ?

Gdje si?

gdyè si
Où es-tu ?

Kamo ideš?

kamo idèch
Où vas-tu ?

Se déclinent :

tko?

tko

qui

što?

čto

quoi / que

čiji, čija, čije?

tchiji, tchiya, tchiyè

à qui ?

(possession)

kakav, kakva, kakvo?

kakav, kakva, kakvo

comment ?

koji, koja, koje?

koyi, koya, koyè

lequel /

laquelle ?

Pour **tko** et **što** :

Nominatif

Tko dolazi?

tko dolazi

Qui vient ?

Što je to?

čto yè to

Qu'est-ce que c'est ?

Accusatif

Koga voliš?

koga volich

Qui aimes-tu ?

Što imaš?

čto imach

Qu'as-tu ?

Génitif

Koga nema?

koga nèma

De-qui il-n'y-a-pas ?

Qui manque ?

Čega nema?

tchèga nèma

De-quoi il-n'y-a-pas ?

Qu'est-ce qui manque ?

Datif

Komu govorite?

komou govoritè
À qui parlez-vous ?

Čemu se veseliš?

tchèmou sè vèssèlich
De quoi te réjouis-tu ?

Locatif

O kome sanjaš?

o komè sognach
De qui rêves-tu ?

O čemu se radi?

o tchèmou sè radi
De quoi s'agit-il ?

Instrumental

S kim razgovoraš?

skimm razgovorach
Avec qui discutes-tu ?

Čime putuješ?

tchimè poutouyèch
Avec quoi voyages-tu ?

Quant à **čiji**, **kakav** et **koji**, ils se déclinent comme les adjectifs.

Čiji je ručnik?

tchiji yè rouchnik

À qui est la serviette de bain ?

***Kakva je danas bila večera? – Bila je jako dobra.**

kakva yè danass bila vèchèra – bila yè yako dobra

Comment est aujourd'hui été dîner ? – Été est très bonne.

Comment était le dîner aujourd'hui ? – Il était très bon.



Kakva je danas bila večera?

Mais :

****Kako je tvoja baka? – Jako dobro.**

kako yè tvoja baka – yako dobro

Comment est ta grand-mère ? – Très bien.

Comment va ta grand-mère ? – Très bien.

* Lorsque la réponse est un adjectif, on emploie l'adjectif **kakav**.

** Lorsque la réponse est un adverbe, on emploie l'adverbe **kako**.

Koji ručnik je tvoj?

koyi rouchnik yè tvoji

Laquelle serviette est tienne ?

Quelle est ta serviette de bain ?

Quelque chose, quelque part

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| tko? | qui ? |
| netko | quelqu'un |
| nitko | personne |
| svatko | chacun |
| što? | quoi ? |
| nešto | quelque chose |
| ništa | rien |
| svašta | toutes sortes de choses |
| gdje? | où ? |
| negdje | quelque part |
| nigdje | nulle part |
| svagdje / svugdje / svuda | partout |
| kako? | comment ? |
| nekako | d'une manière ou d'une autre |
| nikako | en aucune façon |
| svakako | en tout cas / bien sûr |
| sve | tout |
| sav, sva, svo | tout, toute |
| svaki, ka, ko | chaque |
| svaki dan | chaque jour |
| neki, ka, ko | un certain, une certaine |

L'ordre des mots

Grâce aux déclinaisons, l'ordre des mots est plus libre qu'en français. On mettra, par exemple, le mot sur lequel on veut insister en début de phrase.

Maja traži mačku.

maya traji matchkou

Maya cherche le chat.

Mačku* traži Maja.

matchkou traji maya

Chat cherche Maya.

Maya cherche le chat. (C'est le chat qu'elle cherche.)

* Grâce à la terminaison **-u**, on sait que **mačka** est à l'accusatif et ne peut donc pas être sujet. En croate, la phrase qui correspond au mot à mot est : **Mačka traži Maju.**

Plus rarement (mais tout à fait possible), on pourra dire :

Traži mačku Maja. (On insiste sur la recherche du chat.)

Traži Maja mačku. (On insiste sur la recherche par Maya.)

Cependant, il n'y a aucune liberté concernant la position des "petits mots" les uns par rapport aux autres : les particules, les formes brèves des verbes et les pronoms. Voici le classement de leurs positions respectives dans la phrase :

1. (toujours en première position par rapport aux autres)

li

2. (les formes brèves des verbes excepté **je**)

sam, si, smo, ste, su

ću, ćeš, će, čemo, cete, će

bih, bi, bi, bismo, biste, bi

3. (les formes brèves des pronoms personnels au datif)

mi, ti, mu, joj, nam, vam, im

4. (les formes brèves des pronoms personnels à l'accusatif)

me, te, ga, je/ju, nas, vas, ih, se

5. (toujours en dernière position par rapport aux autres)
je (3^e personne du singulier de **biti** au présent de l'indicatif)

NB : Ne pas confondre **je**, pronom personnel et **je**, verbe "être".

On nam (3) je (5) poklonio knjigu.

onn namm yè poklonio kgnigou

Il à-nous est offert livre.

Il nous a offert un livre.

Da li (1) cé (2) nam (3) je (4) on pokloniti?

da li t'è namm yè onn pokloniti

Est-ce-que veut à-nous elle (*le livre*) il offrir ?

Nous l'offrirait-il ?

Da li (1) bi (2) nam (3) je (4) on poklonio?

da li bi namm yè onn poklonio

Est-ce-que serait à-nous elle il offert ?

Nous l'offrirait-il ?

Da li (1) nam (3) ju (4) je (5) poklonio?

da li namm you yè poklonio

Est-ce-que à-nous elle est offert ?

Nous l'a-t-il offert ?

Compter

Les cardinaux

1 **jedan** yèdann, **jedna** yèdna, **jedno*** yèdno

2 **dva** dva, **dvije** dviyè, **dva**** dva

3 **tri** tri

4 **četiri** tchètiri

5 **pet** pètt

6 **šest** chèsst

7 **sedam** sèdamm

8 **osam** ossamm

9 **devet** dèvètt

10 **deset** dèssètt

* **jedan** possède les trois genres (m., f. et n.) et se décline comme un adjectif.

** **dva** possède les trois genres mais ne se décline pas.

Jedan sera suivi du nominatif. **Dva, tri** et **četiri** seront suivis du génitif singulier. À partir de 5 (**pet**), tous les nombres seront suivis d'un nom au génitif pluriel.

jedan stan (nominatif), **dva stana** (génitif sing.),
pet stanova (génitif plur.)

un appartement, deux appartements, cinq appartements

jedna kuća, tri kuće, šest kuća

une maison, trois maisons, six maisons

jedno selo, četiri sela, deset sela

un village, quatre villages, dix villages

Notons qu'après les adverbes de quantité, on met toujours le génitif.

pola litre

pola litrè
un demi-litre

četvrt godine

tchèttveurtt godinè
quart d'année
un trimestre

- 11 **jedanaest** *yèdanaèsstt*
- 12 **dvanaest** *dvanaèsstt*
- 13 **trinaest** *trinaèsstt*
- 14 **četrnaest** *tchèteurnaèsstt*
- 15 **petnaest** *pètnaèsstt*
- 16 **šesnaest** *chèssnaèsstt*
- 17 **sedamnaest** *sèdamnaèsstt*
- 18 **osamnaest** *ossamnaèsstt*
- 19 **devetnaest** *dèvètnaèsstt*
- 20 **dvadeset** *dvadèssètt*
- 21 **dvadeset jedan** *dvadèssètt yèdann*
- 22 **dvadeset dva** *dvadèssètt dva*
- 23 **dvadeset tri** *dvadèssètt tri, etc.*
- 30 **trideset** *tridèssètt*
- 40 **četrideset** *tchèteurdèssètt*
- 50 **pedeset** *pèdèssètt*
- 60 **šezdeset** *chèzdèssètt*
- 70 **sedamdeset** *sèdammdèssètt*
- 80 **osamdeset** *ossammdèssètt*
- 90 **devedeset** *dèvèdèssètt*

80 osamdeset

- 100 **sto** *sto*
- 101 **sto jedan** *sto yèdann, etc.*
- 200 **dvjesto** *dvyèssto*
- 300 **tristo** *tristo*
- 400 **četiristo** *tchètiristo*
- 500 **petsto** *pèttsto*
- 600 **šesto** *chèssto*
- 700 **sedamsto** *sèdammsto*
- 800 **osamsto** *ossammsto*
- 900 **devetsto** *dèvèttsto*
- 1 000 **tisuća** *tissout'a*
- 2 000 **dvije tisuće** *dviyè tissout'è*
- 3 000 **tri tisuće** *tri tissout'è*
- 4 000 **četiri tisuće** *tchètiri tissout'è*

- 1 000 000 **milijun** *miliyounn*
- 1 000 000 000 **milijarda** *miliyarda*

Quelques adverbes utiles :

| | | |
|-----------------|--------------------|------------|
| jedanput | <i>yèdannpoutt</i> | une fois |
| dvaput | <i>dvapoutt</i> | deux fois |
| triput | <i>tripoutt</i> | trois fois |

À partir de quatre fois, plus d'adverbe : **četiri puta, pet puta...**

Les ordinaux

| | | |
|-----------------|-------------------|----------------|
| 1 ^{er} | prvi/a/o | <i>peurvi</i> |
| 2 ^e | *drugi/a/o | <i>drougui</i> |
| 3 ^e | treći/a/e | <i>trè'ti</i> |

osamdeset jedan 81

| | | |
|-----------------|-------------------|---------------------|
| 4 ^e | četrty/a/o | <i>tchèttveurti</i> |
| 5 ^e | peti/a/o | <i>pèti</i> |
| 6 ^e | šesti/a/o | <i>chèssti</i> |
| 7 ^e | sedmi/a/o | <i>sèdmi</i> |
| 8 ^e | osmi/a/o | <i>osmi</i> |
| 9 ^e | deveti/a/o | <i>dèvèti</i> |
| 10 ^e | deseti/a/o | <i>dèssèti</i> |

À part **prvi**, **drugi**, **treći** et **četrty**, pour obtenir les nombres ordinaux, il suffit d'ajouter **-i / -a / -o** au nombre cardinal. Notons que **sedam** et **osam** perdent leur **a**.

* **drugi/a/o** se traduit par deuxième mais peut aussi avoir le sens de : un(e) autre, ce qui est logique car s'il y a un(e) autre, il y a forcément un(e) premier(e) !

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| 11 ^e | jedanaesti/a/o |
| 21 ^e | dvadeset prvi/a/o |
| 32 ^e | trideset drugi/a/o |
| 53 ^e | pedeset treći/a/o |
| 64 ^e | šezdeset četvrti/a/o |
| 90 ^e | devedeseti/a/o |
| 100 ^e | stoti/a/o |
| 1 000 ^e | tisućiti/a/o |

Se repérer dans le temps

Quelle heure est-il ?

sat *satt* heure, montre

82 **osamdeset dva**

Sat est un nom irrégulier, son génitif singulier est **sata** et son génitif pluriel est **sati**.

| | | |
|--------------------|--------------------------|---------------|
| minuta | <i>minouta</i> | minute |
| sekunda | <i>sèkounda</i> | seconde |
| pola sata | <i>pola sata</i> | demi-heure |
| četrty sata | <i>tchèttveurtt sata</i> | quart d'heure |

Koliko je sati?

koliko yè sati

Combien est heures ?

Quelle heure est-il ?

Sada je jedan sat.

sada yè yèdann satt

Maintenant, il est une heure.

***Sada su dva sata, četiri minute, tri sekunde.**

sada sou dva sata, tchètiri minoutè, tri sèkoundè

Maintenant, il est 2 heures, 4 minutes, 2 secondes.

Sada je pet sati, pet minuta, pet sekunda.

sada yè pètt sati, pètt minouta, pètt sèkounda

Maintenant, il est 5 heures, 5 minutes, 5 secondes.

* Notons qu'une fois encore, **dva**, **tri** et **četiri** se distinguent : **sada su** (le verbe "être" est au pluriel) et comme d'habitude, à partir de **pet**, tout rentre dans l'ordre : **sada je**.

osamdeset tri 83

| | | |
|--------------|--|--------|
| podne | <i>poddnè</i> | midi |
| ponoć | <i>ponoť</i> | minuit |
| 10h00 | deset (sati) | |
| 10h05 | deset i pet (sati) | |
| 10h10 | deset i deset (sati) | |
| 10h15 | deset i petnaest (sati) / deset (sati) i četvrt | |
| *10h30 | pola jedanaest (sati) | |
| 10h35 | dvadeset (i) pet do jedanaest (sati) / deset sati i trideset pet minuta | |
| 10h50 | deset do jedanaest (sati) / deset sati i pedeset minuta | |
| 11h00 | jedanaest (sati) | |

* À partir de la demie d'une heure, on se réfère toujours à l'heure suivante.

U koliko sati se vidimo?

ou koliko sati se vidimo

À combien heures se voyons ?

À quelle heure nous voyons-nous ?

Može u devet?

mojè ou dèvètt

Peut à neuf ?

Est-ce possible à 9 heures ?

Le temps qui passe

| | | |
|---------------|----------------|---------|
| dan | <i>dann</i> | jour |
| tjedan | <i>tyèdann</i> | semaine |

84 osamdeset četiri

| | | |
|----------------------|-----------------------|--------------------|
| mjesec | <i>myèssètts</i> | mois |
| godina | <i>godina</i> | année |
| jutro | <i>youtro</i> | matin |
| večer | <i>vèтчèrr</i> | soir |
| noć | <i>noť</i> | nuit |
| danas | <i>danass</i> | aujourd'hui |
| jučer | <i>youtchèrr</i> | hier |
| prekjučer | <i>prèkyoutchèrr</i> | avant-hier |
| sutra | <i>soutra</i> | demain |
| prek(o)sutra | <i>prèk(o)ssoutra</i> | après-demain |
| prije podne | <i>priyè podnè</i> | matinée |
| poslije podne | <i>posliyè podnè</i> | après-midi |
| danju | <i>dagnou</i> | pendant la journée |
| noću | <i>noťou</i> | pendant la nuit |

*godinu dana

godinou dana

une-année de-jours

un an

*tjedan dana

tyèdann dana

semaine de-jours

une semaine

* Ces expressions expriment la durée et possèdent le sens de : pendant un an, pendant une semaine.

Avant / après, de... à, dans / pendant

| | |
|---------------------|-------------------|
| prije | avant / il y a |
| poslije | après |
| od | de (depuis) |
| do | à (jusqu'à) |
| za | dans (temps) |
| prošli/la/lo | dernier, dernière |

osamdeset pet 85

**idući/ća/ćo
za vrijeme**

prochain, prochaine
pendant (dans temps)

Došla sam prije pola sata.

dochla samm priyè pola sata

Je suis arrivée il y a une demi-heure.

**Ovdje sam od četiri, čekam do pet sati
i ni minutu više.**

*ovdyè samm odd tchètiri, tchèkamm do pètt sati i
ni minoutou vichè*

Ici suis depuis 4, attends jusqu'à 5 heures et pas minute plus.

Je suis ici depuis 4 h., j'attends jusqu'à 5 h. et pas
une minute de plus.

Hajdemo u kino poslije večere!

haïdèmo ou kino posliyè vèтчèrè

Allons au cinéma après le dîner !

Dolazim za pet minuta.

dolazimm za pètt minouta

Je (re)viens dans 5 minutes.

Les jours de la semaine (dani u tjednu)

| | | |
|----------|--------------------|----------------------|
| lundi | ponedjeljak | <i>ponèdyèl'ak</i> |
| mardi | utorak | <i>outorak</i> |
| mercredi | srijeda | <i>sriyèda</i> |
| jeudi | četvrtak | <i>tchèttveurtak</i> |
| vendredi | petak | <i>pètak</i> |
| samedi | subota | <i>soubota</i> |
| dimanche | nedjelja | <i>nèdyèl'a</i> |

86 osamdeset šest



*Ovdje sam od četiri, čekam do pet sati
i ni minutu više.*

Les mois, les saisons, la date (mjeseci, godišnja doba, datum)

En Croatie, les noms des mois correspondent au
rythme de la nature. Nous vous indiquerons donc pour
chacun, non pas la traduction mais l'image évoquée
par ces mots.

| | |
|---------|--|
| janvier | siječanj <i>siyèтчagne</i> : on coupe du bois (januar) |
| février | veljača <i>vèl'atcha</i> : les jours rallongent (februar) |
| mars | ožujak <i>ojouyak</i> : le mois capricieux (mart) |
| avril | travanj <i>travagne</i> : l'herbe pousse (april) |
| mai | svibanj <i>svibagne</i> : le mois des roseaux (maj) |

osamdeset sedam 87

| | |
|-----------|--|
| juin | lipanj <i>lipagne</i> : le mois du tilleul (juni) |
| juillet | srpanj <i>seurpagne</i> : la moisson (juli) |
| août | kolovoz <i>kolovoz</i> : le mois des charrettes à foin (august) |
| septembre | rujan <i>rouyann</i> : la nature se teinte de rouge (septembar) |
| octobre | listopad <i>listopadd</i> : les feuilles tombent (oktobar) |
| novembre | studeni <i>stoudèni</i> : il commence à faire froid (novembar) |
| décembre | prosinac <i>prossinats</i> : le mois des demandes en mariage (decembar) |

Les mots entre parenthèses sont rarement utilisés en Croatie mais vous serez toujours compris si vous les utilisez. Avouons qu'ils sont plus faciles pour des francophones, mais nettement moins jolis !

| | | |
|---|-----------------------|-----------|
| godišnje doba de-l'année époque | <i>godichgnè doba</i> | saison |
| proljeće | <i>prolje'è</i> | printemps |
| ljetó | <i>l'èto</i> | été |
| jesen | <i>yèssènn</i> | automne |
| zima | <i>zima</i> | hiver |

Un tout petit peu de grammaire pour la date. Lorsque l'on donne la date : le jour et le mois sont au nominatif.

Danas je prvi travanj dvije tisuće i prve.

danass yè peurvi travagne dviyè tissout'è i peurvè

Aujourd'hui est 1^{er} avril deux mille et un.

Aujourd'hui, nous sommes le 1^{er} avril 2001.

Dans tous les autres cas de figure, le jour et le mois seront au génitif.

Oni su došli prvog travnja dvije tisuće i prve.

oni sou dochli peurvog travgna dviyè tissout'è i peurvè

Ils sont arrivés le 1^{er} avril 2001.

Rođena je dvadeset petog studenoga tisuću devetsto osamdesete.

rod'èna yè dvadèssètt pètog stoudènoga tissout'ou dèvèttsto ossammdèssètè

Elle est née le 25 novembre 1980.

Repérage

| | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| ispred / iza hotela | devant / derrière l'hôtel |
| iznad / ispod mosta | au-dessus / au-dessous du pont |
| između dvije ulice | entre deux rues |
| pokraj / pored rijeke | à côté du fleuve |
| kod kuće | à la maison, chez soi |
| preko Zagreba | via Zagreb |
| kroz prozor | à travers la fenêtre |

NB : Vous pouvez vous reporter au chapitre "les cas" pour vous remémorer quels cas suivent quelles prépositions.

| | | |
|-----------------------|------------------------|------------------------|
| lijevo | <i>liyèvo</i> | à gauche |
| desno | <i>dèssno</i> | à droite |
| ravno | <i>ravno</i> | tout droit |
| gore | <i>gorè</i> | en haut / au-dessus |
| dolje | <i>dol'è</i> | en bas |
| naprijed | <i>napriyèdd</i> | en avant / devant |
| nazad / natrag | <i>nazadd / natrag</i> | en arrière |
| oko(lo) | <i>oko(lo)</i> | autour de |
| unutra | <i>ounoutra</i> | dedans |
| vani | <i>vani</i> | dehors |

Gdje se nalazi kolodvor?

gdjè sè nalazi kolodvor

Où se trouve la gare ?

Najprije pođite ravno, zatim lijevo, a nakon toga desno.

naipriyè pod'itè ravno zatimm liyèvo, a nakonn toga dèssno

Tout d'abord, allez tout droit, ensuite à gauche et après cela, à droite.

La manière d'être des Croates

Ils se veulent Européens et souhaitent que les visiteurs les voient ainsi. Est-ce à cause de cette nostalgie du centre que semblent partager ceux qui habitent à la lisière de l'Europe occidentale, à l'Est de l'Ouest ? En tout cas, ils préfèrent qu'on ne les perçoive pas comme Balkaniques. Mais qui sont-ils, en fait ? La Croatie n'est pas "une", c'est un pays de frontières et de carrefours où se croisent, se séparent et se mêlent les sphères de l'Occident et de l'Orient européens et les sphères de l'Europe centrale, au Nord et du bassin méditerranéen, au Sud. Une minuscule Europe. Ainsi, quelle que soit sa bonne volonté, on ne pourra pas trouver un "Croate type". Les clichés traditionnels montrent le Croate du Nord travailleur et celui du Sud aimant le farniente. Au Nord, le formalisme et la politesse seraient de rigueur, contrairement au Sud. Ces lieux communs seront démentis à chaque pas dans le pays. Non, hélas, pas de Croate uniforme, pas d'individu type ! Toutefois, on s'apercevra peut-être que l'histoire du pays est fortement mêlée au présent. Il y a encore, bien sûr, des cicatrices de la guerre toute récente, mais des événements historiques bien plus éloignés dans le temps, sont encore présents dans la conscience collective. Ainsi le passé vénitien ou le souvenir des liens avec l'Autriche-Hongrie se manifestent-ils de multiples façons : dans la langue, l'architecture, la mentalité, la cuisine... Les églises sont

souvent pleines de tout jeunes gens ; là encore, on ne peut savoir si cela est dû aux séquelles de la guerre et à la recherche d'une spiritualité, d'un sens à donner à toutes ces souffrances ou si c'est une conséquence des longues années de malentendus entre l'église catholique et le régime titiste.

En vacances, il s'agit de ne pas être pressé, car les Croates semblent être assez éloignés de l'idéal d'une rigoureuse ponctualité.

Dans les villes, on remarquera l'invasion, toute pacifique mais impressionnante, des téléphones portables. De même, chaque Croate rencontré, ou presque, aura son adresse Internet ! Pas d'étonnement : le désir d'intégration à l'Europe dont nous avons déjà parlé, pousse les Croates à s'équiper, voire se suréquiper. Ce phénomène crée un contraste saisissant entre les villes et la campagne qui a gardé tout le charme d'autrefois. Étonnante Croatie...

Les premiers pas : arrivée dans le pays

Vous arrivez dans un pays dont le nom pourrait vous sembler imprononçable si vous n'aviez pas lu le chapitre "Prononciation". La Croatie se dit **Hrvatska** *Heurvatska* et les Croates **Hrvat** *Heurvatt* s'il s'agit d'un homme et **Hrvatica** *Heurvattitsa* si c'est une femme. Pour vous présenter, vous direz :

Ja sam Belgijanac / Belgijanka.

ya samm bèlguïyanats / bèlguïyannka

Je suis Belge (m / f).

Ja sam Francuz / Francuskinja.

ya samm franntsouz / franntsouskigna

Je suis Français/e.

Ja sam Kanadānin / Kanadanka

ya samm Kanad'aninn / Kanad'annka

Je suis Canadien/ne.

Ja sam Švicarac / Švicarinja.

ya samm chvitsarats / chvitsarkigna

Je suis Suisse (m / f).

Police, douane, change

Au poste frontière, vous aurez affaire aux policiers et aux douaniers. Quelques mots qui pourront vous être utiles :

| | | |
|-------------------------|----------------------------|------------------------------|
| granica | <i>granitsa</i> | la frontière |
| policija | <i>politsiya</i> | la police |
| policajac | <i>politsayats</i> | le policier |
| putovnica | <i>poutovnitza</i> | le passeport |
| osobna iskaznica | <i>ossobna iskaznitsa</i> | la carte d'identité |
| carina | <i>tsarina</i> | la douane (droit de douane) |
| carinarnica | <i>tsarinarnitsa</i> | la douane (bureau de douane) |
| carinik | <i>tsarinar / tsarinik</i> | le douanier |

Molim vas, vašu putovnicu / vašu osobnu iskaznicu.

molimm vass, vachou poutovnitsou / vachou ossobnou iskaznitsou

S'il vous plaît, votre passeport / votre carte d'identité.

Koliko vremena ostajete u Hrvatskoj?

koliko vrèmèna ostayètè ou Heurvatskoï
Combien de temps restez-vous en Croatie ?

Jedan tjedan / dva tjedna / jedan mjesec.

yèdann tyèdann / dva tyèdna / yèdann myèssèts
Une semaine / deux semaines / un mois.

Imate li što za prijaviti?

imatè li chto za prijaviti
Avez-vous quelque chose à déclarer ?

Da, imam bocu konjaka i šteku cigareta.

da, imamm botsou kognaka i chtèkou tsigarèta
Oui, j'ai une bouteille de Cognac et une cartouche de cigarettes.

Ne, nemam ništa za prijaviti.

nè, nèmamm nichta za prijaviti
Non, je n'ai rien à déclarer.

To je u redu gospodine / gospođo, možete proći.

to yè ou rèdou gospodinè / gospodyo, mojètè protivì
Ça est en ordre madame / monsieur, pouvez passer.
C'est bon, madame / monsieur, vous pouvez passer.

Molim vas, ispunite ovaj obrazac / formular.

molimm vass, ispounitè ovaï obrazats / formoular
S'il vous plaît, remplissez ce formulaire.

Gdje je mjenjačnica?

gdjè yè myègnatchnitsa
Où se trouve le bureau de change ?

Gdje se nalazi prva benzinska pumpa / crpka?

gdjè sè nalazi peurva bènnzinnska poummpa / tseurpka

Où se trouve première d'essence pompe ?

Où se trouve la station-service la plus proche ?

Gdje se može naći autokarta?

gdjè sè mojè natvi aoutokarta

Où se peut trouver voiture-carte

Où peut-on trouver une carte routière ?

Se saluer

Quand deux Croates se saluent, il est difficile de juger de leur degré d'intimité. En effet, il est assez rare de les voir s'embrasser. Deux hommes vont probablement se serrer la main, ce qui est aussi le cas pour un homme et une femme. Deux femmes, elles, se diront simplement bonjour avec des accents plus ou moins chaleureux. Au nord du pays, l'ancienne génération pratique encore le baise-main.

**Dobar dan gospođo / gospođice /
gospodine / dečko / djevojčice /
djevojko / mladiću.**

*dobarr dann gospod'vo / gospod'itsè / gospodinè /
dètchko / dyèvoïtchitsè / dyèvoïko / mladit'ou*
Bonjour monsieur / mademoiselle / madame / petit
garçon / petite fille / jeune-fille / jeune-homme.

Dobro jutro.

dobro youtro
Bon matin.
Bonjour.

Dobra večer.

dobra vètchèr
Bonsoir.

Bog / Adio / Zdravo!

bog / adio / zdravo
Salut !

Au nord du pays, on dira surtout **bog!** et au sud **adio!**
En Dalmatie, plus proche de l'Italie, on entendra
même **ciao!** *tchiao*. Il arrive plus rarement d'entendre
zdravo! Cette salutation a, en effet, une saveur des
temps du communisme.

Dovidenja, svako dobro.

dovid'ègna, svako dobro
Au-revoir, tout bien.
Au revoir, bonne journée.

Hvala i vama / tebi.

Hvala i vama / tèbi
Merci et à-vous / à-toi.
Merci à vous / toi aussi.

Laku noć.

lakou not'
Bonne nuit.

Enfin, après une salutation, on ajoute presque tou-
jours :

Kako si / ste?

kako si / stè

Comment es / êtes ?

Comment vas-tu / allez-vous ?

Dobro hvala, a ti / vi?

dobro Hvala, a ti / vi

Bien, merci et toi / vous ?

Dormir

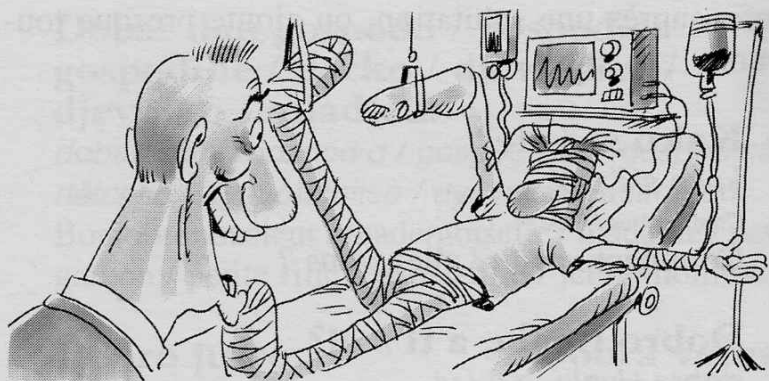
À l'hôtel (u hotelu ou Hotèlou)

Au bord de la mer, il est de plus en plus fréquent
que les hôtels proposent, outre des chambres, des
studios, des appartements, voire des bungalows. Dans
ce cas, appartement se dira **apartman** *apartmann*
et non **stan** *stann* qui désigne l'habitation habituelle.
Les catégories des hôtels s'expriment par A, B, C ou
D, la meilleure étant A.

**Imate li jednu slobodnu sobu / dvije
slobodne sobe?**

*imatè li yèdnou slobodnou sobou / dviyè slobodnè
sobè*

Avez-vous une chambre libre / deux chambres
libres ?



Kako si?

**Trebao / trebala bih jednu
jednokrevetnu / dvokrevetnu sobu?**

*trèbao / trèbala biH yèdnou yèdnokrèvèttnou /
dvokrèvèttnou sobou*

J'aurais besoin d'une chambre à un lit / à deux lits.

**Je li soba / apartman / bungalov s
pogledom na more?**

*yè li soba / apartmann / boungalov s poglèdomm
na morè*

Est-ce que cette chambre / cet appartement / ce
bungalow est avec vue sur la mer ?

Želio / Željela bih imati tišinu / mir.

jèlio / jèlèla biH imati tichinou / mir

Désiré/e serais avoir calme / paix.

Je désirerais être au calme.

Ima li hotel bazen i garažu?

ima li Hotèl bazènn i garajou

L'hôtel a-t-il une piscine et un garage ?

Ima li soba tuš i balkon?

ima li soba touch i balkonn

A est-ce-que chambre douche et balcon ?

La chambre a-t-elle une douche et un balcon ?

Koliko vremena ostajete?

koliko vrèmèna ostayètè

Combien de temps restez-vous ?

**Jednu noć / dvije noći / dva tjedna /
jedan mjesec.**

*yèdnou noć / dviye noći / dva tyèdna / yèdann
myèssèts*

Une nuit / deux nuits / deux semaines / un mois.

**Želite li sobu s doručkom, polu
pansion ili puni pension?**

*jèlitè li sobou s doroutchkomm, polou pannsionn
ili pouni pannsionn*

Désirez-vous une chambre avec petit-déjeuner,
demi-pension ou pension complète ?

U koliko sati su obroci?

ou koliko sati sou obrotsi

À quelle heure sont les repas ?

Doručak od sedam do deset sati.

doroutchak odd sèdamm do dèssèt sati

Le petit déjeuner de 7 h à 10 h.

krevet

krèvètt

lit

kupaonica

koupaonitsa

salle de bains

| | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|
| kada | <i>kada</i> | baignoire |
| tuš | <i>touch</i> | douche |
| umivaonik | <i>oumivaonik</i> | lavabo |
| tuš kabina | <i>touch kabina</i> | cabinet de toilette |
| klozet / WC / toalet | <i>klozètt / vètsè / toalètt</i> | toilettes |
| toaletni / higijenski papir | <i>toalèttni / Higuiyènnski papir</i> | papier hygiénique |
| posteljina | <i>postèlina</i> | draps |
| jastuk | <i>yasstouk</i> | oreiller |

Molim vas, možete li promijeniti posteljinu?

molimm vass, mojàtè li promiyènniti postèlinou
S'il vous plaît, pouvez-vous changer les draps ?

Chez l'habitant

C'est une pratique très courante sur la côte dalmate. Pour trouver un logement, on peut s'adresser au bureau touristique (**turistički ured** *touristitchki ourèdd*) qui effectue un classement des logements par catégorie, ou chercher par soi-même en repérant les pancartes telles que :

| | | |
|-------------------|-------------------|--------------------|
| pansion | <i>pannsionn</i> | pension |
| obiteljski | <i>obitèl'ski</i> | pension de famille |
| pansion | <i>pannsionn</i> | |

Vous trouverez aussi des pancartes en allemand, en italien ou en français !

| | |
|---------------------------------|---------------|
| zimmer frei (<i>allemand</i>) | chambre libre |
| camere (<i>italien</i>) | chambres |
| pensione (<i>italien</i>) | pension |

Koliko košta soba za jednu noć?

koliko kochta soba za yèdnou noć
Combien coûte une chambre pour une nuit ?

Ne hvala, to je preskupo.

nè Hvala, to yè prèsskoupo
Non merci, c'est trop cher.

Mogu li pogledati sobu i kupaoionicu?

mogou li poglèdati sobou i koupaonitsou
Puis-je voir la chambre et la salle de bains ?

Gdje je klozet / WC?

gdjè yè klozètt / vètsè
Où sont les toilettes ?

U redu, svidja mi se, ostat ću kod vas.

ou rèdou, svid'a mi sè, ostatt t'ou kod vass
En ordre, plaît à-moi se, rester veux chez vous.
Ça va, elle me plaît, je reste (je la prends).

Mots utiles :

| | | |
|---------------------|----------------------|-------------------|
| spavaća soba | <i>spavat'a soba</i> | chambre à coucher |
| dnevna soba | <i>dnèvna soba</i> | salon |
| kuhinja | <i>kouHigna</i> | cuisine |
| trpezarija | <i>teurpèzariya</i> | salle à manger |

| | | |
|----------------------------|-----------------------------|---------------|
| hodnik | <i>Hodnik</i> | couloir |
| terasa | <i>tèrassa</i> | terrasse |
| balkon | <i>balkonn</i> | balcon |
| vrt | <i>veurt</i> | jardin |
| prozor | <i>prozor</i> | fenêtre |
| vrata | <i>vrata</i> | porte |
| stol | <i>stol</i> | table |
| stolica | <i>stolitsa</i> | chaise |
| ormar | <i>ormar</i> | armoire |
| hladnjak / frižider | <i>Hladgnak / frijidèrr</i> | réfrigérateur |
| štednjak | <i>chtèdgnak</i> | cuisinière |
| stroj za pranje | <i>stroj za pragnè</i> | machine à |
| rublja | <i>roubl'a</i> | laver |
| posuđe | <i>possoud'è</i> | vaisselle |
| salveta | <i>salvèta</i> | essuie-mains |

Mogu li otvoriti vrata / zatvoriti prozor?

mogou li otvoriti vrata / zatvoriti prozor

Puis-je ouvrir la porte / fermer la fenêtre ?

Nema struje / tople vode.

nèma strouyè / toplè vodè

Il n'y a pas de courant / d'eau chaude.

Ovdje se baca smeće.

ovdyè sè batsa smè't'è

Ici se jettent ordures.

On jette les ordures ici.

Bojler / Slavina ne radi.

boj'lèrr / slavina nè radi

Le chauffe-eau / robinet ne marche pas.

Gdje ćemo ostaviti ključ / ključeve?

gd'yè t'èmo ostaviti kl'outch / kl'outchèvi

Où voulons laisser clé / clés ?

Où doit-on laisser la clé / les clés ?

Au camping (na logoravanju na logoravagnou)

| | | |
|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| šator | <i>chator</i> | tente |
| prikolica | <i>prikolitsa</i> | remorque |
| karavan | <i>karavann</i> | caravane |
| hlad | <i>Hladd</i> | fraîcheur / ombre |
| džepna baterija | <i>djèpna batèriya</i> | lampe de poche |
| baterija | <i>batèriya</i> | pile |
| vreća za spavanje | <i>vrètya za spavagnè</i> | sac de couchage |
| šuma | <i>chouma</i> | forêt |
| borova šuma | <i>borova chouma</i> | pinède |
| rijeka | <i>riyèka</i> | fleuve / rivière |
| potok | <i>potok</i> | ruisseau |
| jezero | <i>yèzèro</i> | lac |

Boire et manger

En Croatie, vous trouverez dans votre assiette tout un éventail bariolé de goûts et de couleurs révélat

toutes les péripéties de l'histoire de ce pays. Influences autrichienne et hongroise surtout sensibles dans le Nord avec ses plats rouges (assaisonnés au paprika) et épicés, ses pommes de terre, ses ragoûts de viande et sa bière. Influence méditerranéenne par le Sud avec tout ce que cela suppose de poissons, fruits de mer et légumes du soleil. Et si les spécialités du Sud restent typiquement méditerranéennes avec, notamment, la seiche au riz noir (accommodé avec l'encre de la seiche et très prisé des amateurs) ou le gratin de langoustines au vin blanc, les spécialités du Nord ne laissent pas toutes deviner leur origine : les bricks au fromage, la truite dans un arc-en-ciel de recettes et un plat à base de dinde et d'une pâte dont Zagreb a le secret (délicieux !).

Citons aussi le repas traditionnel et national préparé pour le réveillon de Noël : succulente préparation au four mariant les pommes de terre à la morue et additionnée d'huile d'olive.

N'oublions pas les boissons et, si la bière y est bonne et légère, les étrangers pourront apprécier le vin croate. En effet, dans le Nord de la Croatie, on produit d'excellents Rieslings et, dans le Sud, nombre de vins blancs ou rouges très estimés des connaisseurs : **Grk gueurk** et **Zlahtina jlaHtina** pour les blancs, **Pelješac pèl'èchats**, **Dingač dinngatch** et **Postup postoup** pour les rouges.

Sachez enfin que, pour les adeptes de la restauration rapide, on trouve, dans toutes les grandes villes, une kyrielle de petits "restaurants" qui servent différentes variétés de kébabs et de bricks à toute heure et à petit prix. Une dernière précision qui ne peut que plaire à tous

les amoureux du "bien manger" : en Croatie, particuliers comme restaurateurs cuisinent essentiellement des produits frais, s'approvisionnant directement aux producteurs via des marchés permanents hauts en couleur et en odeur qui n'ont rien à envier aux marchés du bassin méditerranéen.

Il ne nous reste plus qu'une chose à vous dire : **Živjeli i dobar tek!** *jivjèli i dobar tèk* Santé et bon appétit !

Au café

| | | |
|----------------------|----------------------|----------------------------|
| kavana | <i>kavana</i> | grand café |
| bar / kafić | <i>bar / kafitv</i> | café de quartier |
| pivnica | <i>pivnitsa</i> | brasserie |
| piće | <i>pitvè</i> | boisson |
| piti | <i>piti</i> | boire |
| pivo | <i>pivo</i> | bière |
| voda | <i>voda</i> | eau |
| čaša vode | <i>tchacha vodè</i> | verre d'eau |
| kava | <i>kava</i> | café |
| kava sa | <i>kava sa</i> | café à la crème |
| šlagom | <i>chlagomm</i> | Chantilly |
| kava s | <i>kava s</i> | café avec un |
| mlijekom | <i>mliyèkomm</i> | nuage de lait |
| bijela kava | <i>biyèla kava</i> | café au lait |
| čaj | <i>tchai</i> | thé / tisane / infusion |
| kakao / topli | <i>kakao / topla</i> | chocolat |
| čokolada | <i>tchokolada</i> | chaud |
| šećer | <i>chèt'èrr</i> | sucré |



kava

| | | |
|---------------------------|------------------------------|---------------------------------------|
| gusti sok | <i>gousti sok</i> | jus de fruits (tous sauf l'orange) |
| sok od naranče | <i>sok od naranntchè</i> | jus d'oranges |
| led | <i>lèd</i> | glace / glaçon |
| s ledom | <i>s lèdomm</i> | avec glace |
| bez leda | <i>bèz lèda</i> | sans glace |

Što želite piti?

čto jèlità piti

Que désirez-vous boire ?

Molim vas, sok bez leda (s ledom).

molimm vass, sok bèz lèda (s lèdomm)

Prie vous, jus sans glace (avec glace).

S'il vous plaît, je voudrais un jus de fruits sans
glace (avec glace).

Molim vas, imate li pepeljaru?

molimm vass, imatè li pèpèjarou

S'il vous plaît, avez-vous un cendrier ?

Les cafés sont les lieux de prédilection de la vie sociale croate. Les étrangers seront peut-être étonnés par leur nombre. Au nord du pays, la tradition des grands cafés viennois est restée. On y vient pour lire les journaux mis à disposition, échanger des idées sur tous les sujets (de la politique à l'art en passant même par les potins !) et déguster d'impressionnants gâteaux à la crème. Comme autrefois, une sortie au café est souvent un rituel hebdomadaire pour lequel les gens "s'habillent". Ces grands cafés ont leur histoire. Ils étaient fréquentés par les bourgeois et les bohèmes, anonymes ou devenus célèbres : poètes, acteurs ou musiciens. Leurs esprits hantent ces lieux et leurs photos ornent les murs. Il en est ainsi au **Kazališna kavana** (le Café du Théâtre), au **Kavana Corso** (Le Café Corso), au **Blato** et au **Gradska kavana** (le Café de la Ville) à Zagreb. Dans ces cafés traditionnels, toutes les générations sont représentées. Toutefois, les jeunes leur préfèrent souvent les petits cafés (**kafić kafitv**) où le décor et la musique suivent la mode des grandes villes de l'Europe occidentale.

Au restaurant

Les lieux

| | | |
|-------------------|--------------------|------------|
| restoran | <i>restorann</i> | restaurant |
| gostionica | <i>gostionitsa</i> | auberge |

Les accessoires

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| pribor za jelo | <i>pribor za yèlo</i> | couvert |
| žlica | <i>jlitsa</i> | cuiller |
| vilica | <i>vilitsa</i> | fourchette |
| nož | <i>noj</i> | couteau |
| tanjur | <i>tanyour</i> | assiette |
| čaša | <i>tchacha</i> | verre |
| šalica | <i>chalitsa</i> | tasse |
| boca | <i>botsa</i> | bouteille / carafe |
| salveta / ubruss | <i>salvèta / oubrouss</i> | serviette |

Et encore...

| | | |
|--------------------|---------------------|---------------|
| bijelo vino | <i>biyèlo vino</i> | vin blanc |
| crno vino | <i>tseurno vino</i> | vin rouge |
| “rosé” vino | <i>rosé vino</i> | vin rosé |
| aperitiv | <i>apèritiv</i> | apéritif |
| dižestiv | <i>dijèstiv</i> | digestif |
| hladno | <i>Hladno</i> | froid |
| toplo | <i>toplo</i> | chaud |
| sol | <i>sol</i> | sel |
| papar | <i>papar</i> | poivre |
| ulje | <i>oulè</i> | huile |
| ocat | <i>otsatt</i> | vinaigre |
| kruh | <i>krouH</i> | pain |
| sir | <i>sir</i> | fromage |
| svježi sir | <i>svyèji sir</i> | fromage blanc |
| meko kuhano | <i>mèko kouHano</i> | œuf à la |
| jaje | <i>yayè</i> | coque |

| | | |
|---------------------|------------------------|-----------------|
| jaje na oko | <i>yayè na oko</i> | œuf sur le plat |
| tvrdo kuhano | <i>tveurdo kouHano</i> | œuf dur |
| jaje | <i>yayè</i> | |
| kajgana | <i>kaigana</i> | omelette |

Selon que vous êtes un homme ou une femme, si vous avez faim, vous direz : **gladan sam** *gladann samm* (affamé suis) OU **gladna sam** *gladna samm* (affamée suis) ; de même, si vous avez soif : **žedan sam** *jèdann samm* (assoiffé suis) OU **žedna sam** *jèdna samm* (assoiffée suis).

Par le menu

| | | |
|--------------------------------|----------------------------------|--|
| jelovnik | <i>yèlovník</i> | carte |
| menu | <i>mènou</i> | menu |
| predjelo | <i>prèdyèlo</i> | entrée |
| pršut i sir | <i>peurchoutt i sir</i> | jambon cru avec fromage |
| svježi sir i vrhnje | <i>svyèji sir i veurHgnè</i> | fromage blanc battu avec de la crème fraîche et assaisonné |
| pečene ribice | <i>pèchènè ribitsè</i> | petite friture de poissons |
| štrukle sa sirom | <i>chtrouklè sa siromm</i> | bricks au fromage |
| juha | <i>youHa</i> | soupe |
| glavno jelo | <i>glavno yèlo</i> | plat de résistance |

| | | |
|--------------------|----------------------|----------------|
| meso | <i>mèssò</i> | viande |
| pečeno meso | <i>pèтчèно мèssò</i> | viande grillée |

En Croatie, la viande est toujours cuite à point. Si on la veut rouge, on dira : **manje pečeno meso** *magnè pèтчèно мèssò*, si on la veut cuite : **bolje pečeno meso** *bol'è pèтчèно мèssò*.

| | | |
|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| janjetina | <i>yagnètina</i> | agneau (viande) |
| teletina | <i>tèlètina</i> | veau |
| govèdina | <i>govèdina</i> | bœuf |
| svinjetina | <i>svignètina</i> | porc |
| odojak | <i>odoyak</i> | porcelet |
| piletina | <i>pilètina</i> | poulet |
| mješano meso | <i>myèchano мèssò</i> | mélange de viandes grillées |
| kobasice | <i>kobassitsè</i> | saucisses |
| gulaš | <i>goulach</i> | ragoût de viande avec des légumes |
| purica sa mlincima | <i>pouritsa sa mlinntsima</i> | plat cuisiné à base de dinde |
| ražnjići | <i>rajnit'vi</i> | brochettes |
| punjena paprika | <i>pougnèna paprika</i> | poivrons farcis |
| riba i plodovi mora | <i>riba i plodovi mora</i> | poissons et fruits de mer |
| pečena riba | <i>pèтчèна riba</i> | poisson grillé |
| pržena riba | <i>peurjèna riba</i> | poisson frit |
| pastrva | <i>pasteurva</i> | truite |

| | | |
|---------------------------|------------------------------|-------------------|
| dagnje / mušule | <i>dagnnè / mouchoulè</i> | moules |
| oštrige / kamenice | <i>ochtriguè / kamènitsè</i> | huîtres |
| riblja juha | <i>ribl'a youHa</i> | soupe de poissons |

| | | |
|---------------|---------------|-----------|
| prilog | <i>prilog</i> | garniture |
|---------------|---------------|-----------|

Les pommes frites gardent leur nom français, pratique !

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------|--|
| bijeli bakalar | <i>biyèli bakalar</i> | gratin de morue et pommes de terre à l'huile d'olive |
| škampi na buzaru | <i>chkammpi na bouzarou</i> | gratin de langoustines au vin blanc |
| rižoto od plodova mora | <i>rijoto odd plodova mora</i> | riz aux fruits de mer |
| lignje | <i>liggnè</i> | calmars |
| sipa | <i>sipa</i> | seiche |
| crni rižoto | <i>ceurni rijoto</i> | riz à l'encre de seiche |
| krumpir salata | <i>kroummpir salata</i> | pomme de terre salade |
| miješana salata | <i>miyèchana salata</i> | salade composée |
| rajčica | <i>railtchitsa</i> | tomate |
| krastavac | <i>krastavats</i> | concombre |
| paprika | <i>paprika</i> | poivron |

| | | |
|----------------------|-----------------------|---------------------------------------|
| grah | <i>graH</i> | haricot sec |
| mahune | <i>maHounè</i> | haricots verts |
| blitva | <i>blitva</i> | côtes de bette |
| gljive | <i>gl'ivè</i> | champignons |
| tjestenina | <i>tyèsstèninina</i> | pâtes |
| desert | <i>dèssèrrtt</i> | dessert |
| palачinke | <i>palatchinnkè</i> | crêpes |
| krafna | <i>krafna</i> | beignet |
| pita sa sirom | <i>pita sa siromm</i> | chausson au fromage blanc sucré |
| pita s | <i>pita s</i> | chausson aux |
| jabukama | <i>yaboukama</i> | pommes |
| vočna salata | <i>voč'na salata</i> | salade de fruits |
| sladoled | <i>sladolèdd</i> | glace |
| sa šlagom | <i>sa chlagomm</i> | avec Chantilly |
| bez šlaga | <i>bèz chlaga</i> | sans Chantilly |
| kremšnite | <i>krèmmchnitè</i> | gâteau à la crème |

Et maintenant, il faut payer...

| | | |
|----------------|------------------|----------|
| platiti | <i>platiti</i> | payer |
| račun | <i>ratchounn</i> | addition |

Quelques phrases

Što želite jesti?

chto jèlitè yèssti

Que désirez-vous manger ?

Ja ću (Uzet ću) jednu juhu, molim.

ya t'ou (ouzet t'ou) yèdnou youHou, molimm

Je veux (Je prendrai) une soupe, s'il vous plaît.

Molim vas...

molimm vass

S'il vous plaît (je voudrais)...

... jednu bocu vina / vode.

yèdnou botsou vina / vodè

... une bouteille de vin / d'eau.

... čašu vode.

tchachou vodè

... un verre d'eau.

... vodu.

vodou

... de l'eau.

... tri piva.

tri piva

... trois bières.

... svakom po kavu.

svakomm po kavou

... chacun un café.

Što nam možete preporučiti?

chto namm mojètè preprouitchiti

Quoi à-nous pouvez recommander ?

Que nous recommandez-vous ?

Koji su vaši specijaliteti?

koyi sou vachi spètsiyalitèti

Quelles sont vos spécialités ?

Živjeli / Uzdravlje!

jivyèli / ouzdravl'è

Santé !

Molim vas, račun.

molimm vass, ratchounn

S'il vous plaît, l'addition.

Jelo je bilo vrlo ukusno!

yèlo yè bilo veurlo oukousno

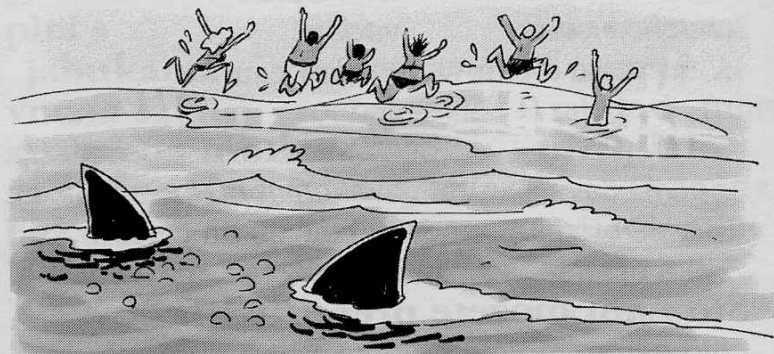
Repas est été très délicieux !

Le repas était vraiment délicieux !

Hvala i dovidjenja!

Hvala i dovid'ègna

Merci et au revoir !



Jelo je bilo vrlo ukusno!

Où acheter quoi et comment ?

L'argent

La monnaie croate est, depuis les années 90, la **Lkuna** *kouna* ; c'est le nom d'une unité monétaire

114 sto četrnaest

du Moyen Âge. Une **kuna** comprend cent **lipa lipa**. Les Croates vous donneront facilement l'équivalent des prix en dollars et même en euros.

| | | |
|-----------------------|--------------------------|-------------------|
| novac / novca | <i>novats / novtsa</i> | argent / d'argent |
| sitniš / sitno | <i>sitnich / sitnina</i> | (petite) monnaie |
| kovanica | <i>kovanitsa</i> | pièce |
| novčanica | <i>novtchanitsa</i> | billet de banque |
| banka | <i>bannka</i> | banque |

Nemam (više) novca / novaca.

nèmamm (vichè) novtsa / novatsa

Je n'ai pas (plus) d'argent.

Nemam sitniša / sitnog.

nèmamm sitnich / sitninhè

Je n'ai pas de monnaie.

| | | |
|----------------|----------------|---------|
| platiti | <i>platiti</i> | payer |
| kupiti | <i>koupiti</i> | acheter |
| prodati | <i>prodati</i> | vendre |

Mogu li platiti u dolarima / eurima?

mogou li platiti ou dolarima / èourima

Puis-je payer en dollars / euros ?

Primate li čekove / kreditne kartice?

primatè li tchèkovè / krèditnè kartitsè

Acceptez-vous les chèques / cartes de crédit ?

Gdje se nalazi bankomat?

gdjè sè nalazi bannkomatt

Où y a-t-il un distributeur de billets ?

sto petnaest 115

Où acheter ?

| | | |
|--|--|---|
| trgovina / prodavaonica butik | <i>teurgovina / prodavaonitsa boutik</i> | boutique, magasin boutique de luxe (principa- lement des vê- tements ou des œuvres d'art) |
|--|--|---|

On trouve parfois "boutique" écrit en français.

| | | |
|---|---|---------------------------------------|
| trgovački centar robna kuća* | <i>teurgovatchki tsèntar robna kout'a</i> | centre commercial grand magasin |
|---|---|---------------------------------------|

* Les plus connus en Croatie sont **Nama** (à Zagreb) et **Prima** (à Split).

| | | |
|--|--|--|
| supermarket samoposlužni- vanje | <i>soupermarkètt samoposlouji- vagnè</i> | supermarché self-service / supermarché |
|--|--|--|

On peut trouver de tout dans les **kioski** (**kiosk** kiosk kiosk) et souvent aussi dans les **trafike** (**trafika** *trafika* bureau de tabac).

| | | |
|---|--|---|
| trgovina odjeće trgovina obuće | <i>teurgovina odyèt'è teurgovina obout'è</i> | magasin de vêtements magasin de chaussures |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| sportska trgovina ljekarna / ljekarnica / apoteka parfumerija cvjećarnica | <i>sportska teurgovina lyèkarna / lyèkarnitsa / apotèka parfoumèriya tsvyètyarnitsa</i> | magasin de sport pharmacie parfumerie fleuriste (boutique) |
| knjižara papirnica pekarna / pekarnica slastičarna / slastičarnica mesnica | <i>kgnijara papirnitsa pèkarna / pèkarnitsa slastitcharna / slastitcharnitsa mèssnitsa</i> | librairie papeterie boulangerie pâtisserie- confiserie boucherie |

Le marché se dit en général **tržnica** *teurjnitsa*. Cependant, à Split, on dira plus facilement **pazar** *pazar* et au sud de Split, **pijaca** *piyatsa*.

Les magasins sont généralement ouverts toute la journée et ils affichent "non stop". Mais attention, ils ferment dès le samedi 15 heures jusqu'au lundi matin (excepté les magasins d'alimentation et les pharmacies). À Zagreb, quelques centres commerciaux restent ouverts jour et nuit, sept jours sur sept.

| | | |
|--|---|---|
| radno vrijeme otvoreno zatvoreno ulaz izlaz | <i>radno vriyèmè otvorèno zatvorèno oulaz izlaz</i> | horaires ouvert fermé entrée sortie |
|--|---|---|

Les marchés croates proposent un large éventail de marchandises qui peuvent aller du tout venant aux objets les plus recherchés : alimentation (bien sûr !), fleurs, brocante, antiquités (vraies !), artisanat, vêtements, sacs...

Qu'acheter ?

Au supermarché (**u supermarketu** ou *soupermarkètu*) ou au marché (**na tržnici** *na teurnitsi*)

Treba mi...

trèba mi

Est-nécessaire à-moi...

J'ai besoin de...

(une chose)

Trebaju mi...

trèbayou mi

Sont-nécessaires à-moi...

J'ai besoin de...

(plusieurs choses)

osnovne (živežne) namirnice

osnovnè (živèjnè) namirnitsè

de-base (alimentaires) denrées

alimentation de base

| | | |
|-------------------|---------------------|-------------|
| hrana | <i>Hrana</i> | nourriture |
| mlijeko | <i>mliyèko</i> | lait |
| brašno | <i>brachno</i> | farine |
| jaje/a | <i>yayè/a</i> | œuf/s |
| maslac | <i>maslats</i> | beurre |
| džem / | <i>djèmm /</i> | confiture / |
| marmelada | <i>marmèlada</i> | marmelade |
| mirodija | <i>mirodiya</i> | épices |
| jogurt | <i>yogourt</i> | yaourt |
| konzerva/e | <i>konnzèrrva/è</i> | conserves/s |

| | | |
|----------------------------------|----------------------------------|---------------------|
| voće | <i>votvè</i> | fruit(s) |
| povrće | <i>poveurtvè</i> | légume(s) |
| kolač | <i>kolatch</i> | gâteau |
| šunka | <i>chounka</i> | jambon |
| kobasica | <i>kobassitsa</i> | saucisse |
| slanina | <i>slanina</i> | lard |
| rakija | <i>rakiya</i> | eau-de-vie |
| (gazirana) | <i>gazirana</i> | eau gazeuse |
| mineralna voda | <i>minèralna voda</i> | |
| negazirana mineralna voda | <i>negazirana mineralna voda</i> | eau plate |
| sirup/i | <i>siroupp/i</i> | sirop/s |
| mljevena kava | <i>ml'èvèna kava</i> | café moulu |
| higijenski proizvodi | <i>Higuiyènnski proizvodi</i> | produits d'hygiène |
| sapun | <i>sapoun</i> | savon |
| pasta / sapun za zube | <i>pasta / sapoun za zoubè</i> | dentifrice |
| četkica za zube | <i>tchètkitsa za zoubè</i> | brosse à dents |
| šampon | <i>champonn</i> | shampooing |
| dezodorans | <i>dèzodorannss</i> | déodorant |
| žilet | <i>jilètt</i> | rasoir jetable |
| krema za brijanje | <i>krèma za briyagnè</i> | crème à raser |
| papirnate maramice | <i>papirnatè maramitsè</i> | mouchoirs en papier |
| vata | <i>vata</i> | coton |
| štapići za uši | <i>chtapitvi za uchi</i> | cotons tiges |

| | | |
|--|---|---------------------------|
| toaletni papir | <i>toalètni papir</i> | papier hygiénique |
| prašak za rublje | <i>prachak za roublje</i> | lessive |
| ulošci | <i>oulochtsi</i> | serviettes hygiéniques |
| odijelo/a | <i>odiyèlo/a</i> | vêtement/s |
| džemper | <i>djèmpèrr</i> | pull |
| košulja | <i>kochoula</i> | chemise |
| bluza | <i>blouza</i> | chemisier |
| haljina | <i>Halina</i> | robe |
| suknja | <i>soukna</i> | jupe |
| hlače | <i>Hlatchè</i> | pantalon |
| cipele / obuća* | <i>tsipèlè / obutje</i> | chaussures |
| krema za cipele | <i>krèma za tsipèlè</i> | cirage |
| sunčane naočale / naočari | <i>sountchanè naotchalè / naotchari</i> | lunettes de soleil |

* **obuća** est un terme général qui désigne tout ce qui chausse.

Dans le kiosque, le bureau de tabac, la librairie et la papeterie :

| | | |
|---------------------------|------------------------------|---|
| film | <i>film</i> | pellicule (et aussi film, bien sûr !) |
| upaljač šibice | <i>oupaatch chibitsè</i> | briquet allumettes |

| | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| kutija cigareta | <i>koutiya tsigarèta</i> | paquet de cigarettes |
| cigare duhan | <i>tsigarè douHann</i> | cigares tabac |
| novine | <i>novinè</i> | journal |
| revija | <i>rèviya</i> | revue |
| knjiga | <i>kgniga</i> | livre |
| koverte | <i>kovèrtè</i> | enveloppes |
| papir za pisma | <i>papir za pisma</i> | papier à lettres |
| razglednica (poštanska) | <i>razglèdnitsa pochtannska</i> | carte postale timbre poste |
| marka | <i>marka</i> | |
| olovka | <i>olovka</i> | crayon |
| kemijska olovka | <i>kèmijska olovka</i> | stylo à bille |

Comment acheter (prix-quantité)

Ce n'est qu'au marché que l'on peut essayer de marchander ; cette coutume, peu habituelle autrefois, semble se répandre, notamment sur la côte dalmate :

Molim vas, koliko košta / pošto je...?

molimm vass, koliko kochta / pochto yè

S'il vous plaît, combien coûte... ?

To je preskupo / jeftino.

to yè prèsskoupo / yèftino

C'est trop cher / bon marché.

To mi je preskupo.

to mi yè prèsskoupo

C'est trop cher pour moi.

Mogu li probati ovu haljinu?

mogou li probati ovou Haljinou

Puis-je essayer cette robe ?

Mogu li probati voće?

mogou li probati voće

Puis-je goûter les fruits ?

Les vendeurs s'adresseront souvent à vous ainsi : **izvolite** *izvolitè* (je vous en prie, s'il vous plaît). Vous pourrez leur demander ce dont vous avez besoin ou leur répondre : **hvala, samo gledam** *Hvala, samo glèdam* (merci, je regarde seulement).

En Croatie, on mesure souvent en décagrammes :

| | | |
|-------------------|---------------------|---------------------------------|
| deka | <i>dèka</i> | décagramme |
| deset deka | <i>dèssètt dèka</i> | cent grammes dix décagrammes |

Molim vas, dvadeset pet deka sira i deset deka šunke.

molimm vass, dvadèssètt pètt dèka sira i dèssètt dèka chounkè

Prie vous, vingt cinq dg de-fromage et dix dg de-jambon.

S'il vous plaît, 250 g de fromage et 100 g de jambon.

Mais on mesure aussi en kilogrammes :

| | | |
|--------------------|--------------------------|-----------------------------|
| kilo | <i>kilo</i> | kilogramme |
| četvrt kile | <i>tchèttveurtt kilè</i> | demi-livre quart de-kilo |

En Dalmatie, on dit plus facilement :

kvarat kile *kvaratt kilè* demi-livre

pola kile *pola kilè* livre (f.)
demi de-kilo

Molim vas, četvrt kile salate i dvije kile krumpira.

molimm vass, tchèttveurtt kilè salatè i dviyè kilè kroumpira

S'il vous plaît, une demi-livre de salade et deux kilos de pommes de terre.

Visite de la ville

| | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| razgledavati | <i>razglèdavati</i> | visiter |
| centar grada | <i>tsènnar grada</i> | centre-ville |
| turistički ured | <i>touristitchki ourèdd</i> | office de tourisme |
| turističke informacije | <i>touristitchkè informatsiyè</i> | informations touristiques |
| turističke znamenitosti | <i>touristitchkè znamènitosti</i> | curiosités touristiques |
| turistički vodič | <i>touristitchki voditch</i> | guide touristique |
| crkva | <i>tseurkva</i> | église |
| muzej | <i>mouzèï</i> | musée |
| kazalište | <i>kazalichtè</i> | théâtre |
| ulica | <i>oulitsa</i> | rue |

| | | |
|---|---|--------------------------------------|
| trg | <i>teurg</i> | place |
| autobus | <i>aoutobouss</i> | autobus |
| tramvaj | <i>trammvai</i> | tramway |
| taksi | <i>taksi</i> | taxi |
| autobusna / tramvajska stanica | <i>aoutobousna / trammvaïska stanitsa</i> | station d'autobus / de tramway |
| promet | <i>promètt</i> | circulation |
| čtvrť | <i>tchèttveurtt</i> | quartier |
| parkiralište | <i>parkiralichtè</i> | parking |
| plan grada | <i>plann grada</i> | plan de la ville |
| šetati se | <i>chètati sè</i> | se promener |

Možete li me odvesti do turističkog ureda?

mojètà li mè odvèsti do touristitchkog ourèda
 Pouvez-vous m'emmener au bureau de tourisme ?
 (en parlant à un taxi)

Imate li organizirano razgledavanje s vodičem?

imatè li organizirano razglèdavagnè s voditchèmm
 Y a-t-il des visites organisées avec guide ?

Govori li vodič francuski?

govori li voditch frantsouski
 Le guide parle-t-il français ?

Imate li organizirane izlete u okolicu?

imatè li organiziranè izlètè ou okolitsou
 Y a-t-il des excursions organisées dans les environs ?

Gdje se nalazi autobusna stanica?

gdjè sè nalazi aoutobousna stanitsa
 Où se trouve la station d'autobus ?

Je li daleko?

yè li dalèko
 Est-elle loin ?

Može li se razgledati grad pješice?

mojè li sè razglèdati gradd pyèchitsè
 Peut-on visiter la ville à pied ?

Gdje je najbolje parkirati auto?

gdjè yè naïbol'è parkirati aouto
 Où est-ce le mieux de garer la voiture ?

Je li parkiralište čuvano?

yè li parkiralichtè tchouvano
 Le parking est-il gardé ?

Kako se ide do ulice... / do trga... / do nacionalnog parka?

kako sè idè do oulitsè... / do teurga... / do natsionalnog parka
 Comment va-t-on rue... / place... / au parc national ?

À la poste (na pošti na pochti)

Après la visite de la ville, vous avez sûrement
 Quelques cartes à poster...

HPT = Hrvatska Pošta i Telekomunikacije

heurvatska pochta i tèlekomounikatsiyè

| | | |
|------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| poštanski ured | <i>pochtanski ourèdd</i> | bureau de poste |
| poštanska marka | <i>pochtanska marka</i> | timbre poste |
| pismo | <i>pismo</i> | lettre |
| preporučeno pismo | <i>prèporoutchèno pismo</i> | lettre recommandée |
| paket | <i>pakètt</i> | paquet |
| obično | <i>obitchno</i> | “ordinaire” |
| avionom / zrakoplovom | <i>avionomm / zrakoplovomm</i> | par avion |
| brzovav | <i>beurzoyav</i> | télégramme |
| poštanska uplatnica | <i>pochtanska ouplatnitsa</i> | mandat postal |
| telefon | <i>tèlefonn</i> | téléphone |
| telefaks / faks | <i>tèlefakss / fakss</i> | télécopie |
| šalter | <i>chaltèrr</i> | guichet |

Faire connaissance

| | | |
|------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| upoznati / upoznavati | <i>oupoznati / oupoznavati</i> | faire connaissance |
| upoznavanje | <i>oupoznavnagnè</i> | action de faire connaissance |
| susreti | <i>soussrèti</i> | rencontres |

Il est assez facile de lier connaissance avec les Croates. Ainsi, lors de la visite de la ville :

Možete li mi, molim vas, pomoći?

mojètè li mi, molimm vass, pomot'i?

Pouvez est-ce que à-moi, prie vous, aider ?

Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

Tražim arheološki muzej.

trajimm arHèolochki mouzèi

Cherche archéologique musée.

Je cherche le musée archéologique.

Vrlo rado, ja ću vas tamo odvesti.

veurlo rado, ya t'ou vass tamo odvèsti.

Très volontiers, je veux vous là-bas emmener.

Très volontiers, je vais vous y emmener.

Vi ste stranac / strankinja, odakle ste?

vi stè stranats / strannkinya, odaklè stè

Vous êtes étranger / étrangère, d'où êtes-vous ?

Iz Belgije / Francuske / Kanade / Švicarske.

iz bèlguiyè / franntsousskè / kanadè / chvitsarskè

De Belgique / France / Canada / Suisse.

Vaša zemlja* je jako lijepa.

vacha zèmm'lja yè jako liyèpa

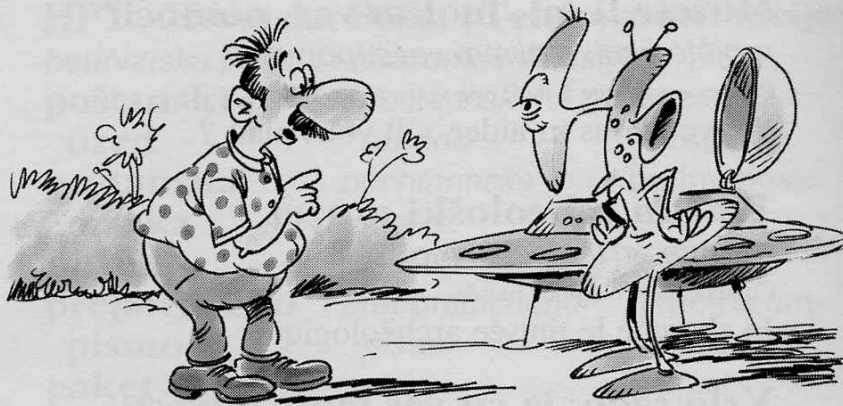
Votre pays est très beau.

* **zemlja** (le pays) est féminin en croate.

Evo, tu je muzej.

èvo, tou yè mouzèi

Voici le musée.



Vi ste stranac, odakle ste?

Koliko ćete ostati ovdje?

koliko t'ètè ostati ovdjè

combien voulez-vous rester ici

Combien de temps restez-vous ici ?

Još tjedan dana.

yoch tyèdann dana

Encore une semaine.

Pa dođite jedan dan kod mene na kavu.

pa dođitè yèdann dann kod mènè na kavou

Alors, venez un jour chez moi pour le café.

Rado, stanujete li daleko?

rado, stanouyètè li dalèko

Volontiers, habitez-vous loin ?

Ne, tu odmah, dvije ulice dalje.

nè, tou odmah, dviyè oulitsè dal'è

Non, ici tout de suite, deux rues plus loin.

Evo moje adrese i broja telefona.

èvo moyè adrèssè i broya tèlèfona

Voici mon adresse et mon numéro de téléphone.

Être invité

Dođite na kavu est une expression courante qui ne correspond pas tout à fait à sa traduction. En effet, avec une telle invitation, vous pourrez aussi bien vous voir offrir un café (avec ou sans gâteaux) que du jus de fruit, de la bière, une **bevanda** ou de l'alcool. Une **bevanda** est du vin rouge coupé d'eau ; cela se boit souvent sur la Côte, alors qu'au Nord, on coupera du vin blanc avec de l'eau gazeuse ; ce breuvage révèle son origine germanique par son nom : **gemišt** (en allemand, gemischt = mélangé). De plus, cette invitation n'est pas formelle. Ce n'est que si vous êtes invités à déjeuner ou à dîner que vous arriverez avec :

cvijeće

tsviyèt'è

fleurs

buket

boukèt

bouquet

jedna ruža /

yèdna rouja /

une rose /

ruže

roujè

des roses

Dans le nord du pays, on arrive avec les fleurs emballées et on enlève l'emballage au moment où l'on donne le bouquet à son hôtesse !

Vous pourrez aussi offrir une bouteille de vin ou une quelque autre boisson.

Vous réserverez les chocolats ou les bonbons aux enfants de la famille.

| | | |
|-------------------|---------------------|------------|
| čokolada/e | <i>tchokolada/è</i> | chocolat/s |
| bomboni | <i>bommboni</i> | bonbons |

Vous allez, à cette occasion, rencontrer la famille.

La famille

| | | |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------|
| obitelj | <i>obitèlʹ</i> | famille (sens strict) |
| porodica | <i>poroditsa</i> | famille (sens large) |
| majka / mama | <i>maïka / mama</i> | mère / maman |
| otac / tata | <i>otats / tata</i> | père / papa |
| roditelji | <i>roditeʹlʹi</i> | parents (père, mère) |
| rođaci / rodbina | <i>rodʹatsi / rodbina</i> | parents (sens large) |
| kći / kćerka | <i>kʹi / kʹèrka</i> | fille |
| sin | <i>sinn</i> | fils |
| sestra / brat | <i>sèstra / bratt</i> | sœur / frère |
| baka / nona* | <i>baka / nona</i> | grand-mère |
| djed / nono* | <i>dyèdd / nono</i> | grand-père |

* Utilisés en Dalmatie, ces mots viennent de l'italien.

| | | |
|-----------------------------------|--|---------------------------|
| unuk/a | <i>ounouk/a</i> | petit-fils / petite-fille |
| teta / stric | <i>tèta / strits</i> | tante / oncle |
| sestrična / prva rođakinja | <i>sèstritchna / peurva rodʹakinja</i> | cousine |
| bratić / prvi rođak | <i>bratiʹ / peurvi rodʹak</i> | cousin |

| | | |
|-----------------------|-------------------------|----------------|
| bračni par | <i>bratchni par</i> | couple marié |
| žena / supruga | <i>jèna / souprouga</i> | femme / épouse |
| muž / suprug | <i>mouj / souproug</i> | mari / époux |

Jeste li oženjeni / vjenčani / udani*?

yèstè li ojègnèni / vyènttchani / oudani

Êtes-vous marié/e ?

* **oženjen** ne s'emploie que pour les hommes, **udata** que pour les femmes et **vjenčan** pour l'homme ou la femme. Notons la terminaison en **-i** des trois adjectifs de cette phrase ; elle correspond au masculin pluriel qui est toujours employé lorsque l'on vouvoie une personne quel que soit son sexe (forme de politesse).

Da, ovo je moja žena (supruga) / moj muž (suprug).

da, ovo yè moya jèna (souprouga) / moi mouj (souproug)

Oui, voici ma femme (épouse) / mon mari (époux).

Ne nisam oženjen / vjenčana.

nè nissamm ojègnènn / vyènttchana

Non, je ne suis pas marié/e.

Ovo je moja djevojka / moj momak.

ovo yè moya dyèvoïka / moi momak

Voici ma petite amie / mon petit ami.

Ne više nisam u braku, rastavljen/a sam.

nè vichè nissamm ou brakou, rastavl'ènn/a samm

Non plus ne-suis-pas dans mariage, divorcé/e suis.

Non, je ne suis plus marié/e, je suis divorcé/e.

Dans les villages, les familles sont encore assez patriarcales et il arrive souvent que trois générations soient sous le même toit. Les grands-parents sont très respectés. En ville, la famille est plus réduite et les femmes travaillent presque toutes. Rares sont les étudiants qui n'habitent pas chez leurs parents, si leurs études ne réclament pas un éloignement géographique, et ils y restent en général jusqu'à leur mariage.

Être invité (suite)

Vous avez été accueilli par :

| | | |
|-------------------------|------------------------|------------------------|
| Dobrodošli! | <i>dobrodochli</i> | Bienvenus ! |
| Izvolite sjesti. | <i>izvolitè syèsti</i> | Veuillez vous asseoir. |
| Raskomotite se. | <i>raskomotitè sè</i> | Mettez-vous à l'aise. |

Osjećajte se kao kod kuće.

osyè'taîtè sè kao kod kout'è

Sentez se comme chez maison.

Faites comme chez vous.

Maintenant,

Domaćica nas zove za stol.

domat'itsa nass zovè za stol

La maîtresse vous appelle à table.

Petite conversation

Encore une interruption pour vous donner quelques expressions qui vous permettront d'être plus à l'aise dans la conversation. En Croatie, on les appelle **poštapalice** *pochtapalitsè*, les-mots-béquilles.

Pour approuver :

| | | |
|------------------|----------------|-----------------|
| Tako je. | Točno. | Naravno! |
| <i>tako yè</i> | <i>totchno</i> | <i>naravno</i> |
| Ainsi est. | Vrai. | Bien sûr ! |
| Oui, c'est cela. | C'est vrai. | |

| | |
|---------------------------|-------------------|
| U pravu si / ste. | Slažem se. |
| <i>ou pravou si / stè</i> | <i>slajèmm sè</i> |
| Dans droit es / êtes. | Je suis d'accord. |
| Tu as / Vous avez raison. | |

| |
|--|
| U redu / vrijedi / dogovoreno. |
| <i>ou rèdou / vriyèdi / dogovorèno</i> |
| Dans ordre / est-valable / est-d'accord. |
| D'accord, OK. |

Si vous n'êtes pas d'accord :

| | |
|----------------|---------------------|
| Nikako. | Nije točno. |
| <i>nikako</i> | <i>niyè totchno</i> |
| En aucun cas. | Ce n'est pas vrai. |

Ma ne / ma kakvi!

ma nè / ma kakvi

Mais non / mais quels !

Mais non !

Ni slučajno / ni u ludilu / ni u snu!

ni sloutčajno / ni ou loudilou / ni ou snou

Même-pas par-hasard / même-pas dans folie / même-pas en rêve !

Tu rêves !

Nisi / Niste u pravu.

nissi / nistè ou pravou

N'es-pas / N'êtes-pas dans droit.

Tu as / Vous avez tort.

Ne dolazi u obzir!

nè dolazi ou obzir

Ne-pas arriver dans considération !

Il n'en est pas question !

Bože sačuvaj!

božè satchouvaj

Dieu m'en garde !

Si vous n'avez pas d'avis :

Svejedno.

svèyèdno

Cela m'est égal.

Baš me briga.

bach mè briga

Vraiment me soucie.

Je n'en ai rien à faire.

Si vous êtes étonné :

Što / Kako / Molim?

čto / kako / molimm

Quoi / Comment ?

Stvarno / Ozbiljno?

stvarno / ozbiljno

Vraiment / Sérieusement ?

Ma nije valjda!

ma nije val'da

Mais ce n'est pas possible !

Ma nemoj / nemojte!

ma nemoj / nemojite

Mais ne-tu-pas / ne-vous-pas !

Ah bon, ça alors !

Si vous ne savez pas :

Nemam pojma.

nèmam poïma

N'ai-pas de-notion.

Aucune idée.

Pitaj Boga. / Bog zna.

pitaï boga / bog zna

Demande à-Dieu. / Dieu sait.

Dieu seul le sait.

Tko zna?

tko zna

Qui sait ?

Et encore :

U stvari...

ou stvari

En fait...

Inače...

inatchè

D'ailleurs / Sinon...

pa

alors / puis

Na primjer...

na primyèrr

Par exemple...

i tako dalje (itd)

i tako dal'è

et ainsi plus-loin

et caetera (etc.)

Recimo da je tako.

rètsimo da yè tako

Disons que c'est ainsi.

To jest...

to yèsstt

C'est-à-dire...

Être invité (suite et fin)

Maintenant, on passe enfin à table !

Izvolite se poslužiti.

izvolitè sè poslouziti

S'il vous plaît, servez-vous.

Želite li još malo juhe?

jèlitè li yoch malo youHè

Désirez-vous encore un peu de soupe ?

Uzmite još ako želite.

ouzmitè yoch ako jèlitè

Prenez encore si désirez.

Resservez-vous si vous le désirez.

Imate li recept od vaše torte, bila je fantastična.

imatè li rètsèpptt od vachè tortè, bila yè fanntastitchna

Avez-vous la recette de votre tarte, elle était fantastique.

Ručak je bio izvrstan!

routchak yè bio izveurstann

Le déjeuner était excellent !

Hvala na gostoprimstvu.

Hvala na gostoprimstvou

Merci de votre hospitalité.

Il est d'usage de remercier ses hôtes le lendemain par un coup de téléphone.

Au téléphone

Halo!

Halo

Allô !

Dobar dan, ovdje... Je li gospođa... kod kuće?

dobar dann, ovdyè... yè li gospod'ya... kod koutvè

Bon jour, ici... Est est-ce-que Madame... à maison ?

Bonjour, ici... Madame... est-elle là ?

Da, ona je tu.

da ona yè tou

Oui, elle est ici.

Halo gospođo, ovdje... Želio bih vam zahvaliti na nezaboravnom ručku.

Halo gospod'yo, ovdyè... jèlio biH vamm zaHvaliti

na nèzaboravnomm rouchkou

Allô Madame, ici... J'aimerais vous remercier pour votre inoubliable déjeuner.

Nema na čemu, i nama je bilo jako drago što ste došli.

nèma na tchèmou, i nama yè bilo yako drago chto stè dochli

Il n'y a pas de quoi, et il nous a été très agréable que vous soyez venus.

Vaše cvijeće je prekrasno. Nadam se da ćemo se opet vidjeti.

vachè tsviyèt'è yè prèkrasno. nadamm sè da t'èmo sè opètt vidyèti

Vos fleurs sont superbes. J'espère que nous nous reverrons bientôt.

Dovidenja.

dovid'ègna

Au revoir.

Flirter

Vous pourrez faire d'autres rencontres pour lesquelles vous aurez besoin d'un autre type de vocabulaire :

Oprostite gospodice, vi i ja se odnekuda poznamo?

oprostitè gospod'ice, vi i ya sè odnèkouda poznamo

Pardonnez mademoiselle, vous et je se de-quelque-part connaissons ?

Excusez-moi, mademoiselle, on ne s'est pas déjà vus quelque part ?

Jeste li jučer bili u restoranu?

yèstè li youtchèrr bili ou rèstoranou

Étiez-vous hier au restaurant ?

Niste? Čudno! Ali ja vas poznam.

nistè tchoudno ali ya vass poznamm

Vous n'y étiez pas ? Bizarre ! Mais je vous connais.

Imate li vremena za jedno piće?

imatè li vrèmèna za yèdno pit'è

Avez est-ce-que du-temps pour une boisson ?

Avez-vous le temps de prendre un verre ?

Ou, si vous allez en discothèque (**u diskoclub**) :

Hoćete li plesati sa mnom?

Hot'ètè li plèssati sa mnomm

Voulez-vous danser avec moi ?

Da, vrlo rado.

da, veurlo rado

Oui, très volontiers.

Oui, avec plaisir.

Trois jours plus tard (**tri dana kasnije tri dana kasnije**)

Ja sam se zaljubio / zaljubila.

ya samm sè zal'oubio / zal'oubila

Je suis tombé amoureux/se.

Volim te. Nikad nisam sreò / sreła nekoga kao ti.

volimm tè. Nikad nissamm srèò / srèła nèkoga kao ti

Aime toi. Jamais ne-suis-pas rencontré/e quelqu'un comme toi.

Je t'aime. Je n'ai jamais rencontré quelqu'un comme toi.

| | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------|
| zaljubiti se | <i>za'oubiti sè</i> | tomber amoureux |
| u... | <i>ou</i> | de... |
| ljubiti | <i>ljoubiti</i> | embrasser |
| voditi ljubav | <i>voditi ljoubav</i> | faire l'amour |
| mjesečina | <i>myèssètchina</i> | clair de lune |
| pilula | <i>piloula</i> | pilule |
| prezervativ | <i>prèzèrvatìv</i> | préservatif |

À moins qu'à votre "On s'est déjà vus quelque part", on ne vous réponde :

Pustite me na miru.

poustitè mè na mirou

Laissez moi dans paix.

Laissez-moi tranquille.

Voyager dans le pays

En voiture

Voici ce dont vous aurez besoin si vous voyagez en voiture.

| | | |
|-------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| putovanje | <i>poutovagnè</i> | voyage |
| autokarta | <i>aoutokarta</i> | carte routière |
| put | <i>pouit</i> | voyage, chemin |
| cesta | <i>tsèsta</i> | route |
| auto-put | <i>aouto-pouit</i> | autoroute |
| raskršće | <i>raskeurcht'è</i> | carrefour |
| most | <i>most</i> | pont |
| prometni znak | <i>promètni znak</i> | panneau de signalisation |
| semafor | <i>sèmafor</i> | feu |
| benzinska crpka | <i>bènnzinnska tseurpka</i> | station essence |
| benzin | <i>bènnzinn</i> | essence |
| dizel | <i>dizèl</i> | diesel |
| super bez olova | <i>soupe'rr bèz olova</i> | super sans plomb |
| ulje | <i>oul'è</i> | huile |
| voda | <i>voda</i> | eau |
| zrak | <i>zrak</i> | air |
| vozačka dozvola | <i>vozatchka dozvola</i> | permis de conduire |
| osiguranje | <i>ossigouragnè</i> | assurance |
| prometna dozvola | <i>promètna dozvola</i> | carte grise |
| skretanje | <i>skrètagnè</i> | déviation |
| radovi na cesti | <i>radovi na tsèsti</i> | travaux |
| skliska cesta | <i>skliska tsèsta</i> | route glissante |
| odron | <i>odronn kamègna</i> | chute de pierres |
| kamenja | | |

Molim vas, napunite rezervoar.*molimm vass, napounitè rèzèrvoar*

Prie vous, remplissez réservoir.

S'il vous plaît, faites le plein.

Kako / Kojim putem je najbolje ici do Splita?*kako / koyimm poutèmm yè naïbol'è itvi do splita*

Quel chemin est le-mieux aller à Split ?

Quel est le meilleur chemin pour Split ?

Je li ovo smjer za...*yè li ovo smyèrr za*

Est-ce la direction pour... ?

Koliko kilometara ima do...?*koliko kilomètara ima do*

Combien de kilomètres y a-t-il jusqu'à... ?

Si vous n'êtes pas venu en voiture, vous pourrez en louer une dans un "Rent a car".

Molim vas, želio / željela bih iznajmiti auto za jedan dan / dva dana / jedan tjedan.*molimm vass, jèlio / jèljèla biH iznaïmiti aouto za yèdann dann / dva dana / yèdann tyèdann*

S'il vous plaît, je désirerais louer une voiture pour un jour / deux jours / une semaine.

Ou faire de l'auto-stop :

142 sto četrdeset dva

autostop*aoutostop*

auto-stop

autostopirati*aoutostopirati*

faire de

l'auto-stop

Molim vas, možete li me odvesti do Splita?*molimm vass, mojètè li mè odvèsti do splita*

S'il vous plaît, pouvez-vous m'emmener à Split ?

En car ou en train

Si vous voyagez en car ou en train...

autobus*aoutobouss*

autobus / car

vlak*vlak*

train

željeznica*jèljèznitsa*

chemin de fer

autobusna*aoutobousna*

ticket de bus

karta*karta***vozna karta***vozna karta*

billet de train

autobusni*aoutobousni*

gare routière

kolodvor*kolodvor***kolodvor***kolodvor*

gare

stanica / postaja*stanitsa / postaya*

arrêt

prodaja karata*prodaya karata*

vente des

billets

šalter*chaltèrr*

guichet

vozač*vozatch*

chauffeur

kontrolor*konntrolor*

contrôleur

rezervacija*rèzèrvatsiya*

réservation

red vožnje /*rèdd vojgnè /*

horaire (de

vozni red*vozni rèdd*

bus, de train)

dolazak*dolazak*

arrivée

sto četrdeset tri 143

| | | |
|--|--|-----------------------|
| odlazak | <i>odlazak</i> | départ |
| čekaonica | <i>tchèkaonitsa</i> | salle d'attente |
| kolosijek | <i>kolossiyèk</i> | voie |
| peron | <i>pèronn</i> | quai |
| kola / vagon | <i>kola / vagonn</i> | wagon |
| kupe | <i>koupè</i> | compartiment |
| spavaća kola / kola za spavanje | <i>spavat' a kola / kola za spavagnè</i> | wagon-lit |
| kušet | <i>kouchèt</i> | couche |
| mjesto | <i>myèsto</i> | place |
| pušaći / nepušaći | <i>pouchatchi / nèpouchatchi</i> | fumeurs / non fumeurs |
| zabranjeno pušenje | <i>zabragnèno pouchègnè</i> | interdiction de fumer |
| kovčeg / kofer | <i>kovtchèg / kofèrr</i> | valise |
| putna torba | <i>poutna torba</i> | sac de voyage |
| ruksak | <i>rouksak</i> | sac à dos |
| prtljaga | <i>peurtl'aga</i> | bagages |
| nosáč | <i>nossatch</i> | porteur |

U koliko sati polazi vlak / autobus za...?

ou koliko sati polazi vlak / aoutobouss za
À quelle heure part le train / l'autobus pour... ?

Vlak za Rijeku polazi s drugog perona trećeg kolosijeka.

vlak za riyèkou polazi s drougog pèrona trèt'èg kolossiyèka

Le train pour Rijeka part du quai 2, voie 3.

Kasni li vlak / autobus?

kasni li vlak / aoutobouss
Le train / L'autobus a-t-il du retard ?

Ima li mjesta u autobusu?

ima li myèsta ou aoutoboussou
Y a-t-il de la place dans l'autobus ?

En bateau ou en avion

Et si vous préférez le bateau ou l'avion...

| | | |
|--------------------|---------------------|------------------|
| more | <i>morè</i> | mer |
| rijeka | <i>riyèka</i> | fleuve / rivière |
| otok | <i>otok</i> | île |
| brod | <i>brod</i> | bateau |
| parobrod | <i>parobrod</i> | bateau à vapeur |
| trajekt | <i>trayèkt</i> | bac |
| plovidba | <i>plovidba</i> | navigation |
| luka | <i>louka</i> | port |
| pristanište | <i>pristanichtè</i> | embarcadère |
| molo | <i>molo</i> | môle |
| svjetionik | <i>svyètionik</i> | phare |
| paluba | <i>paluba</i> | pont (du bateau) |
| mornar | <i>mornar</i> | marin |
| kabina | <i>kabina</i> | cabine |

Molim vas, gdje se kupuju karte za trajekt?

molimm vass, gdyè sè koupouyou kartè za trayèkt
S'il vous plaît, où s'achètent les billets pour le bac ?

Tamo gdje piše “Jadrolinija” i gdje je velika gužva.

tamo gdyè pichè yadroliniya i gdyè yè vèlika goujva
Là où est écrit **Jadrolinija** et où il y a une grande cohue.

Jadrolinija est la compagnie de bateaux la plus répandue en Croatie.

| | | |
|-----------------------|------------------------|----------------------|
| avion / | <i>avionn /</i> | avion |
| zrakoplov | <i>zrakoplov</i> | |
| aerodrom / | <i>aèrodromm /</i> | aéroport |
| zračna luka | <i>zratchna louka</i> | |
| pilot | <i>pilott</i> | pilote |
| stjuard/desa | <i>styouard/dèssa</i> | steward / hôtesse |
| avionska karta | <i>avionnska karta</i> | billet d'avion |
| aerodromska | <i>aèrodrommska</i> | taxe |
| taksa | <i>taksa</i> | d'aéroport |
| let | <i>lètt</i> | vol |

Avion polijeće iz Zagreba u osam sati i slijeće u Split u petnaest do devet.

avionn poliyètchè iz zagrebà ou ossamm sati i sliyètchè ou splitt ou pèttnaèsstt do dèvètt

L'avion décolle de Zagreb à 8 h. et atterrit à Split à 8 h. 45.

La plage

Pour ceux qui n'ont pas une nature nomade, un peu de vocabulaire pour profiter de la plage.

| | | |
|-----------------------|--------------------------|----------------|
| plaža | <i>plaja</i> | plage |
| obala | <i>obala</i> | côte |
| pijesak | <i>piyèssak</i> | sable |
| pješčana plaža | <i>pyèchtchana plaja</i> | plage de sable |
| stijena | <i>stiyèna</i> | rocher |
| šljunci / | <i>chlyountsi /</i> | galets |
| oblutci | <i>oblouttsi</i> | |
| val/valovi | <i>val/valovi</i> | vague/s |
| sunce | <i>sountsè</i> | soleil |
| suncobran | <i>sountsobrann</i> | parasol |
| hlad | <i>Hlad</i> | ombre |
| školjke | <i>chkołkè</i> | coquillages |
| morski jež | <i>morski yèj</i> | oursin |
| morska | <i>morska zviyèzda</i> | étoile de mer |
| zvijezda | | |
| meduza | <i>mèdouza</i> | méduse |
| alge | <i>alguè</i> | algues |
| daska za | <i>daska za</i> | planche à |
| jedrenje | <i>yèdrègnè</i> | voile |
| jedrenjak | <i>yèdrègnak</i> | bateau à voile |
| kupaći kostim | <i>koupat'i kostimm</i> | maillot de |
| | | bain (femme) |
| kupaće gaćice | <i>koupat'è gat'itsè</i> | maillot de |
| | | bain |
| | | (homme) |

| | | |
|--------------------------|-----------------------------|---------------------|
| ručnik | <i>routchnik</i> | serviette de bain |
| krema za sunčanje | <i>krèma za sountchagnè</i> | crème solaire |
| plivati | <i>plivati</i> | nager |
| kupati se | <i>koupati sè</i> | se baigner |
| sunčati se | <i>sountchati sè</i> | bronzer |
| ribar | <i>ribar</i> | pêcheur |
| ribolov | <i>ribolov</i> | pêche |
| pecanje | <i>pètsagnè</i> | pêche à la ligne |
| podvodni ribolov | <i>podvodni ribolov</i> | pêche sous-marine |
| ronjenje | <i>rognègnè</i> | plongée sous-marine |
| ronilac | <i>ronilats</i> | plongeur |
| maska | <i>maska</i> | masque |
| peraje | <i>pèrayè</i> | palmes |
| pribor za... | <i>pribor za...</i> | matériel de... |

Péripéties

La pharmacie, le médecin, le dentiste

| | | |
|------------------------------|----------------------------------|--------------------|
| ljekarna | <i>l'èkarna</i> | pharmacie |
| dežurna | <i>dèjourna</i> | pharmacie de garde |
| liječnik / doktor | <i>liyètchnik / doktor</i> | médecin (homme) |
| liječnica / doktorica | <i>liyètchnitsa / doktoritsa</i> | médecin (femme) |

En Croatie, il n'y a pas de médecin de garde hors les hôpitaux ou les infirmeries.

| | | |
|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| bolnica | <i>bolnitsa</i> | hôpital |
| ambulanta | <i>amboulannta</i> | ambulance, infirmerie |
| dežurna služba | <i>dèjourna sloujba</i> | service de garde (à l'hôpital) |
| dežurna ambulanta | <i>dèjourna amboulannta</i> | infirmerie de garde |

hitna pomoć / služba hitne pomoći

Hitna pomoć / sloujba Hitnè pomoći

urgente aide / service d'urgente aide

les urgences

| | | |
|---------------------------|----------------------------|----------|
| zubar / stomatolog | <i>zoubar / stomatolog</i> | dentiste |
|---------------------------|----------------------------|----------|

En Croatie, dentiste et stomatologue sont synonymes.

| | | |
|---------------------------|----------------------------|-------------------|
| dežurni stomatolog | <i>dèjourni stomatolog</i> | dentiste de garde |
|---------------------------|----------------------------|-------------------|

Pozovite hitnu pomoć, brzo!

pozovite Hitnou pomoć, beurzo

Appelez les urgences, vite !

• Chez le pharmacien (**u ljekarni** ou *l'èkarni*) :

| | | |
|-----------------------|-----------------------|--------------|
| lijek/lijekovi | <i>liyèk/liyèkovi</i> | médicament/s |
|-----------------------|-----------------------|--------------|

| | | |
|---------------------|---------------------|-----------------|
| toplomjer | <i>toplommyèrr</i> | thermomètre |
| krv | <i>keurv</i> | sang |
| tlak | <i>tlak</i> | tension |
| tlakomjer | <i>tlakommyèrr</i> | tensiomètre |
| niski tlak / | <i>niski tlak /</i> | basse tension / |
| visoki tlak | <i>vissoki tlak</i> | tension haute |

Imam problema. Imam temperaturu.

imamm problèma imamm tèmpèratourou

J'ai des problèmes. J'ai de la fièvre.

Evo aspirin da snizi temperaturu.

èvo aspirinn da snizi tèmpèratourou

Voici de l'aspirine pour faire baisser la fièvre.

Stao/la sam na morskog ježa.

stao/la samm na morskog yèja

J'ai marché sur un oursin.

Ubola me osa.

oubola mè ossa

Piquée moi guêpe.

Une guêpe m'a piqué/e.

Zbog uboda ose, morate otići kod doktora.

zbog ouboda ossè, moratè otit'i kod doktora

À-cause-de piqure de-guêpe, devez aller chez médecin.

Pour la piqure de guêpe, il faut aller chez le médecin.



Ubola me osa.

Izgorio / Izgorjela sam od sunca pa me bole leđa.

izgorio / izgoryèla samm od sountsa pa mè bolè lèd'a

Brûlé/e suis par soleil et moi fait-mal dos.

J'ai pris un coup de soleil et j'ai mal au dos.

Ali, u svakom slučaju, morat ćete ici kod liječnika.

ali, ou svakomm sloutchayou, moratt t'ètè it'i kod liyètchnika

Mais, de toute façon, il faudra aller chez le médecin.

• Chez le médecin / le dentiste (**kod liječnika / zubarara kod liyètchnika / zoubarara**) :

Boli me... / Bole me...

boli mè / bolè mè

J'ai mal à la, au... / J'ai mal aux...

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------|--------------|
| glava | <i>glava</i> | tête |
| oko / oči | <i>oko / otchi</i> | œil / yeux |
| uho / uši | <i>ouHo / ouchi</i> | oreille/s |
| nos | <i>noss</i> | nez |
| usta | <i>ousta</i> | bouche |
| usna | <i>ousna</i> | lèvre |
| zub | <i>zoub</i> | dent |
| desni | <i>dèssni</i> | gencives |
| karijes | <i>kariyèss</i> | caries |
| plomba | <i>plommba</i> | plombage |
| grlo | <i>gueurlo</i> | gorge |
| vrat | <i>vratt</i> | cou |
| rame | <i>ramè</i> | épaule |
| ruka | <i>rouka</i> | bras / main |
| lakat | <i>lakatt</i> | coude |
| prst | <i>peurstt</i> | doigt |
| srce | <i>seurtsè</i> | cœur |
| prsa | <i>peursa</i> | poitrine |
| pluća | <i>ploutva</i> | poumons |
| želudac | <i>jèloudats</i> | estomac |
| trbuh | <i>teurbouH)</i> | ventre |
| jetra | <i>yètra</i> | foie |
| bubreg / bubrezi | <i>boubrèg / boubrèzi</i> | rein/s |
| noga | <i>noga</i> | jambe / pied |
| koljeno | <i>kol'èno</i> | genou |
| nožni prst | <i>nojni peurstt</i> | orteil |

Bolestan/sna sam. Povrijeden/a sam.

bolèstann/sna samm *povriyèd'ènn/a samm*
Je suis malade. Je suis blessé/e.

Pao / Pala sam i boli me noga.

pao / pala samm i boli mè noga
Je suis tombé/e et j'ai mal à la jambe.

Treba napraviti rentgensku snimku.

trèba napraviti rënntguennskou snimkou
Il faut faire une radio.

Slomili ste nogu.

slomili stè nogou
Vous vous êtes cassé la jambe.

Puno kašljem i boli me grlo.

pouno kachl'èm i boli mè geurlo
Je tousse beaucoup et j'ai mal à la gorge.

Vaše grlo je upaljeno.

vachè gueurlo yè oupal'èno
Votre gorge est enflammée.

| | | |
|---------------------|-----------------------|------------------|
| gripa | <i>gripa</i> | grippe |
| angina | <i>anguina</i> | angine |
| hunjavica | <i>Hougnavitsa</i> | rhume |
| kašalj | <i>kachal'</i> | toux |
| proljev | <i>pro'èv</i> | diarrhée |
| vrtočlavica | <i>veurtoglavitsa</i> | étourdissement |
| alergija | <i>alèrguiya</i> | allergie |
| suncanica | <i>sountchanitsa</i> | insolation |
| ubod insekta | <i>oubod innsèkta</i> | piqûre d'insecte |
| upala | <i>oupala</i> | inflammation |

Alergičan/čna sam na penicilin.

alèrguitchann/tchna samm na pènitsilinn

Je suis allergique à la pénicilline.

Dijabetičar/čarka sam.

diyabètitchar/tcharka samm

Je suis diabétique.

Srčani bolesnik / Srčana bolesnica sam.

seurtchani bolèsnik / seurtchana bolèsnitsa samm

Je suis cardiaque (homme)/(femme).

Chez le garagiste

Molim vas, možete li popraviti auto što je brže moguće?

molimm vass, mojètè li popraviti aouto chto yè beurljè mogout'è

Prie vous, pouvez réparer voiture que est le-plus-vite possible ?

S'il vous plaît, pouvez-vous réparer ma voiture le plus vite possible ?

Ja se hitno moram vratiti u svoj hotel.

ya sè Hitno moramm vratiti ou ssvoi' Hotèl

Se je urgent dois retourner dans mon hôtel.

Je dois absolument retourner d'urgence à mon hôtel.

| | | |
|------------------------|---------------------------|--------------|
| automobil / | <i>aoutomobil /</i> | voiture |
| auto / kola | <i>aouto / kola</i> | |
| vrata | <i>vrata</i> | portière |
| hauba | <i>Haouba</i> | capot |
| prednji / | <i>prèdgni / strajgni</i> | aile avant / |
| stražnji branik | <i>branik</i> | arrière |

| | | |
|-------------------------|----------------------------|---------------|
| kotač | <i>kotatch</i> | roue |
| guma | <i>gouma</i> | pneu |
| dizalica | <i>dizalitsa</i> | cric |
| retrovizor | <i>rètrovizor</i> | rétroviseur |
| vjetrobran | <i>vyètrobrann</i> | pare-brise |
| volan | <i>volann</i> | volant |
| papučica | <i>papoutchitsa</i> | pédale |
| ubrzač | <i>oubeurzatch</i> | accélérateur |
| kvačilo | <i>kvat'ilo</i> | embrayage |
| kočnice | <i>kotchmitsè</i> | freins |
| ručna kočnica | <i>routchna kotchnitsa</i> | frein à main |
| mjenjač | <i>myègnatch</i> | changement |
| brzine | <i>beurzinè</i> | de vitesses |
| žmigavci | <i>jmigavtsi</i> | clignotants |
| rezervoar za | <i>rèzèrvoar za</i> | réservoir |
| benzin | <i>bènnzinn</i> | d'essence |
| svjetla | <i>svyètla</i> | phares |
| stražnja svjetla | <i>strajgna svyètla</i> | feux arrières |
| brisač stakla | <i>brissatch stakla</i> | essuie-glace |
| motor | <i>motor</i> | moteur |
| baterija | <i>batèriya</i> | batterie |
| hladnjak | <i>Hladgnak</i> | radiateur |
| kontakt | <i>konntakt</i> | contact |
| električni | <i>èlèktritchni</i> | démarrreur |
| pokretač | <i>pokrètatch</i> | |
| osigurač | <i>ossigouratch</i> | fusible |
| svjećice | <i>svyèt'itsè</i> | bougies |
| kvar | <i>kvar</i> | panne |
| prometna | <i>promètna</i> | accident de |
| nesreća | <i>nèsrèt'a</i> | voiture |
| mehaničarska | <i>mèHanitcharska</i> | garage |
| radionica | <i>radionitsa</i> | |

| | | |
|---------------------|---------------------|-------------------|
| mehaničar | <i>mèHanitchar</i> | mécanicien |
| popravak | <i>popravak</i> | réparation |
| popraviti | <i>popraviti</i> | réparer |
| rezervni dio | <i>rèzèrvni dio</i> | pièce de rechange |

Pukla mi je guma, možete li mi je, molim vas, popraviti?

poukla mi yè gouma, mojètè li mi yè, molimm vass, popraviti

Crevée à-moi est pneu, pouvez est-ce-que à-moi la, prie vous, réparer ?
J'ai un pneu crevé, pouvez-vous me le réparer, s'il vous plaît ?

Slomio mi se vjetrobran, možete li ga zamijeniti?

slomio mi sè vyètrobrann, mojètè li ga zamiyènniti

Cassé à-moi se pare-brise, pouvez est-ce-que le changer ?

Mon pare-brise est cassé, pouvez-vous me le changer ?

Auto se ne miče, možete li mi pomoći?

aouto sè nè mitchè, mojètè li mi pomot'i

Auto se ne-pas bouge, pouvez est-ce-que à-moi venir-en-aide ?

Ma voiture ne démarre plus, pouvez-vous m'aider ?

**Au commissariat (na policijskoj stanici
na politsiyskoy stanitsi)**

U pomoć!

ou pomot'

Au secours !

Lopov!

lopov

Au voleur !

Dobar dan, došao / došla sam prijaviti da mi je ukraden auto.

dobar dann, dochao / dochla samm prijaviti da mi yè oukradènn aouto

Bon jour, venu/e je-suis déclarer que à-moi est volé voiture.

Bonjour, je suis venu/e déclarer qu'on m'a volé ma voiture.

U redu, ispunitite ovaj obrazac / formular.

ou rèdou, ispounitè ovaï obrazats / formoular

D'accord, remplissez ce formulaire.

Ime i prezime*

imè i prèzimè

Prénom et nom

* Attention, l'apparente similitude avec les mots français est trompeuse !

Datum i mjesto rođenja

datoum i myèsto rod'ègna

Date et lieu de naissance

Ime oca (oca est le génitif de otac)

imè ota

Prénom du père

Ime i djevojačko prezime majke

imè i dyèvoyatchko prèzimè maikè

Prénom et nom de jeune fille de la mère

Prebivalište*prèbivalichtè*

Domicile

Državljanstvo*deurjavl'annstvo*

Nationalité

Adresa u Hrvatskoj*adrèssa ou Heurvatskoj*

Adresse en Croatie

Broj putovnice ili broj osobne iskaznice*broj poutovnitsè ili broj ossobnè iskaznitsè*

Numéro du passeport ou numéro de la carte d'identité

Festivités estivales

De juin à septembre, chaque ville, voire chaque village, a sa fête. Vous pourrez naviguer de l'une à l'autre aisément ; en effet, mis à part **Sinj** *signe* qui a sa fête traditionnelle (**Sinjska alka** *signska alka*) à une date bien précise : le 5 août, toutes les autres manifestations durent généralement, au minimum, quinze jours et sont tellement nombreuses que nous ne pouvons en faire une liste exhaustive. En voici un petit aperçu :

Šibenik *chibènik* entame les festivités de juin à juillet, avec son festival international de l'enfant, qui propose des spectacles, des ateliers et des animations de rue qui feront la joie des petits voyageurs. En Istrie, l'été est culturel avec de nombreux concerts de musique classique.

Split *splitt* et **Dubrovnik** *doubrovnik* se partagent la vedette avec leurs festivals dont la renommée a dépassé les frontières de la Croatie : **Splitsko ljeto** *splitsko l'èto* et **Dubrovačke ljetne igre** *doubravtchkè l'ètnè igrè* vous proposent, tout au long de l'été, des opéras, des représentations théâtrales sur les places, des concerts dans les cloîtres et les églises et des danses folkloriques sur des scènes aménagées en plein air.

L'île de **Korčula** *kortchoula*, avec son festival de jeux chevaleresques, garde la mémoire de l'invasion ottomane dans une danse traditionnelle appelée **Moreška** *morechka* : un chevalier en costume blanc ou rouge affronte un chevalier noir pour l'amour d'une belle dame (**bula boula**). Tout se termine dans la joie avec le triomphe du Bien sur le Mal.

Le 5 août et ce, depuis bientôt trois siècles, **Sinj** (petite ville non loin de **Split**) organise la **Sinjska alka** : tournoi sur fond de musique et de tirs de canons, où des cavaliers en costume traditionnel et lancés au galop, doivent ficher leur lance dans un anneau de fer. Nous arrêterons là cette énumération pour vous laisser au plaisir de la découverte au hasard de vos déplacements : **Split, Zadar, Krk, Rab, Varaždin...**

Souvenirs – suveniriri *souvèneriri*

Que rapporter à ses amis ? Un objet artisanal ?

La dentelle de l'île de **Pag** est très recherchée : **paška čipka** *pachka tchipka*. Sur l'île de **Brač** *bratch*, réputée pour ses carrières de pierre, on peut trouver des objets, petits ou grands, que les tailleurs de pierre locaux fabriquent : **brački kamen** *bratchki kamènn* (la pierre de **Brač**), **predmeti od kamena** *prèdmèti od kamèna* (objets en pierre). À moins que l'on ne préfère les répliques d'anciens jouets populaires du nord du pays : des petits chevaux et des petits papillons que l'on trouvera sur les marchés de Zagreb ou de Split : **dječje igračke** *dyètchyè igratchkè* (les jouets d'enfants).

Pour le plaisir du palais, on peut aussi trouver : **maslinovo ulje** *maslinovo oul'è*, l'huile d'olive, cet or liquide fabriqué artisanalement. **Paški sir** *pachki sir* fromage au lait de brebis de l'île de **Pag**. **Dingač**, **Postup**, **Kaštelet** *postoup, kachtèlètt*, vins rouges corsés de Dalmatie, à la robe sombre. **Pošip** *pochip*, **Grk** *gueurk*, **Zlahtina** *jlàHtina*, fameux vins blancs de la côte. **Maraschino** *maraskino* le marasquin, liqueur claire à base de cerises acides appelées "**maraske**". **Travarica** *travaritsa* marc de raisin aromatisé aux herbes médicinales. **Šljivovica** *chlyivovitsa*, eau-de-vie de prunes de Slavonie qui s'est aussi fait une spécialité de saucisses pimentées telles que les **kulen** *koulènn*. Enfin, n'oublions pas le succulent jambon fumé de Dalmatie : **pršut** *peurchoutt*.

Il ne nous reste plus maintenant qu'à vous souhaiter bon voyage et bon séjour !

Bibliographie

Dictionnaires

DAYRE (Jean), DEANOVIĆ (Mirko), MAIXNER (Rudolf), *Dictionnaire croate/français*, Zagreb, Éditions Nediljko Dominović, 1996, réimpression de l'édition de 1960.

PUTANAC (Valent), *Dictionnaire français/croate*, Zagreb, Školska knjiga, 1957.

Manuel

BAREŠIĆ (Jasna), *Dobrodošli 1 et Dobrodošli 2*, Udžbenik i rječnik / Gramatika hrvatskoga jezika i rješenje zadataka (2x2 volumes + deux cassettes audio), Zagreb, Édition Škola za strane jezike Varšavska 14, 1993.

JOLIĆ (Borjanka) et LUDWIG (Roger), *Le Serbo-croate sans peine*, Assimil, Chennevières-sur-Marne, 1972.

Généralités

Croatie – Guides Gallimard, Paris, Éditions Nouveaux-Loisirs, 1999.

KATUNARIĆ (Dražen), *Hrvatska / Francuska, Stoljetne povijesne i kulturne veze, Croatie/France, Plusieurs siècles de relations historiques et culturelles*, Bibliothèque « Relations », Édition bilingue de Most/The Bridge 12/1995, Zagreb, 1995.

GARDE (Paul), *Vie et mort de la Yougoslavie*, Édition Fayard, 1992.

Les numéros thématiques de la revue *Cahiers Croates*, notamment le no 5-6, 1998 : *Les Croates dans le miroir des Français*, le n° 7-10, 1998/1999 : *Telle histoire, telle langue*, Paris, Édition Cahiers Croates, 1999.

LA MÉTHODE **ASSIMIL**®

**Nos 41 langues sont disponibles
chez votre libraire**

Allemand
Américain ● Anglais
Arménien ● Arabe ● Basque
Brésilien ● Breton ● Bulgare
Catalan ● Chinois ● Coréen ● Corse
Créole ● Danois ● Espagnol ● Espéranto ● Finnois
Français ● Grec ● Hébreu ● Hindi ● Hongrois
Indonésien ● Italien ● Japonais ● Latin
Néerlandais ● Norvégien ● Occitan ● Polonais
Portugais ● Roumain ● Russe
Serbo-croate ● Suédois ● Swahili
Tchèque ● Thaï ● Turc
Vietnamien

Tous ces cours sont accompagnés d'enregistrements sur cassettes
ou sur CD audio. Dans certaines langues,
des cours de perfectionnement sont également disponibles.

Renseignez-vous auprès de votre libraire.

162 **sto šezdeset dva**

Le croate de poche

vous a donné envie d'aller plus loin ?

ASSIMIL®

vous propose sa méthode

"Le serbo-croate sans peine"

elle vous permettra d'acquérir
le niveau de la conversation courante
dans un serbo-croate vivant et actuel
grâce à son principe unique

l'assimilation intuitive®

Découvrez ce principe à la page suivante.

sto šezdeset tri 163

L'ASSIMILATION INTUITIVE®

Comment avez-vous appris à parler ? En fait, vous ne le savez pas vous-même. Vous avez écouté, compris progressivement vos parents, et peu à peu, après avoir assimilé la signification des sons, puis des mots, puis des associations de mots, vous vous êtes lancé et avez commencé à émettre des sons, des mots, des phrases.

C'est ce processus évident qu'**ASSIMIL** applique en l'adaptant, bien sûr, à l'intelligence de l'adolescent ou de l'adulte.

Dans un premier temps, nous vous familiariserons directement avec la langue étudiée. Cette immersion est quotidienne et demande environ 30 minutes d'attention. À partir de la moitié du livre, vous serez dans la situation de l'enfant qui a accumulé assez de vocabulaire et d'automatismes pour s'exprimer ; comme lui, vous commencerez à concevoir et à former des phrases en reprenant de façon active le début du cours.

Et, à votre émerveillement, cela sera évident, facile ! Vous aurez alors assimilé et vous commencerez à penser spontanément dans la langue étudiée.

Vous continuerez alors cette phase active jusqu'à la dernière leçon. Ainsi un livre de 100 leçons sera assimilé en cinq mois environ pour les langues les plus courantes. Le résultat sera une langue bien apprise que vous pourrez utiliser et développer sans efforts ni hésitations.

LEXIQUES

Lexique français-croate

Le lexique français-croate est volontairement plus **L**étoffé que son inverse. Sa vocation est de vous permettre de trouver le maximum de mots pour vous pouvoir faire face à toutes les situations. Le lexique croate-français est destiné à vous aider dans le déchiffrement des différents panneaux que vous pourrez trouver et dans la compréhension des mots que vous arriverez à isoler dans les phrases que vous entendrez. Dans les mots croates, nous avons indiqué en gras les lettres sur lesquelles porte l'accent tonique. Dans la partie français-croate, nous vous précisons les cas qui suivent certaines prépositions : accusatif (A), datif (D), locatif (L) ou instrumental (I). nous vous indiquons également, pour les verbes, s'ils sont perfectifs (perf) ou imperfectifs (impf) et nous ajoutons entre parenthèses leur 1^{re} personne du singulier au présent de l'indicatif, car elle est à la base de toute conjugaison et n'est parfois pas évidente. Les adjectifs sont donnés avec leurs trois formes dans l'ordre suivant : masculin, féminin et neutre. Pour les noms, les formes masculine (h) et féminine (f) sont également indiquées lorsqu'il y a lieu. Enfin, lorsque les mots ont un pluriel irrégulier, celui-ci est précisé. Petit rappel de l'ordre des lettres dans l'alphabet croate :

**A B C Č Ć D Đ Ž Đ E F G H I J K
L Lj M N Nj O P R S Š T U V Z Ž**

| | | | | | | | |
|---------------------------------------|---|----------------------------|---|---------------------------|---|------------------|-----------------------------|
| A | | | | | | | |
| à | na, u (+ A ou L) | ajouter | dodati (dodam) (perf) / dodavati (dodajem) (impf) | appartement | stan, apartman | assez | dosta |
| à (<i>jusqu'à</i>) | do (+ G) | | | appeler | pozvati (pozovem) (perf) | assiette | tanjur |
| abricot | kajsija | | | appeler (s'~) | zvati (se) (zovem (se)) (impf) | assis/e (être ~) | sjediti (sjedim) (impf) |
| accident | nesreća | aliment | hrana | | | assurance | osiguranje |
| accident (<i>de la circulation</i>) | prometna nesreća | aller | ići (idem) (impf) | apprendre | učiti (učim) (impf) | attacher | privezati (privežem) (perf) |
| accompagner | pratiti (pratim) | | | appétit ! (bon ~) | dobar tek! | attendre | čekati (čekam) (impf) |
| acheter | kupiti (kupim) (perf) / kupovati (kupujem) (impf) | allergie | alergija | après | za, iza, poslije (+) | | |
| | | allumette | šibica | après que | pošto | attention ! | pozor! |
| à côté de | pokraj (+ G) | alors | tada, onda | après-demain | preksutra | aucun/e | nikakav/kva/kvo |
| addition | račun | alors que | iako, dok | après-midi | popodne | | |
| adresse | adresa | amande | jezgra | arbre | drvo | au-dessous | ispod (+ G) |
| Adriatique (mer ~) | Jadransko more | ami/e | prijatelj/ljica | arête | riblja kost | au-dessus | iznad (+ G) |
| adulte | odrastao / odrasla / odraslo | amitié | prijateljstvo | argent (<i>monnaie</i>) | novac | augmenter | povisiti (povisim) (perf) |
| | | amour | ljubav | armoire | ormar | | |
| aéroport | aerodrom | ampoule (<i>au pied</i>) | mjehuric | arrêt | stanica, postaja | aujourd'hui | danas |
| afin que | kako | ampoule | ampula | arrêt de bus | autobusna stanica | au revoir | dovidenja |
| agneau | janjetina | amuser (s'~) | zabaviti (zabavim) (perf) / zabavljati (zabavljam) (impf) | arrêter (s'~) | (za)ustaviti se (ustavim se) (perf) | aussi | takođe(r) |
| agréable | ugodan/dna/dno | | | | | aussitôt | odmah |
| | | anglais/e | engleski/a/o | arrière (en ~) | natrag | autant (que) | toliko (kao) |
| aider | pomoći (pomognem) (perf) | animal | životinja | arrivée | dolazak | autobus | autobus |
| | | anis | anis | arriver | doći (dođem) (perf) / dolaziti (dolazim) (impf) | automatique | automatski /ska/sko |
| aiguille | igla | année | godina | | | automne | jesen |
| ail | bijeli luk | anniversaire | rođendan | art | umjetnost | automobile | auto, automobil |
| aimable | ljubazan/zna/zno | annuaire | telefonski imenik | artisanat | obrtništvo | | |
| aimer (<i>d'amour</i>) | ljubiti (ljubim) (impf) | | | asperge | šparoga | autoroute | auto-put |
| aimer | voljeti (volim) (impf) | annuler | poništiti (poništim) (perf) | assaisonnement | začin(i) | autour de | oko(lo) (+ G) |
| | | août | kolovoz, avgust | asseoir (s'~) | sjesti (sjednem) (perf) | autre | drugi/a/o |
| ainsi | tako | apéritif | aperitiv | | | autrefois | nekad(a) |
| air | zrak | appareil | aparát | | | avant | prije (+) |
| | | | | | | avant que | prije nego |
| | | | | | | avant-hier | prekjuče(r) |
| | | | | | | avenir | budućnost |

| | | | |
|--------------------|-----------------------------------|---------------------|---|
| avion | avion, zrakoplov | billet (transport) | karta |
| avoir | imati (imam) (impf) | blanc/che | bijel/a/o |
| avril | travanj, april | blanc (vin ~) | bijelo vino |
| B | | blé | žito |
| bagage(s) | prtljaga | blé noir (sarrasin) | heljda |
| baigner (se ~) | kupati se (kupam se) (impf) | blessé/e | ranjen/a |
| baignoire | kada | bleu/e | plav/a/o |
| balcon | balkon | bœuf | govedina |
| banane | banana | boire | piti (pijem) (impf) |
| banque | banka | bois (en ~) | drven/a/o |
| bas/se | nizak/niska /sko | boisson | piće |
| bateau | brod | boîte | kutija |
| bateau à vapeur | parobrod | bon/ne | dobar/bra/bro |
| bateau à voiles | jedrenjak | bonbon | bombon |
| bâtiment | zgrada | bonjour | dobar dan, dobro jutro (le matin) |
| beau, belle | lijep/a/o | bonsoir | dobra večer |
| beaucoup | mnogo, puno | Bosniaque (h/f) | Bosnac / Bosanka |
| beignet | uštipak | bosniaque | bosanski/a/o |
| Belge (h/f) | Belgijanac / Belgijanka | Bosnie | Bosna |
| belge | belgijski/a/o | botte | čizma |
| Belgique | Belgija | bouche | usta |
| besoin (avoir ~) | trebati (trebam) (impf) | boucherie | mesnica |
| beurre | maslac | bouchon | čep |
| bien | dobro | bouger | micati se (mičem) (impf) |
| bientôt | uskoro, ubrzo | bougie | svijeća |
| bienvenue/e | dobro došli/a | bougie (moteur) | svijećica za paljenje |
| bière | pivo | bouilli/e | skuhan/a/o |
| bijou | nakit | boulangerie | pekarnica |
| billet (de banque) | novčanica | bouquet | buket |
| | | bout de (au ~) | na kraj (+ G) |
| | | bouteille | boca |
| | | bras | ruka |

| | | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------|--|
| bref/ve | kratak | capitale | glavni grad |
| briquet | upaljač | capot | hauba |
| brochet | štuka | câpres | kopar |
| brochettes | ražnjići | cardan | kardan |
| bronzer | sunčati se (sunčam se) (impf) | cardiaque (h/f) | srčani bolesnik / srčana bolesnica |
| brouillard | magla | carotte | mrkva |
| bruit | buka | carrefour | raskršće |
| brûlant/e | gorući/a/e | carte d'identité | osobna iskaznica |
| brûlure | opeklina | carte postale | razglednica |
| brun/e | smeđ/a/o | carte routière | autokarta |
| bureau | ured | casquette | kapa |
| bureau de change | mjenjačnica | casser | slomiti (sломim) (perf) |
| bureau de tourisme | turistički ured | cause de (à ~) | zbog (+ G) |
| C | | ceci | ovo, to |
| ça | to | ceinture | pojas |
| cachet | prašak | cela | ono |
| (médicament) | | célèbre | slavan/vna/ vno, čuven /vna/vno |
| cadeau/x | dar/darovi | célieri | celer |
| café (boisson) | kava | célibataire (h/f) | neozenjen / neudana |
| café (lieu traditionnel) | kavana | celui-ci / celle-ci | ovaj/ova/ovo, taj/ta/to |
| café (lieu moderne) | kafić | celui-là / celle-là | onaj/ona/ono |
| calendrier | kalendar | cendrier | pepeljara |
| calmar | lignja | centre-ville | centar grada |
| campagne | ladanje | cependant | ipak |
| camper | logoriti (logorim) (impf) | céréales | žitni |
| camping | logorovanje | cerise | trešnja |
| Canada | Kanada | certainement | sigurno |
| Canadien/ne | Kanadanin / Kanadanka | certificat | potvrda |
| canadien/ne | kanadski | c'est-à-dire | to jest |
| canard | patka | chacun/e | svaki/a/o |
| capable (de) | kadar/dra/dro | chaise | stolica |

| | |
|---------------------------|---|
| chaleur | toplina |
| chambre | soba |
| champ | polje |
| champignon | gljiva |
| change (<i>monnaie</i>) | mijenjanje |
| changer | promijeniti (promijenim) (perf) |
| chanson | pjesma |
| chanter | pjevati (pjevam) (impf) |
| chapeau | šesir |
| chaque | svaki/a/o |
| charcuterie | naresci |
| chat | mačka |
| chaud/e | topao/pla/plo |
| chauffer | grijati (grijem) (impf) |
| chauffeur | vozač |
| chaussettes | čarape |
| chaussures | cipele, obuća |
| chemin de fer | željeznica |
| chemise | košulja |
| chemisier | bluza |
| chèque/s | ček/čekovi |
| cher/e | drag/a/o (<i>ami</i>), skup/a/o (<i>prix</i>) |
| chercher | tražiti (tražim) (impf) |
| cheveux | kosa |
| chez | kod (+) |
| chien/s | pas/psi |
| chocolat | čokolada |
| choisir | izabrati (izaberem) (perf) |
| chose | stvar |
| chou | kupus |

| | |
|---------------------|--|
| chou-fleur | karfiol |
| ciel | nebo |
| cigarette | cigareta |
| cinéma | kino |
| cirage | krema za cipele |
| circulation | promet |
| ciseaux | škare |
| citron | limun |
| clair/e | svijetao/tla/tlo |
| clef | ključ |
| climatisation | klima uređaj |
| cœur | srce |
| coiffeur | brijač |
| colle | ljepilo |
| combien | koliko |
| commander | naručiti (naručim) (perf) / naručivati (naručujem) (impf) |
| comme | kao |
| comment | kakav/kva/ kvo (<i>adj.</i>), kako (<i>adv.</i>) |
| commissariat | policijska stanica |
| complet/e | potpun/a/o |
| comprendre | razumjeti (razumijem) (perf) |
| concert | koncert |
| concombre/s | krastavac/vci |
| conditions | uvjeti |
| conditionné (air ~) | hlađen |
| conduire | voditi (vodim) (impf) |

| | |
|------------------------------------|--|
| conduire (<i>en voiture</i>) | voziti (vozim) (impf) |
| confirmer | potvrditi (potvrđim) (perf) |
| confiture | džem |
| confort | udobnost, komfor |
| connaissance de (faire la ~) | upoznati se (upoznam se) (perf) / upoznavati (upoznajem) (impf) |
| conseil | savjet |
| consERVE | konzerva |
| constipation | konstipacija, zatvor |
| consulat | konzulat |
| content/e | zadovoljan/ ljna/ljno |
| contrat | ugovor |
| contravention | prekršaj |
| contrôle | pregled |
| conversation | razgovor, konverzacija |
| coquillage | školjka |
| cornichon/s | mali krastavac/vci |
| corps | tijelo |
| correspondance (<i>train</i>) | veza |
| costume | kostim |
| côte (<i>mer</i>) | obala |
| côte (<i>os</i>) | rebro |
| côté de (à ~) | pokraj (+ G) |
| côtelette | kotlet |
| côtier/re | obalni/a/o |
| coton | vata |

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| cou | vrat |
| couches | pelene |
| coucher (se ~) | leći (ležem) (perf) |
| couché/e (être ~) | ležati (ležim) (impf) |
| couleur | boja |
| couloir | hodnik |
| couple | par |
| courgette | tikvica |
| court/e | kratak/tka/tko |
| couteau | nož |
| coûter | koštati (koštam) (impf) |
| coûteux/se | skup/a/o |
| crabe | obalska rakovica |
| crayon | olovka |
| crème (<i>cuisine</i>) | vrhnje |
| crème (<i>pommade</i>) | krema |
| crêpe | palačinka |
| crevette | rakovica spužvara |
| cric | dizalica |
| Croate (h/f) | Hrvat / Hrvatica |
| croate | hrvatski/a/o |
| Croatie | Hrvatska |
| croire | vjerovati (vjerujem) (impf) |
| croisement | križanje |
| cru/e | sirov/a/o |
| crudités | miješano sirovo povrće |
| crustacés | ljuskari |
| cuiller | žlica |
| cuir | koža |

| | | | |
|-----------------|-----------------------------------|-------------------|---|
| cuire (à l'eau) | kuhati (kuham) (impf) | dedans | unutra |
| cuire (griller) | peći (pečem) (impf) | défaire | odriješiti (odriješim) (perf) |
| cuire (frire) | pržiti (pržim) (impf) | défaut | pogreška |
| cuisine | kuhinja | défendu/e | zabranjen/a/o |
| cuisinière | štednjak | dehors | vani |
| (fourneau) | | déjà | već |
| culturel/le | kulturni/a/o | déjeuner | ručati (ručam) (perf) |
| curiosités | znamenitosti | déjeuner (nom) | ručak |
| D | | délai | odgoda |
| d'abord | najprije | délicieux/se | ukusan/sna/ sno |
| Dalmate (h/f) | Dalmatinac / Dalmatinka | demain | sutra |
| dalmate | dalmatinski/ a/o | demander | pitati (pitam) (impf) |
| Dalmatie | Dalmacija | démangeaison | svrbljenje |
| dangereux/se | opasan/sna/ sno | demi | pol |
| dans | u, na (+ A ou L) | demi-heure | pol a sata |
| danser | plesati (plešem) (impf) | demi-litre | pol a litre |
| date | datum | demi-pension | polu pansion |
| de (parler de) | o (+ D) | dent | zub |
| de | do (+) | dentifrice | zubna pasta |
| debout (être ~) | stajati (stojim) (impf) | dentiste (h/f) | zubar/arica |
| début | početak | dépanneuse | vučna služba |
| décaféiné | bez kofeina | départ | odlazak |
| décembre | prosinac, decembar | dépêcher (se ~) | žuriti se (žurim se) (impf) |
| déclaration | prijava | depuis | od (+ G) |
| déclarer | prijaviti (prijavim) (perf) | dermatologue | dermatolog |
| | | dernier/e (passé) | prošli/a/e |
| | | derrière | iza (+) |
| | | dès que | čim |
| | | descendre | sići (siđem) (perf) / silaziti (silazim) (impf) |

| | | | |
|--------------|---|-----------------|---|
| désinfecter | raskužiti (raskužim) (perf) | distributeur | bankomat |
| désirer | željeti (želim) (impf) | de billets | različit/a/o |
| désolé/e | žao mi je | divers/e | rastavljen/a |
| (je suis ~) | | divorcé/e | liječnik / liječnica, doktor / doktorica |
| désormais | odsad(a) | docteur (h/f) | dokument |
| dessert | desert | document | dokument |
| dessous | pod (+) | donc | dakle |
| dessus | na, nad (+) | donner | dati (dam) (perf) |
| destination | namjena | dormir | spavati (spavam) (impf) |
| devant | pred, ispred (+) | dos | leđa |
| devoir | morati (moram) (impf) | douane | carina |
| | | douanier | carinik |
| diarrhée | proljev | doucement (bas) | tiho |
| dictionnaire | rječnik | doucement | polako (lentement) |
| diesel | dizel | douche | tuš |
| difficile | težak/ška/ško | doux/ce (sucré) | sladak/tka/ tko |
| digestif | dižestiv | draps | posteljina |
| dimanche | nedjelja | droite (à ~) | desno |
| dinde | puretina | E | |
| dîner | večerati (večeram) (perf et impf) | eau | voda |
| dîner (nom) | večera | eau-de-vie | rakija |
| dire | reći (rečem) (perf), kazati (kažem) (perf) | eau gazeuse | (gazirana) mineralna voda |
| | | eau plate | obična voda |
| discuter | razgovarati (razgovaram) (impf) | échanger | zamijeniti (zamijenim) (perf) |
| disparu/e | nestao/la/lo | éclairer | obasjavati (obasjavam) (impf) |
| distance | daljina | | |
| distributeur | automat | | |
| automatique | | | |

| | | | |
|----------------|--|--------------------|-----------------------------------|
| écouter | slušati (slušam) (impf) | entier/e | čitav/a/o |
| écrémé/e | nemastan/ sna/sno | entièrement | sasvim, potpuno |
| écrevisse | slatkovodna rakovica | entorse | uganuće |
| écrire | pisati (pišem) (impf) | entrée | ulaz |
| eczéma | ekcem | entrer | ući (uđem) (perf) |
| effet (en ~) | doista | enveloppe | koverta |
| église | crkva | environ | oko |
| élastique | gumica | envoyer | poslati (pošaljem) (perf) |
| embarrassé/e | smeten/a/o | épais/se | debeo/bela/ belo |
| emblée (d'~) | odmah, na prvi mah | épaule | rame |
| embrasser | poljubiti (poljubim) (perf) / ljubiti (ljubim) (impf) | épicé/e | (jako) začinjen/a/o |
| embrayage | spoјka | épinard | špinat |
| enchanté/e | ugodan/na/no | épine | trn |
| encore | još | épingle à nourrice | sigurnica |
| endive | endivija | équipement | pribor |
| endroit (lieu) | mjesto | erreur | pogreška |
| énervé/e | srdit/a | escalade | penjanje |
| enfant/s | dijete/djeca | escalier | stube |
| enfin | napokon | escalope | odrezak |
| enflé/e | nadut/a/o | espérer | nadati se (nadam se) (impf) |
| enlever | skinuti (skinem) (perf) | essayer | probati (probam) (perf) |
| ennui | dosada | essence | benzin |
| ensemble | zajedno | essuie-glace | brisač stakla |
| ensuite | zatim | est | Istok |
| entendre | čuti (čujem) (perf et impf) | est-ce que | da li |
| | | estomac | želudac |
| | | estragon | tarkanj |
| | | et | i, a, pa |
| | | étage | kat |

| | | | |
|--------------------------|---------------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| étang | jezero | faim (j'ai ~) | gladan sam |
| États-Unis | Sjedinjene Države | faire | raditi (radim) (impf) |
| <i>et caetera</i> (etc.) | i tako dalje (itd) | famille | obitelj |
| été (l'~) | ljeto | (sens strict) | |
| éteindre | ugasiti (ugasim) (perf) | famille | porodica |
| | | (sens large) | |
| | | farcie | nadjeven/a/o |
| étranger/e | stranac/nkinja | farine | brašno |
| être | biti (sam) | fatigant/e | zamoran/rna/ rno |
| euro | eur | fatigué/e | umoran/rna/ rno |
| Europe | Europa | fauteuil | naslonjač |
| européen/ne | europski/a/o | faux/sse | lažan/žna/žno |
| événement | dogadaj | féliciter | čestitati (čestitam) (impf) |
| évidemment | očito | | |
| exactement | točno | femme | žena |
| excellent/e | izvrstan/sna/ sno | fenêtre | prozor |
| | | fériés (jours ~) | praznici |
| excursion | izlet | fermé/e | zatvoren/a/o |
| excuser | oprostiti (oprostim) (perf) | fête populaire | pučka zabava |
| | | feu (au ~ !) | vatra! |
| excuser (s'~) | izviniti se (izvinim se) (perf) | feuille | list |
| | | février | veljača, februar |
| expliquer | objasniti (objasnim) (perf) | fier (se ~) | povjeriti se (povjerim) (perf) |
| | | fièvre | groznica |
| exposition | ekspozicija | figue | smokva |
| extérieur (à l'~) | izvana | fil | konac |
| extincteur | ekstinktor | fille | kći, kćerka |
| extraordinaire | izvanredan/ dna/dno | film | film |
| | | films | sin |
| F | | fin/e | fin/a/o |
| face (en ~) | preko puta | fin | kraj |
| facile | lak/a/o | fini/e | svršen/a/o |
| faible | slab/a/o | | |

| | | | |
|----------------------------|--------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| Flamand/e | Flamanac/ anka | froid (j'ai ~) | hladno mi je |
| flamand/e | flamanski/a/o | fromage | sir |
| Flandre | Flandrija | frontière | granica |
| fleur/s | cvijet / cvijeće | fruit(s) | voće |
| fleuriste | cvječarnica catherine | fuite (<i>liquide</i>) | istjecanje |
| fleuve | rijeka | fumée | dim |
| foie | jetra | fumer | pušiti (pušim) (impf) |
| foie gras | guščja jetra | fumeur/se | pušač/ica |
| fois (une ~) | jedanput | G | |
| floklorique | folklorni/a/o | gai/e | veselo/la/lo |
| foncé/e | taman/mna/ mno | galerie | galerija |
| fond | dno | galet/s | oblutak/ci |
| forêt | šuma | gant | rukavica |
| formalité | formalnost | garage | mehaničarska radionica |
| formulaire | obrazac, formular | (<i>mécanique</i>) gardien/ne | čuvar/ica |
| fort/e | jak/a/o | gare | kolodvor |
| foule | gužva | gare routière | autobusni kolodvor |
| four | peć | garer (se ~) | parkirati (parkiram) |
| fourchette | vilica | gâteau | kolač |
| fracture | slom | gauche (à ~) | lijevo |
| frais / fraîche | svjež/a/e | général (en ~) | uopće |
| fraise | jagoda | genou | koljeno |
| framboise | malina | gens | ljudi |
| franc/s (<i>monnaie</i>) | Franak/nka | gentil/le | mio / mila / milo |
| France | Francuska | gigot | but |
| Français/e | Francuz/ uskinja | gilet | prsluk |
| français/e | francuski/a/o | glace (<i>dessert</i>) | sladoled |
| frein | kočnica | glaçon | led |
| frein à main | ručna kočnica | gorge | grlo |
| frère | brat | goûter | probati (probam) (perf) |
| frit/e | pržen/a/o | grand/e (<i>vaste</i>) | velik/a/o |
| friture | prženje | | |
| froid/e | hladan/dna/ dno | | |

| | | | |
|-------------------------|-----------------------------------|--|-------------------------------------|
| grand/e (<i>haut</i>) | visok/a/o | hésiter | oklijevati (oklijevam) (impf) |
| grand-mère | baka | heure | sat |
| grand-père | djed | heureux/se | sretan/tna/tno |
| gras/se | masan/sna/ sno | hier | jučer |
| gratuit/e | besplatan/ tna/tno | hiver | zima |
| grave | važan/žna/žno | homard | hlap |
| grillé/e | na žaru | homéopathie | homeopatija |
| grippe | gripa | homme | čovjek |
| gris/e | siv/a/o | hôpital | bolnica |
| gros/se | debeo/la/lo | horaire (<i>de bus</i> , <i>de train</i>) | red vožnje / vozni red |
| groseille | ribiz | horloger | urar |
| grossesse | trudnoća | hospitalité | gostoprinstvo |
| groupe | grupa | hôtel | hotel |
| guêpe | osa | huile | ulje |
| guichet | šalter | hygiénique | higijenski/a/o |
| guide | vodič | hypertension | previsoki tlak |
| H | | hypoglycémie | hipoglikemija |
| habitant/e | stanovnik/nica | hypotension | preniski tlak |
| habiter | stanovati (stanujem) (impf) | I | |
| habituellement | obično | ici | ovdje |
| hâché/e | isjeckan/ kana/kano | identité | identitet |
| hameçon | udica | il, ils | on, oni |
| handicapé/e | invalid | île | otok |
| hareng | sleđ | immédiatement | neposredno, odmah |
| haricot sec | grah | important/e | važan/na/no |
| haricot vert | mahunе | impossible | nemoguće |
| hasard (par ~) | slučajno | imprévu/e | nepredviden/ a/o |
| haut/e | visok/a/o | imprudent/e | nepromišljen/ a/o |
| héberger | ugostiti (ugostim) (perf) | inadmissible | nedopustiv |
| hélas | nažalost | incendie | požar |
| hémophilie | hemofilija | incapable | nesposoban/ bna/bno |

| | | | | | | | |
|-------------------|--------------------------------|----------------|---|---------------------|--|-----------------|--|
| incroyable | nevjerojatan/ tna/tno | jeune | mlad/a/o | léger/e | lak/a/o | lorsque | kad(a) |
| indigestion | pokvario sam | joie | radost | légume(s) | povrće | louer | iznajmiti (iznajmim) (perf) |
| (j'ai une ~) | želudac | joli/e | lijep/a/o | lent/e | spor/a/o | | |
| infarctus | infarkt | jouer | igrati se (igram se) (impf) | lentilles (légumes) | leća | | |
| inflammation | upala | jour | dan | lentilles (vue) | leće | lourd/e | težak/ška/ško |
| information | informacija | journal | novine | lequel/le | koji/a/e | loyer | stanarina |
| infusion | čaj | joyeux/se | radostan/sna/ sno | lessive | deterđzent za rublje | lumière | svjetlost |
| inquiet/e | nemiran/rna/ rno | juillet | srpanj, juli | lettre | pismo | lundi | ponedjeljak |
| insecte | insekt | juin | lipanj, juni | leur | njihov/a/o | lune | mjesec |
| insecticide | insekticid | jupe | suknja | lever (se ~) | ustati (ustanem) (perf) | lunettes | naočale |
| insolation | sunčanica | jusque | do (+ G) | | | luxe | luksus |
| insuline | inzulin | jusqu'à ce que | dok ne | lexique | mali rječnik | M | |
| intelligent/e | inteligentan/ tna/tno | K | | librairie | knjižara | Macédoine | Makedonija |
| | | klaxon | truba | libre | slobodan/ dna/dno | Macédonien/ne | Makedonac / Makedonka |
| interdiction | zabrana | L | | libre-service | samoposlužni- vanje | macédonien/ne | makedonski /a/o |
| interdit/e | zabranjen/a/o | là | tu | lier | svezati (svežem) (perf) / vezati (vežem) (impf) | machine | stroj, mašina |
| intérieur (à l'~) | unutra | là-bas | tamo | | | madame | gospoda |
| intestins | utroba | lac | jezero | | | mademoiselle | gospodica |
| invitation | poziv | laid/e | ružan/žna/žno | lieu | mjesto | magasin | trgovina |
| inviter | pozvati (pozovem) (perf) | laine | vuna | limonade | limunada | magazine | magazin |
| | | lait | mlijeko | lin | lan | magnifique | divan/vna/ vno |
| isolé/e | osamljen/a/o | lampe | lampa | linge | rublje | mai | svibanj, maj |
| ivre | pijan/a | langouste | jastog | lire | pročitati (pročitam) (perf) / čitati (čitam) (impf) | maigre | mršav/a/o |
| I | | langoustine | škamp | lit | krevet | maillot de bain | kupaći kostim (femme), kupaće gaćice (homme) |
| jamais | nikad(a) | langue | jezik | livre | knjiga | | |
| jambe | noga | lapin | kunić | local/e | mjesni/a/o | main | ruka |
| jambon | šunka | lard | slanina | location | iznajmljivanje | maintenant | sad(a) |
| janvier | siječanj, januar | large | širok/a/o | loin | daleko | mais | ali |
| jardin | vrt | lavabo | umivaonik | loisir | dokolica | maïs | kukuruz |
| jaune | žut | laver | oprati (operem) (perf) / prati (perem) (impf) | long/ue | dug/a/o | maison | kuća, dom |
| je | ja | | | | | mal | bol |
| jeter | baciti (bacim) (perf) | | | | | malade | bolestan/sna/ sno |
| jeudi | četvrtak | | | | | | |
| jeun (à ~) | natašte | laverie | praonica | | | | |

| | | | |
|-----------------|---|--------------------|---|
| malgré | pri, uza , protiv (+) | médecin (h/f) | liječnik/nica |
| malheureusement | nažalost | médicament | lijek |
| malheureux/se | nesretan/tna/ tno | meilleur/e | bolji/a/e, |
| manger | pojesti (pojedem) (perf) / jesti (jedem) (impf) | meilleur/e | najbolji/a/e (le ~ / la ~) |
| manteau | ogrtáč | melon | dinja |
| maquillage | šminkanje | même (le ~ / la ~) | isti/a/o |
| marchand/e | trgovac/vkinja | menthe | metvica |
| marchander | trgovati (trgujem) (impf) | mer | more |
| marcher | hodati (hodam) (impf) | merci | hvala |
| marché | tržnica | mercredi | srijeda |
| mardi | utorak | mère | majka |
| marée | morske mijene | merveilleux/se | čudan/dna/ dno |
| margarine | margarin | message | poruka |
| mari | suprug | messe | misa |
| mariage | brak | métal | kovina |
| marié/e | oženjen / vjenčan / udata | mettre | staviti (stavim) (perf) / postaviti (postavim) (impf) |
| marin | mornar | midi | podne |
| maritime | morski/a/o | miel | med |
| marmelade | marmelada | mieux | bolje |
| mars | ožujak, mart | mieux (le ~) | najbolje |
| marteau | čekić | mignon/ne | ljubak/upka/ upko |
| masque | maska | migraine | migrena |
| matelas | madrac | milieu | sredina |
| matériel (nom) | materijal | milieu de (au ~) | usred (+ G) |
| matin | jutro | mince | tanak/nka/ nko |
| mauvais/e | loš/a/e | minéral/e | mineralni/a/o |
| mécanicien | mehaničar | mineur/e | maloljetnik/ tnica |
| | | minuit | ponoć |
| | | minute | minuta |
| | | miroir | zrcalo |

| | | | |
|---------------------|--|----------------|-------------------------------|
| mode (à la ~) | u modi | moustique | komarac |
| moi | ja | moutarde | gorušica, senf |
| moins | manje | mouton | janjetina |
| moins (le ~ / la ~) | najmanje | mur | zid |
| mois | mjesec | mûr/e | zreo/la/lo |
| moitié | pola | mûre | murva |
| moment | moment | musée | muzej |
| mon, ma | moj/a/e | musique | glazba, muzika |
| monde | svijet | | |
| monnaie | sitniš | N | |
| monsieur | gospodin | nager | plivati (plivam) (impf) |
| montagne | gora | naissance | rođenje |
| Monténégrin/e | Crnogorac/ orka | nappe | stolnjak |
| monténégrin/e | crnogorski/a/o | nationalité | narodnost |
| Montenegro | Crna Gora | nausée | mučnima |
| monter | penjati se (penjem se) (impf) | navet | repa |
| montrer | sat | navré/e | očajan/jna/jno |
| montré | pokazati (pokašem) (perf) / pokazivati (pokazujem) (impf) | ne... pas | ne |
| monument | spomenik | né/e | rođen/a |
| morceau | komad | néanmoins | ipak |
| morsure | ujed | nécessaire | nužan/žna/ žno |
| mort | smrt | neige (il ~) | pada snijeg |
| morue | bakalar | nettoyage | čišćenje |
| mot | riječ | neuf/ve | nov/a/o |
| moteur | motor | nez | nos |
| mouche | muha | ni | ni, niti |
| moucher (se ~) | useknuti se (useknem se) (perf) | Noël | Božić |
| | | noir/e | crn |
| | | noisette | lješnjak |
| | | noix | orah |
| | | nom de famille | prezime |
| | | nombre | broj |
| | | non | ne |
| | | non fumeurs | nepušači |
| | | nord | Sjever |
| mouchoir | rubac | | |
| moules | dagnje, mušule | | |

| | | | | | | | |
|----------------|---|-------------------------|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------|------------------------|----------------------------|
| notre | naš/a/e | ongle/s | nokat/kte | P | | partir | otići (otidem) |
| nourriture | hrana | opéra | opera | pain | kruh | | (perf) / |
| nous | mi | opticien | optičar | paire | par | | odlaziti |
| novembre | studen, novembar | or | a, dakle | palmes | palme | | (odlazim) |
| | | or (<i>métal</i>) | zlato | pamplemousse | grejp | | (impf) |
| noyade | utapanje | orange | oluja | panier | košara | partout | svagdje, svugdje, svuda |
| noyau | koštica | orange (<i>fruit</i>) | naranča | panne | kvar | | |
| nuage | oblak | orange | narančast/a/o | panorama | pogled | passage | prolaz |
| nuit | noć | orchestre | orkestar | pansement | zavijanje rane | passé | prošlost |
| O | | ordinateur | kompjutor | pantalon | hlače | passport | putovnica |
| objet | predmet, stvar | ordures | recept | papeterie | papirnica | pâtes | tjestenina |
| obligatoire | obavezan/ zna/zno | oreille/s | smecé | papier (en ~) | papirni/a/o | pâté | pašteta |
| | | oreiller | uho / uši | Pâques | Uskrs | pâtisserie | slastičarnica |
| obtenir | postići (postignem) (perf) | orientation | jastuk | paquet | paket | payer | platiti (platom) (perf) |
| | | origine | orijentiranje | par | kroz, po (+) | | |
| occasion | imati priliku | os | početak | parapluie | kišobran | pays | zemlja |
| (avoir l'~) | | osé/e | kost | parasol | suncobran | paysage | pejsaž, krajolik |
| occasion (d'~) | antikvaran/rna/rno | ôter | drzak / drska / drsko | parc | park | | |
| | | | skinuti (skinem) (perf) | parce que | zato što | peau | koža |
| occidental/e | zapadni/a/o | ou | ili | pardon | oprostite | pêche (<i>fruit</i>) | breskva |
| occupé/e | zauzet/a/o | où | gdje, kamo | pare-brise | vjetrobran | pêche | ribolov |
| océan | ocean | où (d'~) | odakle | pare-chocs | stražnji branik | pêcher | ribariti (ribarim) (impf) |
| octobre | listopad, oktobar | où (par ~) | kuda | pareil/le | jednak/a/o, isti/a/o | | |
| oculiste | okulist | oublier | zaboraviti (zaboravim) (perf) | parents (<i>père, mère</i>) | roditelji | pêcheur | ribar |
| œil / yeux | oko / oči | | | parents (<i>sens large</i>) | rodaci, rodbina | peigne | češalj |
| œuf | jaje | ouest | Zapad | parfait/e | savršen/a/o | peine (à ~) | jedva |
| offrir | ponuditi (ponudim) (perf) / nuditi (nudim) (impf) | oui | da | parfois | katkad(a) | pellicule photo | film za fotoaparat |
| | | outil | oruđe | parfum (<i>odeur</i>) | miris | pendant | za (+), za vrijeme, preko |
| oignon | luk | ouvert/e | otvoren/a/o | parfum | parfem | penser | misлити (mislim) (impf) |
| oiseau | ptica | ouvre-boîtes | otvarač za konzerve | parfumerie | parfumerija | pension | pansion |
| olive | maslina | ouvrir | otvoriti (otvorim) (perf) | parking | parkiralište | perdre | izgubiti (izgubim) (perf) |
| ombre | sjena | | | parler | govoriti (govorim) (impf) | | |
| omelette | kajgana | | | parmi | između | | |
| | | | | part | dio | | |

| | | | |
|--------------------|------------------------------|-------------------------|--|
| perdu/e | izgubljen/a/o | plage | plaža |
| père/s | otac / oci | plaie | povreda |
| période | period | plainte (porter ~) | žaliti se (žalim se) (impf) |
| permission | dozvola | plaire | svidjeti se (svidim se) (perf) / svidati se (sviđam se) (impf) |
| persil | peršin | plaît (cela me ~) | sviđa mi se |
| personne (nom) | osoba | plan | plan |
| personne | nitko | planche à voile | daska za jedrenje |
| petit/e | mali/a/o | plancher | pod |
| petit-déjeuner | doručak | plante | biljka |
| petit-suisse | švicarski sir | plastique | plastika |
| peu (un ~) | malo | plastique (en ~) | plastičan |
| peuple | narod | plat/e | ravan/vna/vno |
| peur | strah, bojazan | plein/e | pun/a/o |
| peut-être | možda | pleut (il ~) | pada kiša |
| phare (mer) | svjetionik | plongée | ronjenje |
| phares (voiture) | svjetla | sous-marine | |
| pharmacie | ljekarna, apoteka | pluie | kiša |
| photographier | fotografirati (fotografiram) | plupart (la ~) | većina |
| pièce (monnaie) | kovanica | plupart du temps (la ~) | ponajviše |
| pièce | soba | plus, plusieurs | više |
| pied | noga | plutôt | radije |
| pied (à ~) | pješice | pneu | guma |
| pierre | kamen | poêle (f) | tava |
| pile | baterija | poids | težina |
| piment | paprika | pointure | veličina |
| pince | pinceta | poire | kruška |
| piquant/e | jak/a/o | poireau | poriluk |
| pique-nique | piknik | pois (petit ~) | zeleni grašak |
| piqûre | ubod | poisson | riba |
| pire | gori/a/o, lošiji/a/o | poissonnerie | ribarnica |
| piscine | bazen | poivre | papar |
| pittoresque | slikovit/a/o | | |
| placard | zidni ormar | | |
| place (bus, train) | mjesto | | |
| place (ville) | trg | | |
| plafond | strop | | |

| | | | |
|-----------------|-------------------------|-----------------|---------------------------------|
| poivron | paprika | pouvoir | moći (mogu, možeš) (impf) |
| poliment | uljudno | prendre | uzeti (uzmem) (perf) |
| police | policija | prénom | ime |
| policier | policajac | préparer (se ~) | spremati se (spremam se) (impf) |
| pommade | pomada, melem | près | blizu (+ G) |
| pomme | jabuka | préservatif | prezervativ |
| pomme de terre | krumpir | presque | skoro |
| pompe à essence | benzinska pumpa | pressé/e | hitan/tna/tno |
| pompier | vatrogasci | prêt/e | gotov/a/o |
| pont | most | printemps | proljeće |
| population | ljudstvo | prix | cijena |
| porc | svinjetina | prix net | zadnja cijena |
| port | luka | problème | problem |
| porte, portière | vrata | prochain/e | bližnji/a/o |
| portefeuille | novčanik | profond/e | dubok/a/o |
| porter | nositi (nosim) (impf) | programme | program |
| porteur | nosač | promenade | šetnja |
| porte-monnaie | novčanik | promener (se ~) | šetati se (šetam se) (impf) |
| poser | metnuti (metnem) (perf) | propre | čist/a/o |
| possible | mogućí/a/e | prune | šljiva |
| postal/e | poštanski/a/o | public/que | narodni/a/o |
| poste | pošta | puis | zatim, tada |
| poterie | zemljano posude | puisque | kad, jer, pošto |
| potiron | bundeva | pull-over | džemper |
| poubelle | smeće | purée | kaša, pire |
| poulet | piletina | | |
| pour | za, u (+ A) | | |
| pourboire | napojnica | | |
| pourquoi | zašto | Q | |
| pourtant | ipak | quai (gare) | peron |
| pourvu que | samo da | quai (mer) | pristanište |
| pousser | gurati (guram) (impf) | qualité | svojstvo |
| | | quand | kad(a), dok |
| | | quant à | što se tiče |

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| quantité | količina |
| quart, quartier | četvrt |
| quelque | neki/a/o |
| quelque chose | nešto |
| quelquefois | ponekad |
| quelque part | negdje |
| quelqu'un | netko |
| question | pitanje |
| question (poser une ~) | pitati (pitam) (impf) |
| qui | tko |
| quoi | što |
| quoi que | iako |
| R | |
| raconter | pričati (pričam) (impf) |
| radar | radar |
| radiateur (voiture) | hlađenje |
| radio | radio |
| radiographie | rentgenska snimka |
| radis | rotkvica |
| raisin | grožđe |
| raison (avoir ~) | imati pravo (imam pravo) |
| randonnée (faire une ~) | hodati (hodam) (impf) |
| rapidement | brzo |
| rare | rijedak/tka/tko |
| rasoir | britva |
| rasoir jetable | žilet |
| recette | recept |
| réchauffer | podgrijati (podgrijem) (perf) |
| réclamation | reklamacija |

| | |
|--------------------|---|
| recommander | preporučiti (preporučim) (perf) |
| reconnaisant/e | zahvalan/lna/lno |
| reçu | priznanica |
| réfrigérateur | hladnjak |
| regarder | pogledati (pogledam) (perf) / gledati (gledam) (impf) |
| région | pokrajina |
| régional/e | pokrajinski/a/o |
| regretter | žaliti (žalim) (impf) |
| rein/s | bubreg / bubrezi |
| remercier | zahvaliti (zahvalim) (perf) |
| remplacer | zamijeniti (zamijenim) (perf) |
| rencontrer | sresti (srest(n)em) (perf) |
| rendez-vous | sastanak |
| rendre (restituer) | povratiti (povratim) (perf) |
| renseignement | obavijest |
| réparation | popravak |
| réparer | popraviti (popravim) (perf) |

| | |
|--------------------|---|
| répéter | ponoviti (ponovim) (perf) / ponavljati (ponavljam) (impf) |
| réponse | odgovor |
| reposer (se ~) | odmoriti se (odmorim se) (perf) |
| réservation | rezervacija |
| réservoir | rezervoar |
| restaurant | restoran |
| rester | ostati (ostanem) (perf) / ostajati (ostajem) (impf) |
| retard (être en ~) | zakašniti (zakašnim) (perf) |
| retour | povratak |
| retroviseur | retrovizor |
| réveil | budilica |
| réveiller (se ~) | probuditi se (probudim se) (perf) |
| rhum | rum |
| rhume | hunjavica |
| riche | bogat/a/o |
| rien | ništa |
| rivière | rijeka |
| riz | riža |
| robe | haljina |
| robinet | slavina |
| rocher | stijena |
| rose (fleur) | ruža |
| rôti | pečenka |

| | |
|-----------------|-------------------------------|
| rôti/e | pečen/čena/čeno |
| roue | kotač |
| rouge | crven/a/o |
| rouge (vin) | crno vino |
| route | cesta, put |
| rue | ulica |
| S | |
| sable | pijesak |
| sac | torba |
| sac à dos | ruksak |
| sac de couchage | vreća za spavanje |
| saigner | krvariti (krvarim) (impf) |
| sain/e | zdrav/a/o |
| saison | godišnje doba |
| salade | salata |
| sale | prljav/a/o |
| salé/e | posoljen/a/o |
| salle d'attente | čekaonica |
| salle de bains | kupaonica |
| salon | dnevna soba |
| salut ! | bog!, adio! |
| samedi | subota |
| sandwich | sendvič |
| sang | krv |
| sans | bez (+ G) |
| santé | zdravlje |
| santé ! | živjeli!, uzdravlje! |
| saoul/e | napit/a/o |
| saouler (se ~) | napiti se (napijem se) (perf) |
| sardine | sardina |
| saucisse | kobasica |
| saumon | losos |

| | | | |
|--------------------|-------------------------------|----------------------------|---|
| saumon fumé | dimljeni losos | silence | šutnja |
| savoir | znati (znam) (impf) | sinon | inače |
| savon | sapun | sirop | sirup |
| sèche-cheveux | naprava za sušenje kose | Slave (h/f) | Slaven / Slavenka |
| seconde | sekunda | slave | slavenski/a/o |
| secours (au ~ !) | u pomoć! | Slavon/e | Slavonac / Slavonka |
| sécurité | sigurnost | slavon/e | slavonski/a/o |
| seigle | raž | Slavonie | Slavonija |
| séjour | boravak | slip | gaćice |
| sel | sol | Slovène (h/f) | Slovenac / Slovenka |
| self-service | samoposluživanje | slovène | slovenski/a/o |
| selon | po, prema (+) | Slovénie | Slovenija |
| semaine | tjedan dana | sœur | sestra |
| semoule | griz | soif (j'ai ~) | žedan sam |
| septembre | rujan, septembar | soigner | liječiti (liječim) (impf) |
| Serbe (h/f) | Srbin / Srbinja | soir | večer |
| serbe | srbijanski/a/o | solaire | sunčani/a/o |
| Serbie | Srbija | sole | list |
| serrure | brava | soleil | sunce |
| serveur/se | konobar/ica | solide | tvrd |
| service (rendu) | služba | sombre | taman/mna/ mno |
| serviette de table | ubrus, salveta | somnifère | sredstvo za uspavljivanje |
| serviette de bain | ručnik | son, sa (à lui, à elle) | njegov/a/o, njezin/a/o |
| servir | služiti (služim) (impf) | sorbet | voćni sladoled |
| seul/e | sam/a/o | sortie | izlaz |
| seulement | samo | sortir | izići (izidem) (perf) / izlaziti (izlazim) (impf) |
| sexe | spol | | |
| shampooing | šampon | | |
| short | sportske hlače | | |
| si | ako | | |
| signature | potpis | souffrir | trpjeti (trpim) (impf) |
| signe | znak | | |

| | | | |
|------------------------|---------------------------|--------------------------|---|
| souhaiter | željeti (želim) (impf) | tache | mrlja |
| soupe | juha | taille | veličina |
| sous | pod, ispod (+) | tampon (hyg.) | tampon |
| soutien-gorge | grudnjak | tandis que | dok |
| souvent | često | tant | toliko |
| sparadrapp | flaster | tantôt | skoro |
| spécialité | specijalitet | tableau | slika |
| spectacle | predstava | tapis | tepih |
| splendide | sujan/jna/jno | tard | kasno |
| sport (de ~) | sportski | tarte | torta |
| station | stanica | tasse | šalica |
| station balnéaire | kupalište | taxi | taksi |
| station-service | benzinska stanica | teinturier (pressing) | kemijska čistionica |
| stylo bille | kemijska olovka | télégramme | brzojav |
| sucré | šećer | téléphone | telefon |
| sucré en poudre | sitni šećer | téléphoner | telefonirati (telefoniram) |
| sud | Jug | température | temperatura |
| Suisse (h/f) | Švicarac / Švicarinja | temps | vrijeme |
| suisse | švicarski/a/o | tenir | držati (držim) (impf) |
| Suisse | Švicarska | tente | šator |
| super sans plomb | super bez olova | terrasse | terasa |
| sur | na (+ L) | terre | zemlja |
| sur/e | kiseo/la/lo | tête | glava |
| sûr/e | siguran/rna/ rno | thé | čaj |
| surtout | naročito | théâtre | kazalište |
| sympathique | simpatičan/ čna/čno | thermomètre | toplomjer |
| | | thon | tuna |
| | | ticket | karta |
| | | tiède | mlak |
| | | timbre poste | poštanska marka |
| | | tire-bouchon | vadičep |
| | | tirer | povući (povučem) (perf) / vući (vučem) (impf) |
| T | | | |
| tabac | duhan | | |
| tabac (bureau de ~) | trafika | | |
| table | stol | | |

| | |
|-----------------|--|
| tissu | tkanina |
| toilettes | toalet, WC |
| toit | krov |
| tomate | rajčica, paradajz |
| tomber | pasti (padnem) (perf) / padati (padam) (impf) |
| ton, ta | tvoj/a/e |
| torrent | bujića |
| tort (avoir ~) | (imati) krivo |
| tôt | rano |
| total | potpun |
| toujours | uvijek |
| touristique | turistički/a/o |
| tout | sve |
| traditionnel/le | tradicionalan/ lنا/lno |
| traduire | prevesti (prevedem) (perf) |
| train | vlak |
| tramway | tramvaj |
| travail | posao, rad |
| travailler | raditi (radim) (impf) |
| travers (à ~) | preko, kroz (+) |
| très | vrlo, jako |
| trop | previše |
| trottoir | pločnik |
| trouver / se ~ | naći/se (nađem/se) (perf) / nalaziti/se (nalazim/se) (impf) |

| | |
|----------------|--|
| truite | pastrva |
| Tsigane (h/f) | Ciganin / Ciganka |
| tsigane | ciganski/a/o |
| tu | ti |
| tutoyer / se ~ | govoriti "ti" (govorim "ti") (impf) |
| typique | tipičan/čna/ čno |
| U | |
| un / une | jedan/dna/dno |
| urgence | hitnost |
| urgent/e | hitan/tna/tno |
| usé/e | otrcan/a/o |
| utile | potreban/ bna/bno, koristan/tna/ tno |
| utiliser | koristiti se (koristim se) (impf) |
| V | |
| vacances | godišnji odmor |
| vaisselle | posude |
| valise | kovčeg |
| va t-en ! | odlazi! otidi! |
| vélo | bicikl |
| vendeur/se | prodavač/ vačica |
| vendre | prodati (prodam) (perf) / prodavati (prodajem) (impf) |

| | |
|-----------------|-----------------------------------|
| vendredi | petak |
| vent | vjetar |
| ventilateur | ventilator |
| ventre | trbuh |
| vérité | istina |
| verre | čaša |
| vers | prema (+ D) |
| vert/e | zelen/a/o |
| vertèbre | pršljen |
| vertige | vrtočlatica |
| vestiaire | garderoba |
| vêtement | odijelo |
| viande | meso |
| vie | život |
| vieux / vieille | star/a/o |
| villa | vila |
| village | selo |
| ville | grad |
| vin | vino |
| vinaigre | ocat |
| violet/te | ljubičast/a/o |
| virage | okretanje |
| visite | razgledavanje |
| visiter | posjetiti (posjetim) (perf) |
| vite | brzo |
| vitesse | brzina |
| vivre | živjeti (živim) (impf) |
| voici | evo, eto |
| voilà | eno |
| voir | vidjeti (vidim) (impf) |
| voisin/e | susjedni/dna/ dno |
| voiture | auto, kola |
| vol (avion) | let |
| vol | krađa |

| | |
|------------|-----------------------------------|
| volontiers | rado |
| voltage | voltaža |
| vomir | povraćati (povraćem) (impf) |
| votre | vaš/a/e |
| vouloir | htjeti (hoću) (impf) |
| vous | vi |
| voyage | putovanje, put |
| voyager | putovati (putujem) (impf) |
| vrai/e | istinit/a/o |
| vraiment | zaista |
| W | |
| wagon | vagon |
| wagon-lit | spavaća kola |
| week-end | vikend |
| Y | |
| yaourt | jogurt |
| Z | |
| zéro | nula |
| zoo | zoološki vrt |

Lexique croate-français

| | | | |
|------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------|
| A | | brzo | rapidement, vite |
| a | et, mais | brzojav | télégramme |
| aerodrom | aéroport | C | |
| ako | si | carina | douane |
| ali | mais | carinik | douanier |
| antikvaran/rna/ rno | d'occasion | centar grada | centre-ville |
| autobusna stanica | arrêt d'autobus | cesta | route |
| autobus | autobus / car | cigara | cigare |
| autobusni kolodvor | gare routière | cigareta | cigarette |
| automat | distributeur automatique | cijena | prix |
| auto-put | autoroute | crkva | église |
| B | | Crna Gora | Montenegro |
| banka | banque | cvjećarnica | fleuriste |
| bankomat | distributeur de billets | Č | |
| bankarski/a/o | bancaire | čaj | thé, tisane, infusion |
| bazen | piscine | čaša | verre |
| besplatan/tna/ tno | gratuit/e | ček / čekovi | chèque/s |
| bez | sans | čekajte | attendez |
| bijelo vino | vin blanc | čekaonica | salle d'attente |
| blizu | à côté de | često | souvent |
| boca | bouteille, carafe | četvrtak | jeudi |
| bog! | salut ! | čovjek | homme |
| bolnica | hôpital | čuvar/ica | gardien/ne |
| boravak | séjour | D | |
| Bosna | Bosnie | da | oui |
| brijač | coiffeur | daleko | loin |
| brod | bateau | da li | est-ce-que |
| broj | nombre, numéro | Dalmacija | Dalmatie |
| | | dan | jour |
| | | danas | aujourd'hui |
| | | daska za jedrenje | planche à voile |

| | | | |
|-----------------------|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| dati | donner | godina | année |
| desno | à droite | godišnje doba | saison |
| dijete/djeca | enfant/s | godišnji odmor | vacances |
| dnevna soba | salon | gospođa | madame |
| do | à, jusqu'à | gospođica | mademoiselle |
| dobar dan | bonjour | gospodin | monsieur |
| dobar tek! | bon appétit ! | govoriti | parler |
| dobra večer | bonsoir | grad | ville |
| dobro | bien | granica | frontière |
| dobro došli/a | bienvenu/e | H | |
| dobro jutro | bonjour (<i>le matin</i>) | hajde! | allez-y ! |
| dok | alors que, quand | hitna pomoć | les urgences |
| dolazak | arrivée | Hrvat/Hrvatica | Croate (h/f) |
| dom | maison (<i>familiale</i>) | Hrvatska | Croatie |
| doručak | petit déjeuner | hrvatski/a/o | croate |
| dosta | assez | hvala | merci |
| dovidenja | au revoir | I | |
| drugi/a/o | autre | i | et |
| duhan | tabac (<i>matière</i>) | ia | alors que |
| E | | identitet | identité |
| engleski/a/o | anglais/e | ili | ou |
| eno | voilà | imati | avoir |
| eto | voici | ime | prénom |
| eur | euro | Istok | Est |
| Europa | Europe | i tako dalje (itd) | <i>et caetera</i> (etc.) |
| europski/a/o | européen/ne | iza | derrière |
| evo | voici | izlaz | issue |
| F | | izlet | excursion |
| francuski/a/o | français/e | izložba | exposition |
| G | | iznajmljivanje | location |
| garderoba | vestiaire | izvana | à l'extérieur |
| gdje | où | J | |
| glavni/vna/vno | principal/e | ja | je, moi |
| glavni grad | capitale | Jadransko more | mer Adriatique |
| gledati | regarder | jaje/a | œuf/s |
| | | jako | très |

| | | | | | | | |
|------------------|-----------------------------|-------------------------|----------------|----------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| jamstvo | caution | kulturni/a/o | culturel/le | mjenjačnica | bureau de | ništa | rien |
| jedrenjak | bateau à voiles | kupalište | station | | change | nitko | personne |
| jezero | lac | | balnéaire | mijenjanje | change | noć | nuit |
| jezik | langue | kupaonica | salle de bains | | (monnaie) | nosač | porteur |
| još | encore | kupe | compartiment | mjesec | mois | novac | argent |
| jučer | hier | kupiti | acheter | mjesto | place (bus, train) | novčanica | billet (de banque) |
| jutro | matin | | | mlijeko | lait | novine | journal |
| K | | L | | mного | beaucoup | O | |
| kad(a) | quand | lak/a/o | facile | moгуće | possible | obala | côte (mer) |
| kafić | café (lieu moderne) | let | vol (avion) | morati | devoir (verbe) | obavijesti | renseigne- ments |
| kamo | où | liječnik / liječnica | docteur (h/f) | more | mer | obrazac | formulaire |
| karta | ticket | lijek | médicament | morska obala | littoral | obrtništvo | artisanat |
| kazalište | théâtre | lijep/a/o | beau, belle | morski/a/o | maritime | odakle | d'où |
| kat | étage | lijevo | à gauche | most | pont | odlazak | départ |
| kava | café (boisson) | lipanj | juin | možda | peut-être | odmah | aussitôt, immédiat- ment |
| kavana | café (lieu traditionnel) | listopad | octobre | M | | odrastao/ odrasla/odraslo | adulte |
| kin | cinéma | logorovanje | camping | na | sur, à | oko | environ |
| ključ | clef | lopov! | au voleur ! | najprije | d'abord | okretanje | virage |
| knjižara | librairie | luka | port | namjena | destination | onda | alors |
| kola | voiture | Lj | | napojnica | pourboire | ono | cela |
| kolač | gâteau | ljekarna, ljekarnica | pharmacie | naresci | tranches | opasan/sna/sno | dangereux/se |
| kola za spavanje | wagon-lit | ljet | été | narod | nation | opet | à nouveau |
| koliko | combien | ljubav | amour | narodni/a/o | public/que | oprostite | pardon |
| kolodvor | gare | ljudi | gens | narodnost | nationalité | osiguranje | assurance |
| kolovoz | août | M | | naš | notre | osoba | personne (nom) |
| konobar/ica | serveur/se | magla | brouillard | nažalost | hélas, mal- heureusement | osobna | carte |
| kovanica | pièce (monnaie) | Make | Macédoine | ne | non, ne... pas | iskaznica | d'identité |
| kovčeg | valise | malo | un peu | nedjelja | dimanche | otok | île |
| kraj | fin (nom) | marka | timbre | negazirana | eau plate | otvoren/a/o | ouvert/e |
| krevet | lit | mehaničar | mécanicien | mineralna voda | | ovdje | ici |
| krstarenje | croisière | mehaničarska | garage | nemoguće | impossible | ovo | ceci |
| kruh | pain | radionica | (mécanique) | nemati | ne pas avoir | ožujak | mars |
| krumpir | pomme de terre | mesnica | boucherie | nepušači | non fumeurs | | |
| kuća | maison | meso | viande | nešto | quelque chose | | |
| kuda | par où | mi | nous | netko | quelqu'un | | |
| | | (gazirana) | eau gazeuse | nikad(a) | jamais | | |
| | | mineralna voda | | | | | |

P

| | |
|--------------------|-----------------|
| pa | et, alors |
| pažnja! | attention ! |
| papirnica | papeterie |
| parkiralište | parking |
| parobrod | bateau à vapeur |
| pas / psi | chien/s |
| pekarnica | boulangerie |
| peron | quai de gare |
| piće | boisson |
| pitanje | question |
| pivo | bière |
| platiti | payer |
| plaža | plage |
| početak | début |
| podne | midi |
| pokraj | à côté de |
| pokrajinski/a/o | régional/e |
| pol litra | demi-litre |
| polu pansion | demi-pension |
| polu sata | demi-heure |
| policajac | policier |
| policija | police |
| policijska stanica | commissariat |
| (u) pomoć! | au secours ! |
| ponedjeljak | lundi |
| ponoć | minuit |
| popodne | après-midi |
| popravci | réparations |
| postaja | arrêt |
| pošta | poste |
| poštanska marka | timbre poste |
| poštanski/a/o | postal/e |
| pošto | après que |
| potpis | signature |
| potpun/a/o | complet/e |
| potraživanja | réclamations |
| povratak | retour |
| povrće | légume(s) |

| | |
|------------------|----------------------------|
| pozor! | attention ! |
| praonica | laverie |
| praznici | jours fériés |
| prednost | priorité |
| predstava | spectacle |
| pregled | contrôle |
| prekjuče(r) | avant-hier |
| preko puta | en face |
| prekosutra | après-demain |
| prekršaj | contravention |
| previše | trop |
| prezime | nom de famille |
| pribor | équipement |
| prijatelj/ljica | ami/e |
| prijava | déclaration |
| prijaviti | déclarer |
| prije | avant |
| pristanište | quai (mer) |
| priznanica | reçu |
| prodavac/vačica | vendeur/se |
| prolaz | passage |
| proljeće | printemps |
| promet | circulation |
| prometna nesreća | accident de la circulation |
| prosinac | décembre |
| prošli/a/e | dernier/e (passé) |
| prtljaga | bagage(s) |
| prženje | friture |
| pučka zabava | fête populaire |
| puno | beaucoup |
| pušač | fumeur |
| put | route |
| putnici | voyageurs |
| putovnica | passport |
| R | |
| račun | addition |
| rado | volontiers |

| | |
|-------------|---------------------|
| rano | tôt |
| razglednica | carte postale |
| ražnjići | brochettes |
| red vožnje | horaire de bus |
| ribarnica | poissonnerie |
| rijeka | fleuve, rivière |
| rođendan | anniversaire |
| ronjenje | plongée sous-marine |
| ručak | déjeuner |
| rujan | septembre |

S

| | |
|-------------------|-----------------|
| sad(a) | maintenant |
| sam | je suis |
| sam/a/o | seul/e |
| samo | seulement |
| samoposluživanje | libre-service |
| sastanak | rendez-vous |
| sat | heure |
| savjet | conseil |
| selo | village |
| sigurno | certainement |
| siječanj | janvier |
| sir | fromage |
| sitniš | monnaie |
| Sjedinjene Države | États-Unis |
| Sjever | Nord |
| sladoleđ | glace (dessert) |
| slastičarnica | pâtisserie |
| Slavonija | Slavonie |
| slobodan/dna/dno | libre |
| Slovenija | Slovénie |
| soba | chambre, pièce |
| spavaća kola | wagon-lit |
| spavati | dormir |
| Srbija | Serbie |
| sredina | milieu |

| | |
|-----------------|------------------|
| srijeda | mercredi |
| srpanj | juillet |
| stanarina | loyer |
| stanica | arrêt, station |
| stol | table |
| stolica | chaise |
| stoljeće | siècle |
| stranac/nkinja | étranger/e |
| stube | escalier |
| studeni | novembre |
| stvar | objet, chose |
| subota | samedi |
| sunce | soleil |
| super bez olova | super sans plomb |
| sutra | demain |
| svibanj | mai |

Š

| | |
|--------|-----------|
| šalter | guichet |
| šećer | sucre |
| šetnja | promenade |
| što | quoi |
| šutnja | silence |

T

| | |
|-------------------|-----------------|
| tada | alors |
| tako | ainsi |
| također | aussi |
| tamo | là-bas |
| telefonski imenik | annuaire |
| težina | poids |
| tjedan dana | semaine |
| tko | qui |
| to | ça |
| točno | exactement |
| toliko (kao) | autant (que) |
| topao/pla/plo | chaud/e |
| trafika | bureau de tabac |

| | |
|-----------------|---|
| tramvaj | tramway |
| travanj | avril |
| trg | place (<i>ville</i>) |
| tromjesečje | trimestre |
| tržnica | marché |
| turistički ured | bureau de tourisme |
| tu | là |
| tuš | douche |
| U | |
| u | dans, à |
| ulaz | entrée |
| ulica | rue |
| umivaonik | lavabo |
| unutra | dedans |
| ured | bureau |
| uskoro | bientôt |
| utočište | refuge |
| utorak | mardi |
| uvijek | toujours |
| uzdravlje! | santé ! |
| V | |
| vani | dehors |
| vatral | au feu ! |
| vatrogasci | pompier |
| važan/na/no | important/e |
| već | déjà |
| večer | soir |
| večera | dîner (nom) |
| veljača | février |
| veza | lien, corres- pondance (<i>train</i>) |
| više | plus, plusieurs |
| vlak | train |

| | |
|--------------|---------------------|
| voće | fruit(s) |
| voda | eau |
| vodič | guide |
| vozač | chauffeur |
| vozni red | horaire de train |
| vrata | porte, portière |
| vrlo | très |
| vrt | jardin |
| vučna služba | dépanneuse |

| | |
|----------|---------------|
| W | |
| W.C. | toilettes, WC |

| | |
|---------------|----------------|
| Z | |
| zabranjen/a/o | défendu/e |
| zadnja cijena | dernier prix |
| zajedno | ensemble |
| Zapad | Ouest |
| zašto | pourquoi |
| zatim | ensuite |
| zato što | parce que |
| zatvoren/a/o | fermé/e |
| zauzet/a/o | occupé/e |
| zdravo! | salut ! |
| zemlja | pays |
| zgrada | bâtiment |
| zima | hiver |
| znamenitosti | curiosités |
| zrakoplov | avion |
| zubar/arica | dentiste (h/f) |

| | |
|------------|---------------|
| Ž | |
| (na) žaru | grillé/e |
| željeznica | chemin de fer |
| žena | femme |
| živjeli! | santé ! |

Mots et expressions utiles

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| da | oui |
| ne | non |
| molim vas / te | s'il vous / te plaît |
| hvala | merci |
| Hvala također. | Merci à vous. |
| Merci de-même. | |
| Nema na čemu! | De rien ! |
| Izvolite... | Je vous prie de... |
| dobar dan | bonjour |
| doviđenja | au revoir |
| dobrodošli/a | bienvenu(e) |
| Kako ste? | Comment allez-vous ? |
| Dobro, hvala. | Bien, merci. |
| u redu | d'accord |
| Ne znam. | Je ne sais pas. |
| Dobar tek! | Bon appétit ! |
| Živjeli! / Uzdravlje! / | Santé ! |
| Nazdravlje! | |
| oprostite | pardon |
| Žao mi je. | Je suis désolé(e). |
| Možete li mi pomoći? | Pouvez-vous m'aider ? |
| Kako se zovete? | Comment vous appelez-vous ? |

| | | | |
|-----------------|------------------------|---------------|------------------|
| tramvaj | tramway | voće | fruit(s) |
| travanj | avril | voda | eau |
| trg | place (<i>ville</i>) | vodič | guide |
| tromjesečje | trimestre | vozač | chauffeur |
| tržnica | marché | vozni red | horaire de train |
| turistički ured | bureau de tourisme | vrata | porte, portière |
| tu | là | vrlo | très |
| tuš | douche | vrt | jardin |
| | | vučna služba | dépanneuse |
| U | | W | |
| u | dans, à | W.C. | toilettes, WC |
| ulaz | entrée | | |
| ulica | rue | Z | |
| umivaonik | lavabo | zabranjen/a/o | défendu/e |
| unutra | dedans | zadnja cijena | dernier prix |
| ured | bureau | zajedno | ensemble |
| uskoro | bientôt | Zapad | Ouest |
| utočište | refuge | zašto | pourquoi |
| utorak | mardi | zatim | ensuite |
| uvijek | toujours | zato što | parce que |
| uzdravlje! | santé ! | zatvoren/a/o | fermé/e |
| | | zauzet/a/o | occupé/e |
| V | | zdravo! | salut ! |
| vani | dehors | zemlja | pays |
| vatra! | au feu ! | zgrada | bâtiment |
| vatrogasci | pompiers | zima | hiver |
| važan/na/no | important/e | znamenitosti | curiosités |
| već | déjà | zrakoplov | avion |
| večer | soir | zubar/arica | dentiste (h/f) |
| večera | dîner (nom) | | |
| veljača | février | Ž | |
| veza | lien, correspondance | (na) žaru | grillé/e |
| | (<i>train</i>) | željeznica | chemin de fer |
| | plus, plusieurs | žena | femme |
| više | train | živjeli! | santé ! |
| vlak | | | |

N° édition 1727 : Guide de poche CROATE
 Achevé d'imprimer en septembre 2001
 sur les presses de Corlet. Imprimeur, S.A. - N° 2671

Pour poser des questions (voir aussi p. 72)

| | | | |
|------------------|-----------------------|-------------------|-----------------------|
| tko? | qui ? | koga? | de qui ? |
| što? | qu'est-ce que ? | čega? | de quoi ? |
| komu? | à qui ? | s kim? | avec qui ? |
| čemu? | à quoi ? | čime? | avec quoi / comment ? |
| kako? | comment ? | | où ? (avec mouvement) |
| gdje? | où ? (sans mouvement) | kamo? | où ? (avec mouvement) |
| odakle? | d'où ? | koliko? | combien ? |
| zašto? | pourquoi ? | kad(a)? | quand ? |
| otkad(a)? | depuis quand ? | do kad(a)? | jusqu'à quand ? |

Pour s'orienter et se diriger (voir aussi p. 89)

| | | | |
|-----------------|------------|---------------------|------------|
| ravno | tout droit | preko puta | en face |
| desno | à droite | lijevo | à gauche |
| iza | derrière | ispred | devant |
| naprijed | en avant | natrag/nazad | en arrière |
| blizu | près de | pored | à côté de |
| daleko | loin | cesta | route |
| raskršće | carrefour | semafor | feu rouge |
| sjever | nord | jug | sud |
| istok | est | zapad | ouest |

Pour s'orienter dans le temps (voir aussi p. 82)

| | | | |
|----------------|-------------|-------------------|---------------|
| dan | jour | noć | nuit |
| danas | aujourd'hui | jučer | hier |
| sutra | demain | prekosutra | après-demain |
| ujutro | le matin | u podne | à midi |
| poslije | après-midi | uvečer | le soir |
| podne | | ubrzo | bientôt |
| sada | maintenant | odmah | tout de suite |
| kasnije | plus tard | ranije | plus tôt |
| poslije | après | prije | avant |

Questions de base

Vous pourrez compléter les expressions suivantes grâce au vocabulaire du lexique et à celui employé dans les différentes rubriques.

| | |
|--|--|
| Ima li...? | Est-ce qu'il y a... ? |
| Imate li...? | Est-ce que vous avez... ? |
| Tražim... | Je cherche... |
| Treba mi... | J'ai besoin de... |
| Dajte mi, molim vas... | Donnez-moi, s'il vous plaît... |
| Gdje se može naći / kupiti...? | Où peut-on trouver / acheter... ? |
| Koliko košta / pošto je...? | Combien coûte... ? |
| Gdje je...? | Où est... ? |
| Kako se ide do...? | Comment va-t-on à... ? |
| Koja cesta vodi do...? | Quelle route mène à... ? |
| Koji vlak / autobus ide za...? | Quel train / autobus va à... ? |
| Kada polazi vlak / autobus za...? | Quand part le train / autobus pour... ? |
| Možete li me, molim vas, odvesti do...? | Pouvez-vous, s'il vous plaît, me conduire à... ? |

ASSIMIL « Langues de poche »
UN VISA POUR L'ÉVASION

Ce guide original, facile et agréable vous invite à découvrir :

- les mots clés
- les expressions courantes
- les coutumes locales

Dès les premières pages vous êtes initié aux structures de la langue croate.

Un vocabulaire riche vous permet de comprendre et de vous faire comprendre.

De même, les pages consacrées à la communication vous donnent les moyens de faire face à toutes les situations.

Enfin, la présence d'un lexique utile et actuel développe votre capacité à dialoguer.

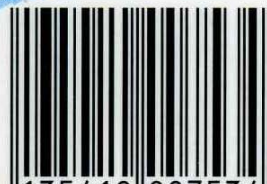
En levant les barrières de la langue

ASSIMIL « Langues de poche »

est vraiment

le meilleur visa pour l'évasion

ISBN : 2-7005-0304-X



3 135410 007534